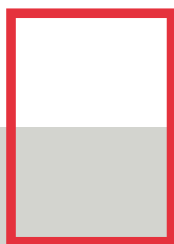


# MUSIK FEST BERLIN

In Zusammen-  
arbeit mit  
der Stiftung  
Berliner  
Philharmoniker

31.8.  
2019



LIBRETTO

Eröffnungskonzert

Gastspiel: London

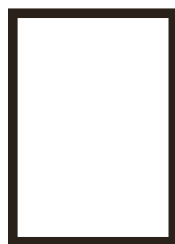
Orchestre Révolutionnaire et  
Romantique & Monteverdi Choir  
Sir John Eliot Gardiner



30.8.  
19.9.  
2019

# MUSIK FEST BERLIN

In Zusammen-  
arbeit mit  
der Stiftung  
Berliner  
Philharmoniker





Hector Berlioz

# Benvenuto Cellini

Opéra semi-sérieux in zwei Akten

Libretto von Armand-François Léon de Wailly und Henri-August Barbier

nach der Autobiografie Benvenuto Cellinis

in der Übersetzung von Denis Dominique Farjasse

**BENVENUTO CELLINI** Goldschmied (Tenor)

**TERESA** Tochter von Balducci (Sopran)

**GIACOMO BALDUCCI** Päpstlicher Schatzmeister (Bass)

**ASCANIO** Cellinis Lehrling (Mezzosopran)

**PAPST CLEMENS VII** (Bass)

**FRANCESCO** Handwerker im Atelier Cellinis (Tenor)

**FIERAMOSCA** Bildhauer im Dienst des Papstes (Bariton)

**BERNARDINO** Handwerker im Atelier Cellinis (Bass)

**POMPEO** Freund Fieramoscas (Bariton)

**CABARETIER** Schankwirt (Tenor)

**EIN KELLNER DER SCHENKE**

**3 SCHAUSPIELER FÜR DIE PANTOMIME**

**2 MÖRDER**

**FRAUEN UND KINDER, HANDWERKER, BÜRGER,**

**BÜSSER, MÖNCH UND EDELLEUTE**

Gemischter Chor – Sopran, Alt, Tenor, Bariton, Bass

Die Handlung spielt in Rom im Jahr 1532.

# Acte I

Premier Tableau:  
Lundi Gras

## Scène 1<sup>ère</sup>

*L'appartement de messer Giacomo Balducci au tomber de la nuit. Sur le devant, à gauche, une table entre deux fauteuils à dossier. Deux portes; une à gauche, une au fond. A droite, une fenêtre. La nuit augmente graduellement.*

### N° 1 Introduction

*Teresa regarde par la fenêtre; Balducci entre par la porte du fond, achevant de s'habiller.*

**BALDUCCI**

Teresa! ... Teresa ... mais où peut-elle être?

Teresa!

*l'apercevant à la fenêtre*

À la fenêtre!

Je l'ai pourtant bien défendu;

N'avez-vous donc pas entendu?

*Elle quitte la fenêtre.*

Pour prendre l'air l'heure est fort belle!

Depuis un siècle que j'appelle,

Le Pape m'attend ... mon bâton,

Mes gants, ma dague, et ce carton ...

*Teresa prend tour à tour ces objets sur la table et les lui présente.*

C'est à damner un saint, un ange!

En vérité c'est bien étrange

Que le Pape ainsi déränge

Un trésorier soir et matin

Pour Cellini, ce libertin,

Ce paresseux, ce Florentin!

Aussi pourquoi notre Saint-Père,

Prendre en Toscane un ciseleur,

Quand vous aviez votre sculpteur,

Fieramosca, dont c'est l'affaire?

*fausse sortie*

### N° 2 Chœur de masques

**TERESA**

Enfin il est sorti,

Tout de bon! Ah! je respire,

Ouf! quel sermon! c'était un vrai martyr!

# Erster Akt

Erstes Bild:  
Fasnachtsmontag

## 1. Szene

*Die Wohnung von Giacomo Balducci bei Einbruch der Nacht. Vorne links ein Tisch zwischen zwei Lehnstühlen. Zwei Türen, eine links und eine im Hintergrund. Rechts ein Fenster. Es wird allmählich dunkel.*

### Nr. 1 Introduction

*Teresa schaut aus dem Fenster. Balducci tritt durch die Tür im Hintergrund ein, während er sich fertig ankleidet.*

**BALDUCCI**

Teresa! ... Teresa ... wo mag sie bloß sein?

Teresa!

*Er sieht sie am Fenster.*

Am Fenster!

Das habe ich ihr doch verboten!

Habt Ihr denn nicht gehört?

*Sie geht vom Fenster weg.*

Eine schöne Zeit ist das, um frische Luft zu schöpfen!

Ich rufe seit einer Ewigkeit,

der Papst erwartet mich ... mein Stock,

meine Handschuhe, mein Degen, und diese Mappe ...

*Teresa nimmt der Reihe nach die Gegenstände vom Tisch und gibt sie ihm.*

Das bringt einen Heiligen, einen Engel zur Verzweiflung!

Es ist tatsächlich äußerst seltsam,

dass der Papst

einen Schatzmeister Tag und Nacht bemüht

wegen Cellini, diesem Freigeist,

diesem Faulpelz, diesem Florentiner!

Warum, Heiliger Vater,

einen Ziseleur aus der Toskana nehmen,

wo Ihr doch Euren Bildhauer hattet,

Fieramosca, dessen Arbeit das doch ist?

*Er gibt vor, wegzugehen.*

### Nr. 2 Chor der Masken

**TERESA**

Endlich ist er fort!

Gottlob! Ach, ich atme auf!

Welch eine Moralpredigt! Das war eine wahre Qual!

## ACTE I – ERSTER AKT

### CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO ET MASQUES

*dans la rue*

La la la la  
De profundis!  
Carnaval père  
Enterre  
Ce soir un de ses fils!  
Ô grands enfants  
Soyez bien sages!  
De tous les âges,  
De tous les rangs;  
Homme ni femme,  
Ne pleurez pas,  
Buvez à l'âme  
De lundi gras!

### BALDUCCI *rentrant*

D'où vient ce bruit?

### TERESA

Dieu! serait-ce lui?

### BALDUCCI

Chut!

A ma porte, quel tapage!  
C'est Cellini, je le gage,  
Avec ses mauvais sujets,  
Prenons garde à ses projets.  
*Il s'approche de la fenêtre et reçoit une grêle de  
fausses dragées qui lui couvrent le corps et le visage  
de taches blanches.*

### BALDUCCI

Ô canaille! infâme engeance!  
C'est sa bande, l'insolent!  
Me couvrir ainsi de blanc  
Lorsqu'il faut qu'en diligence  
Je me rende au Vatican!  
Va, de toi j'aurai vengeance  
Quelque jour, maudit Toscan!

### CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO ET LE CHŒUR DE MASQUES

Vive la joie!  
Les morts sont morts;  
Dieu nous envoie  
Un joyeux corps,  
Un gai compère  
Encore plus gras

### CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO UND MASKEN

*auf der Straße*

La la la la  
De profundis!  
Vater Karneval  
beerdigt  
heute Abend einen seiner Söhne!  
Doch seid schön brav,  
ihr großen Kinder  
jeden Alters,  
aller Stände;  
Männer und Frauen,  
weint nicht,  
trinkt auf die Seele  
des Fasnachtsmontags!

### BALDUCCI *zurückkommend*

Woher kommt dieser Lärm?

### TERESA

Gott! Sollte er es sein?

### BALDUCCI

Pst!

An meiner Tür, welch ein Radau!  
Das ist Cellini, ich wette drauf,  
mit seinen üblen Freunden,  
hüten wir uns vor seinen Plänen.  
*Er tritt ans Fenster und wird mit falschem Zuckerwerk aus  
Gips überschüttet, das auf seinem Körper und seinem Gesicht  
weiße Flecken hinterlässt.*

### BALDUCCI

O Lumpenpack! Schändliches Gesindel!  
Das ist seine Bande, der Unverschämte!  
Mich so weiß zu machen,  
wo ich mich eilends  
zum Vatikan begeben muss!  
Ich werde mich an dir rächen,  
eines Tages, verfluchter Toskaner!

### CELLINI, FRANCESCO, BERNARDINO UND CHOR DER MASKEN

Es lebe die Freude!  
Die Toten sind tot;  
Gott schickt uns  
einen fröhlichen Leib,  
einen lustigen Kumpan,  
noch fetter

# LIBRETTO

Que feu son frère;  
Ne pleurez pas.

**TERESA** *finit par éclater de rire*  
Ah! ah! ah! ah!

**BALDUCCI** *à Teresa*

Oui, riez, la belle affaire!  
Pour changer il est trop tard,  
Ah! grand Dieu! chez le Saint-Père  
J'aurai l'air d'un léopard!

*Teresa s'approche de la fenêtre à son tour et  
reçoit une pluie de fleurs.*

**BALDUCCI**

C'est bien lui, je vais descendre!  
Misérable! ose m'attendre!  
C'est lui, c'est ce fat, votre enjôleur.  
Moi l'épine et vous la fleur!  
Lui, Cellin! lui, ce fat, lui mon gendre!  
Mille fois plutôt me pendre!  
Ce Florentin,  
Ce paresseux, ce libertin!  
Ose m'attendre,  
Gueux à pendre ...

**TERESA**

Oui, c'est lui, c'est votre gendre!  
Croyez-vous me faire prendre  
Un mari, ah, ah, ah, contre mon cœur.  
Renoncez à cette erreur.  
Colombine est à Léandre!  
Moi, la femme de Cassandre!  
Ah, malheur à lui!

**CELLINI, BERNARDINO ET  
LE CHŒUR DE MASQUES**

De profundis!  
Carnaval père  
Enterre  
Ce soir un de ses fils!  
Tra la la la!  
Ô grands enfants  
Soyez bien sages!  
De tous les âges,  
De tous les rangs;  
Homme ni femme  
Ne pleurez pas!  
Buvez à l'âme  
De lundi gras!  
*Balducci sort.*

als sein Bruder es war.  
Weint nicht.

**TERESA** *bricht in Gelächter aus*  
Ha, ha, ha, ha!

**BALDUCCI** *zu Teresa*

Ja, lacht nur, eine schöne Bescherung!  
Um mich umzuziehen, ist es zu spät.  
Ach, großer Gott! Beim Heiligen Vater  
werde ich aussehen wie ein Leopard!  
*Teresa tritt ihrerseits ans Fenster und wird  
mit einem Blumenregen überschüttet.*

**BALDUCCI**

Das muss er sein, ich gehe hinunter!  
Elender! Warte nur!  
Er ist es, es ist dieser Geck, Euer Verführer.  
Ich die Dornen und ihr die Blumen!  
Er, Cellini, dieser blasierte Kerl, mein Schwiegersohn!  
Tausendmal eher hänge ich mich auf!  
Dieser Florentiner,  
dieser Faulpelz, dieser Freigeist!  
Warte nur,  
du Lump, der aufgehängt gehört ...

**TERESA**

Ja, er ist es, es ist Euer Schwiegersohn!  
Glaubt Ihr, Ihr könntet mir  
gegen meinen Willen einen Gatten aufzwingen?  
Lasst von diesem Irrtum ab.  
Colombina gehört Leandro!  
Ich die Frau von Cassandro?!  
Ach, Unheil über ihn!

**CELLINI, BERNARDINO UND  
CHOR DER MASKEN**

De profundis!  
Vater Karneval  
beerdigt  
heute Abend einen seiner Söhne!  
Tra la la la!  
Doch seid schön brav,  
ihr großen Kinder  
jeden Alters,  
aller Stände;  
Männer und Frauen,  
weint nicht,  
trinkt auf die Seele  
des Fasnachtsmontags!  
*Balducci geht ab.*



## Scène 2<sup>e</sup>

### N° 3 Récit et Air

**TERESA** *ramassant un bouquet*

Les belles fleurs! ... un billet! ...

*Elle lit.*

Cellini! ... Quelle imprudence! eh! quoi, venir ici!

Ce soir même! ah! grand Dieu! mais mon père

Est bien loin, et l'instant est propice, que faire?

### No 3b Cavatine

**TERESA**

Entre l'amour et le devoir

Un jeune cœur est bien à plaindre;

Ce qu'il désire il doit le craindre,

Et repousser même l'espoir.

Se condamner à toujours feindre,

Avoir des yeux et ne point voir

Comment, comment le pouvoir?

Entre l'amour et le devoir, *etc.*

Quand j'aurai votre âge,

Mes chers parents,

Il sera bien temps

D'être plus sage;

Mais à dix-sept ans

Ce serait dommage

Vraiment bien dommage!

Oh! dès qu'à mon tour

Je serai grand-mère

Alors, laissez faire!

Malheur à l'amour!

Ah!

Quand j'aurai votre âge, *etc.*

## Scène III<sup>ème</sup>

### N° 4 Trio

**TERESA**

Cellini!

**CELLINI**

*qui était entré furtivement pendant le couplet précédent,*

*s'avance vivement*

Teresa! ne fuyez pas ma vue!

## 2. Szene

### Nr. 3 Rezitativ und Arie

**TERESA** *hebt einen Strauß auf*

Die schönen Blumen! ... Ein Billett! ...

*Sie liest.*

Cellini! ... Wie unvorsichtig! Was, hierher kommen!

Noch heute Abend! Ach, großer Gott! Aber mein Vater

ist weit fort, und der Augenblick ist günstig, was soll ich tun?

### Nr. 3b Cavatine

**TERESA**

Ein junges Herz, das zwischen Liebe und Pflicht

Schwankt, ist wohl zu beklagen;

Was es begehrt, davor muss es sich fürchten,

Und sogar der Hoffnung entsagen,

Dazu verdammt zu sein, immer zu heucheln,

Augen zu haben und nichts zu sehen,

Wie, wie soll das möglich sein?

Ein junges Herz, das zwischen Liebe und Pflicht, *etc.*

Wenn ich euer Alter haben werde,

Meine lieben Eltern,

Dann wird es Zeit sein,

Klüger zu sein;

Aber mit siebzehn Jahren

Wäre das schade,

Wirklich sehr schade!

Oh! Wenn ich meinerseits

Einmal Großmutter sein werde,

Dann lasst es geschehen!

Unglück für die Liebe!

Ah!

Wenn ich euer Alter haben werde, *etc.*

## 3. Szene

### Nr. 4 Trio

**TERESA**

Cellini!

**CELLINI**

*ist während des vorigen Couplets heimlich eingetreten*

*und nähert sich nun ungestüm*

Teresa! Laufft nicht weg vor mir!

# LIBRETTO

**TERESA**

Cellini, près de vous je ne puis pas rester!

**CELLINI**

*avec un chagrin mêlé d'impatience*

Ah! ce langage me tue!

**TERESA**

Du bruit ...

**CELLINI**

Rassurez-vous ...

**TERESA**

Je suis perdue! Partez!

**CELLINI**

Ce bruit n'est rien, sur mon honneur!

C'est le gai carnaval qui dehors parle en maître.

Laissez-le sous votre fenêtre

Agiter son grelot moqueur,

Et calmez, Teresa, calmez votre frayeur.

## Scène IV<sup>ème</sup>

### Trio

**CELLINI**

Ô mon bonheur, vous que j'aime plus que ma vie,

Teresa, je viens savoir

Si loin de vous, triste et bannie,

Mon âme doit perdre l'espoir.

**FIERAMOSCA**

*entrant sur la pointe des pieds,*

*un énorme bouquet à la main*

Ce n'est pas en forçant les grilles,

En jetant bas portes, verroux,

Que l'on gagne le cœur des filles;

Mais en marchant à pas de loup.

**TERESA**

Las! Votre amour n'est que folie,

Cellini, un vain tourment et sans espoir!

Pourquoi m'appeler votre amie,

Si je ne dois plus vous revoir?

**CELLINI**

Non, par les saints, par la Madonne! ...

**TERESA**

Cellini, ich kann nicht bei Euch bleiben!

**CELLINI**

*in einer Mischung aus Kummer und Ungeduld*

Ach, diese Worte töten mich!

**TERESA**

Ein Lärm ...

**CELLINI**

Beruhigt Euch ...

**TERESA**

Ich bin verloren! Geht!

**CELLINI**

Dieser Lärm bedeutet nichts, bei meiner Ehre!

Es ist der fröhliche Karneval, der draußen regiert.

Lasst ihn unter Eurem Fenster

seine neckische Schelle schütteln

und beruhigt Eure Angst, Teresa.

## 4. Szene

### Terzett

**CELLINI**

O mein Glück, Ihr, die ich mehr als mein Leben liebe,

Teresa, ich komme um zu erfahren,

ob mein Herz fern von Euch, traurig und verstoßen,

die Hoffnung verlieren muss.

**FIERAMOSCA**

*tritt auf Zehenspitzen ein,*

*einen riesigen Blumenstrauß in der Hand*

Nicht indem man Eisengitter aufbricht,

Türen niederwirft und Riegel,

erobert man Mädchenherzen,

sondern wenn man ganz leise geht.

**TERESA**

Ach, Eure Liebe ist nur Torheit,

Cellini, eine vergebliche Qual und ohne Hoffnung!

Warum mich Eure Freundin nennen,

wenn ich Euch nicht wiedersehen darf?

**CELLINI**

Nein, bei den Heiligen, bei der Muttergottes! ...

## ACTE I – ERSTER AKT

### **FIERAMOSCA**

Chut! elle n'est pas seule!  
A qui donc parle-t-elle?  
Son père ... non, ce costume élégant ...  
C'est, à coup sûr, quelque galant!  
Ah! la perfide ... ah! l'infidèle!  
Quel peut être ce freluquet?  
Sans nous montrer ...  
Tâchons de voir qui c'est!

### **CELLINI**

Je ne puis croire, ô ma Teresa,  
Qu'amour jamais vous abandonne  
Aux bras de ce Fieramosca!

### **FIERAMOSCA**

Dieu! Cellini! Cachons-nous-là!  
*Il se met derrière la porte de la chambre de Teresa.*

### **TERESA**

Ah! me préserve ma patronne  
De cette honte, de ce malheur,  
car je le sens là,  
Oui, je mourrai, si l'on me donne  
À ce Fieramosca.

### **FIERAMOSCA** *entr'ouvrant la porte*

Ah! si j'osais parler tout haut,  
Ah! si j'osais souffler un mot!

### **CELLINI** *tendrement*

Eh bien! donc, Teresa, ma chère vie,  
Au nom des saints, je viens savoir  
Si loin de vous, triste et bannie,  
Mon âme doit perdre l'espoir.

### **TERESA**

*tendrement mais avec un sentiment d'inquiétude*  
Mais votre amour, Cellini, n'est que folie,  
Un vain tourment et sans le moindre espoir,  
Ne m'appellez plus votre amie,  
Non, je ne dois plus vous revoir.

### **TERESA ET CELLINI** *avec fureur*

Fieramosca! ...

### **CELLINI**

Un tel rival!

### **FIERAMOSCA**

Pst! Sie ist nicht allein!  
Aber mit wem spricht sie?  
Ihr Vater ... nein, diese elegante Kleidung ...  
Das ist ganz sicher ein Galan!  
Ach, die Falsche ... ach, die Treulose!  
Wer mag dieser Laffe sein?  
Ohne bemerkt zu werden ...  
versuchen wir zu sehen, wer es ist!

### **CELLINI**

Ich kann nicht glauben, o meine Teresa,  
dass die Liebe Euch jemals  
in die Arme dieses Fieramosca gibt!

### **FIERAMOSCA**

Gott! Cellini! Verstecken wir uns dort!  
*Er verbirgt sich hinter der Tür zu Teresas Zimmer.*

### **TERESA**

Ach, möge meine Schutzheilige  
mich vor dieser Schande, vor diesem Unglück bewahren,  
denn ich fühle es,  
ja, ich werde sterben, wenn man mich  
diesem Fieramosca gibt.

### **FIERAMOSCA** *die Tür einen Spalt breit öffnend*

Ach, wenn ich doch nur wage, laut zu sprechen!  
Ach, wenn ich doch nur wage, einen Ton zu sagen!

### **CELLINI** *zärtlich*

Nun denn, Teresa, mein Leben,  
beim Namen der Heiligen, ich komme um zu erfahren,  
ob ich fern von Euch, traurig und verstoßen  
die Hoffnung verlieren muss.

### **TERESA**

*zärtlich, jedoch mit einem Gefühl der Unruhe*  
Aber Eure Liebe, Cellini, ist nur Torheit,  
eine vergebliche Qual und ohne die leiseste Hoffnung!  
Nennt mich nicht länger Eure Freundin,  
nein, ich darf Euch nicht wiedersehen!

### **TERESA UND CELLINI** *wütend*

Fieramosca! ...

### **CELLINI**

Ein solcher Rivale!

# LIBRETTO

**TERESA**

Qui ... moi! sa femme! je préfère  
Cent fois la mort la plus amère!

**FIERAMOSCA**

*brandissant son bouquet*

Si j'avais ma rapière en main!

**CELLINI**

Ah! mourir, chère belle,

Qu'avez-vous dit là?

Cette voie est cruelle,

Ô ma Teresa!

Non, prenons l'autre route

Aux gazons fleuris,

Que jamais ne redoute

Un cœur bien épris.

**TERESA**

L'autre route, et laquelle?

Ne me cachez rien.

**FIERAMOSCA**

Si j'avais ma rapière en main!

**CELLINI**

Ne soyez pas rebelle,

Ecoutez-moi bien!

**TERESA** *à voix basse*

Parlez plus bas!

**CELLINI** *à voix basse*

Demain soir, mardi gras ...

**TERESA** *à voix basse*

Demain soir, mardi gras ...

**FIERAMOSCA** *prêtant l'oreille*

Gras!

**CELLINI**

Surtout n'y manquez pas!

**FIERAMOSCA** *à voix moins basse que les autres*

Quoi? Je n'entends pas.

**CELLINI**

Venez Place Colonne ...

**TERESA**

Wer ... ich! Seine Frau! Ich ziehe  
hundertmal den bittersten Tod vor!

**FIERAMOSCA**

*seinen Strauß schwingend*

Hätte ich doch meinen Degen zur Hand!

**CELLINI**

Ah! Sterben, liebste Schöne,

was habt Ihr da gesagt?

Dieser Weg ist grausam,

o meine Teresa!

Nein, lasst uns den anderen Weg nehmen,

über die blühenden Wiesen,

den ein verliebtes Herz

niemals zu fürchten braucht.

**TERESA**

Den anderen Weg, und welchen?

Verbergt mir nichts.

**FIERAMOSCA**

Hätte ich doch meinen Degen zur Hand!

**CELLINI**

Seid nicht widerspenstig,

hört mir gut zu!

**TERESA** *leise*

Sprecht leiser!

**CELLINI** *leise*

Morgen Abend, Faschnachtsdienstag ...

**TERESA** *leise*

Morgen Abend, Faschnachtsdienstag ...

**FIERAMOSCA** *lauschend*

Faschnachtsdienstag!

**CELLINI**

Kommt auf jeden Fall!

**FIERAMOSCA** *etwas lauter als die anderen*

Wie? Ich höre nichts.

**CELLINI**

Kommt zur Piazza Colonna ...

# ACTE I – ERSTER AKT

**TERESA**

Place Colonne ...

**FIERAMOSCA**

Je n'y manquerai pas. Place Colonne ...

**CELLINI**

Au coin où Cassandro ...

**TERESA**

Où Cassandro ...

**FIERAMOSCA**

Cassandro?

**CELLINI**

Au peuple romain donne  
Un opéra nouveau.

**FIERAMOSCA**

Un opéra nouveau ...

**CELLINI**

Là, tandis qu'en délire  
Sa troupe fera rire  
Vôtre père aux éclats,  
Vous ...

**TERESA**

Moi!

**CELLINI**

Vous saisirez le bras ...

**TERESA**

Je saisirai le bras ...

**FIERAMOSCA**

Le bras!

**CELLINI**

D'un moine en robe brune ...

**TERESA**

D'un moine en robe brune ...

**FIERAMOSCA**

Brune!

**CELLINI**

Et ... d'un pénitent blanc.

**TERESA**

Piazza Colonna ...

**FIERAMOSCA**

Ich komme bestimmt. Piazza Colonna ...

**CELLINI**

An der Ecke, wo Cassandro ...

**TERESA**

Wo Cassandro ...

**FIERAMOSCA**

Cassandro?

**CELLINI**

Dem römischen Volk  
ein neues Stück präsentiert.

**FIERAMOSCA**

Ein neues Stück ...

**CELLINI**

Dort, während  
seine ausgelassene Truppe  
Euren Vater zum Lachen bringt,  
werdet Ihr ...

**TERESA**

Ich!

**CELLINI**

Werdet Ihr den Arm ergreifen ...

**TERESA**

Werde ich den Arm ergreifen ...

**FIERAMOSCA**

Den Arm!

**CELLINI**

Eines Mönchs in brauner Kutte ...

**TERESA**

Eines Mönchs in brauner Kutte ...

**FIERAMOSCA**

Braun!

**CELLINI**

und ... eines weißen Büßers.

# LIBRETTO

**TERESA**

D'un pénitent blanc ...

**FIERAMOSCA**

Blanc ...

**CELLINI**

L'un sera votre amant ...

**TERESA**

Vous! vraiment?

**FIERAMOSCA**

Lui!

**CELLINI**

Et l'autre mon élève.

**TERESA**

Votre élève?

**FIERAMOSCA**

Son élève?

**CELLINI**

Alors, je vous enlève ...

**TERESA**

Il m'enlève!

**FIERAMOSCA**

Enlève ...

**CELLINI**

Et soudain tous les deux  
Nous allons à Florence ...

**TERESA**

À Florence ...

**FIERAMOSCA**

À Florence?

**CELLINI**

Couler des jours heureux.

**CELLINI ET TERESA**

Et soudain pour Florence,  
Le cœur plein d'espérance,  
Nous partons tous les deux.

**TERESA**

Eines weißen Büßers ...

**FIERAMOSCA**

Weiß ...

**CELLINI**

Der eine wird Euer Geliebter sein ...

**TERESA**

Ihr! Wirklich?

**FIERAMOSCA**

Er!

**CELLINI**

Und der andere mein Schüler.

**TERESA**

Euer Schüler?

**FIERAMOSCA**

Sein Schüler?

**CELLINI**

Dann entführe ich Euch ...

**TERESA**

Er entführt mich!

**FIERAMOSCA**

Entführt ...

**CELLINI**

Und unverzüglich gehen wir  
beide nach Florenz ...

**TERESA**

Nach Florenz ...

**FIERAMOSCA**

Nach Florenz?

**CELLINI**

Um glückliche Tage zu verbringen.

**CELLINI UND TERESA**

Und unverzüglich brechen wir  
beide nach Florenz, auf  
das Herz voller Hoffnung.

## ACTE I – ERSTER AKT

**FIERAMOSCA**

Tous les deux!

**TERESA**

Ô Cellini, se peut-il faire  
Que je laisse ainsi mon père?  
N'est-ce point blesser les cieux?

**CELLINI**

Offenser le ciel, non, je pense,  
Votre père bien plus l'offense  
En voulant que sa Teresa,  
Comme une fleur, tombe et s'altère  
Dans l'ombre d'un couvent austère,  
Où la main d'un Fieramosca ...

**TERESA** *avec fureur*

Fieramosca! Fieramosca!

**FIERAMOSCA**

Ô, trésorier, que n'es-tu là!

**TERESA**

Ah! c'en est fait, ma haine est trop forte.  
Dans mon âme elle l'emporte.  
Mon ami, prenons espoir,  
A demain, à demain soir!

**CELLINI**

A demain soir!

**FIERAMOSCA**

A demain soir!

**CELLINI**

*à demi-voix*

Faut-il redire encore l'heure et le lieu de  
rendez-vous?

**TERESA**

*précipitamment, et très fort*  
Oui, je viendrai, dites-vous?

**CELLINI**

*tendrement, mais avec un léger accent de raillerie*  
Plus bas, parlez plus bas.  
*à voix basse*  
Demain soir, mardi gras ...

**TERESA** *à voix basse*

Demain soir, mardi gras ...

**FIERAMOSCA**

Alle beide!

**TERESA**

O Cellini, darf ich denn  
meinen Vater so verlassen?  
Heisst das nicht, den Himmel zu kränken?

**CELLINI**

Den Himmel beleidigen, nein, ich glaube,  
Euer Vater beleidigt ihn weit mehr,  
wenn er will, dass seine Teresa  
wie eine Blume knickt und verdirbt  
im Schatten eines strengen Klosters,  
wo die Hand eines Fieramosca ...

**TERESA** *wütend*

Fieramosca! Fieramosca!

**FIERAMOSCA**

O Schatzmeister, warum bist du nicht hier!

**TERESA**

Ach, es ist aus, mein Hass ist zu groß.  
Er siegt in meiner Seele.  
Mein Freund, schöpfen wir Hoffnung,  
bis morgen, bis morgen Abend!

**CELLINI**

Bis morgen Abend!

**FIERAMOSCA**

Bis morgen Abend!

**CELLINI**

*halblaut*

Muss ich noch einmal die Zeit und den Ort  
der Verabredung nennen?

**TERESA**

*hastig und sehr laut*  
Ja, ich werde kommen, sagt Ihr?

**CELLINI**

*zärtlich, jedoch mit leichtem Spott*  
Leiser, sprecht leiser.  
*leise*  
Morgen Abend, Fasnachtsdienstag ...

**TERESA** *leise*

Morgen Abend, Fasnachtsdienstag ...

# LIBRETTO

**FIERAMOSCA**

*qui s'est un peu approché pour mieux entendre*

Demain soir, mardi gras ...

**CELLINI**

Ah! vous n'y manquez pas ...

**TERESA**

Non!

**CELLINI**

Vous n'y manquez pas.

**TERESA**

Je n'y manquerai pas.

**FIERAMOSCA**

Je n'y manquerai pas ...

**CELLINI**

Venez Place Colonne ...

**TERESA**

Place Colonne ...

**FIERAMOSCA**

Place Colonne ...

**CELLINI**

Au coin où Cassandro ...

**TERESA ET FIERAMOSCA**

Au coin où Cassandro ...

**CELLINI**

Au peuple romain donne

Un opéra nouveau.

**TERESA ET FIERAMOSCA**

Donne un opéra nouveau.

**CELLINI**

Là, tandis qu'en délire

Sa troupe fera rire

Votre père aux éclats,

Vous ...

**TERESA**

Moi!

**FIERAMOSCA**

*der sich ein wenig genähert hat, um besser zu hören*

Morgen Abend, Faschnachtsdienstag ...

**CELLINI**

Ach, Ihr werdet dort sein ...

**TERESA**

Ja!

**CELLINI**

Ihr werdet dort sein.

**TERESA**

Ich werde dort sein.

**FIERAMOSCA**

Ich werde dort sein ...

**CELLINI**

Kommt zur Piazza Colonna ...

**TERESA**

Piazza Colonna ...

**FIERAMOSCA**

Piazza Colonna ...

**CELLINI**

An der Ecke, wo Cassandro ...

**TERESA UND FIERAMOSCA**

An der Ecke, wo Cassandro ...

**CELLINI**

... dem römischen Volk

ein neues Stück präsentiert.

**TERESA UND FIERAMOSCA**

... ein neues Stück präsentiert.

**CELLINI**

Dort, während

seine ausgelassene Truppe

Euren Vater zum Lachen bringt,

werdet Ihr ...

**TERESA**

Ich!



## ACTE I – ERSTER AKT

**FIERAMOSCA**

Oui!

**CELLINI**

Vous saisissez le bras ...

**TERESA**

Je saisisrai le bras ...

**FIERAMOSCA**

Elle prendra le bras ...

**CELLINI**

D'un moine en robe brune ...

**TERESA**

D'un moine en robe brune ...

**FIERAMOSCA**

Elle prendra le bras  
D'un moine en robe brune ...

**CELLINI**

Et d'un pénitent blanc.

**TERESA**

Et d'un pénitent blanc.

**FIERAMOSCA**

Et d'un pénitent blanc.

**CELLINI**

L'un sera votre amant ...

**TERESA**

L'un sera mon amant ...

**FIERAMOSCA**

L'un sera son amant ...

**CELLINI**

Et l'autre mon élève.

**TERESA**

Votre élève ...

**FIERAMOSCA**

Son élève ...

**CELLINI**

Alors je vous enlève ...

**FIERAMOSCA**

Ja!

**CELLINI**

Werdet Ihr den Arm ergreifen ...

**TERESA**

Werde ich den Arm ergreifen ...

**FIERAMOSCA**

Wird sie den Arm ergreifen ...

**CELLINI**

... eines Mönchs in brauner Kutte ...

**TERESA**

... eines Mönchs in brauner Kutte ...

**FIERAMOSCA**

Sie wird den Arm  
eines Mönchs in brauner Kutte nehmen ...

**CELLINI**

... und eines weißen Büßers.

**TERESA**

... und eines weißen Büßers.

**FIERAMOSCA**

... und eines weißen Büßers.

**CELLINI**

Der eine wird Euer Geliebter sein ...

**TERESA**

Der eine wird mein Geliebter sein ...

**FIERAMOSCA**

Der eine wird ihr Geliebter sein ...

**CELLINI**

... und der andere mein Schüler.

**TERESA**

Euer Schüler ...

**FIERAMOSCA**

Sein Schüler ...

**CELLINI**

Dann entführe ich Euch ...

# LIBRETTO

**TERESA**

Il m'enlève!

**FIERAMOSCA**

Il l'enlève! Bien!

**CELLINI**

Et soudain tous les deux  
Nous allons à Florence ...

**TERESA**

À Florence!

**FIERAMOSCA**

À Florence!

**CELLINI**

Couler des jours heureux.

**TERESA**

Couler des jours heureux.

**FIERAMOSCA**

Vivre heureux!

**TOUS LES TROIS**

Et soudain pour Florence,  
Le cœur plein d'espérance,  
Nous partons/Ils partent tous les deux.

**CELLINI**

Ravissante promesse!  
Ô moments pleins d'ivresse!  
Pour mon cœur que vous êtes doux!  
Amour, sous ton aile  
Garde, garde ma belle  
Fidèle  
À son rendez-vous!

**FIERAMOSCA**

Ah! femelle traîtresse!  
Perfide tigresse!  
Prenez garde à vous!

**TERESA**

Mère de tendresse,  
Vierge que sans cesse  
J'implore à genoux,  
Pardonne à ma voix rebelle,  
Et viens calmer celle  
D'un père en courroux.

**TERESA**

Er entführt mich!

**FIERAMOSCA**

Er entführt sie! Gut!

**CELLINI**

Und unverzüglich gehen wir  
beide nach Florenz ...

**TERESA**

Nach Florenz!

**FIERAMOSCA**

Nach Florenz!

**CELLINI**

... um glückliche Tage zu verbringen.

**TERESA**

... um glückliche Tage zu verbringen.

**FIERAMOSCA**

Um glücklich zu leben!

**ALLE DREI**

Und schnell gehen wir/gehen sie  
beide nach Florenz,  
das Herz voller Hoffnung.

**CELLINI**

Entzückende Verheißung!  
O Augenblicke voller Trunkenheit,  
was seid ihr lieblich für mein Herz!  
Liebe, unter deinem Flügel  
mach, dass meine Schöne  
treu  
zu ihrer Verabredung kommt!

**FIERAMOSCA**

Ach, verräterisches Weib!  
Treulose Tigerin!  
Nehmt euch in acht!

**TERESA**

Mutter der Zärtlichkeit,  
Jungfrau, die ich ohne Unterlass  
auf Knien anflehe,  
vergib meiner rebellischen Stimme  
und beruhige diejenige  
eines zornigen Vaters.

## ACTE I – ERSTER AKT

### CELLINI ET TERESA

Oui, la mort éternelle!  
C'eût été bien fou!  
La jeunesse est trop belle  
Pour un pareil loup.  
Quand l'amour nous prépare  
Un doux avenir,  
Le bonheur est si rare  
Qu'on ne peut le fuir!  
Tyrans des cœurs fidèles,  
Ô vieillards jaloux!  
Les amours ont des ailes  
Pour fuir loin de vous.  
Ah! partons tous les deux,  
Fuyons loin de ces lieux,  
Partons et sous d'autres cieux  
Allons couler des jours heureux!  
Nous partons tous les deux,  
Et pour Florence, pleins d'espérance.

### FIERAMOSCA

Ah! femelle traîtresse,  
Perfide tigresse,  
Prenez garde à vous!  
Ma haine, en plainte éternelle  
Changera, cruelle,  
Vos projets si doux!  
Je saurai déjouer des projets si doux.  
Je saurai déranger ce charmant rendez-vous.  
Ah! prenez garde à vous!

### CELLINI

À demain!

### TERESA

À demain!

### FIERAMOSCA.

À demain, oui!

### TOUS LES TROIS

À demain soir!

### CELLINI *à voix basse*

Place Colonne ...

### TERESA

Chut ...

### CELLINI

Près du théâtre ...

### CELLINI UND TERESA

Ja, der ewige Tod  
wäre recht töricht gewesen!  
Die Jugend ist zu schön  
für einen solchen Irrtum.  
Wo die Liebe uns  
eine süße Zukunft bereitet!  
Das Glück ist so selten,  
dass man ihm nicht entfliehen darf!  
Ihr Tyrannen der treuen Herzen,  
o eifersüchtige Greise,  
die Liebenden haben Flügel,  
um weit fort von euch zu fliehen.  
Ach, gehen wir beide,  
fliehen wir weit fort von hier,  
gehen wir und verbringen  
an einem anderen Ort glückliche Tage!  
Wir gehen beide  
nach Florenz, voller Hoffnung.

### FIERAMOSCA

Ah! Verräterisches Weib!  
Treulose Tigerin!  
Nehmt euch in acht!  
Mein grausamer Hass  
wird eure süßen Pläne  
in ewiges Wehklagen verwandeln!  
Ich werde die süßen Pläne zu vereiteln wissen.  
Ich werde dieses charmante Stelldichein stören.  
Ah! Nehmt euch in acht!

### CELLINI

Bis morgen!

### TERESA

Bis morgen!

### FIERAMOSCA.

Ja, bis morgen!

### ALLE DREI

Bis morgen Abend!

### CELLINI *leise*

Piazza Colonna ...

### TERESA

Pst ...

### CELLINI

Beim Theater ...

# LIBRETTO

**TERESA** *à voix basse*

Chut!

**CELLINI**

Un moine blanc ...

**TERESA**

Oui, j'y serai!

**FIERAMOSCA** *à voix basse*

Bien.

Nous y serons ...

**CELLINI ET TERESA**

Espérons!

**TOUS LES TROIS**

À demain!

## N° 5 Récitatif

**TERESA**

Ciel! nous sommes perdus, c'est le pas de mon père!

**CELLINI**

êtes-vous sûre?

**TERESA**

Le voici!

**FIERAMOSCA**

*réfermant sur lui la porte de la chambre de Teresa*

Comme un furet, moi, je me cache ici.

**CELLINI**

Ô Teresa! que devenir, que faire?

Votre chambre ...

**TERESA**

Oh! non pas! mon Dieu, secourez-moi!

**CELLINI**

Le voici ...

**TERESA**

Le temps presse ...

**CELLINI**

Où fuir?

**TERESA** *leise*

Pst!

**CELLINI**

Ein weißer Mönch ...

**TERESA**

Ja, ich werde dort sein!

**FIERAMOSCA** *leise*

Gut.

Wir werden dort sein ...

**CELLINI UND TERESA**

Lass uns hoffen!

**ALLE DREI**

Bis morgen!

## Nr. 5 Rezitativ

**TERESA**

Himmel! Wir sind verloren, das ist der Schritt meines Vaters!

**CELLINI**

Seid Ihr sicher?

**TERESA**

Da ist er!

**FIERAMOSCA**

*die Tür zu Teresas Zimmer hinter sich schließend*

Wie ein Schnüffler verstecke ich mich hier.

**CELLINI**

O Teresa! Was soll werden, was sollen wir tun?

Euer Zimmer ...

**TERESA**

Oh, nein! Mein Gott, helft mir!

**CELLINI**

Da ist er ...

**TERESA**

Die Zeit drängt ...

**CELLINI**

Wohin fliehen?

## ACTE I – ERSTER AKT

**TERESA**

Je meurs d'effroi!

**CELLINI**

*se jetant à tout hasard derrière la porte d'entrée  
au moment où Balducci vient d'ouvrir*

Ah! je suis pris, ma foi!

### Scène Vème

*Entrée de Balducci. La porte en s'ouvrant cache Cellini,  
et Balducci surpris de voir sa fille encore debout,  
oublie de la refermer.*

**BALDUCCI**

Eh quoi! ma fille encor dans la salle à cette heure?  
Je croyais vous trouver au lit.

**TERESA**

*interdite et montrant la porte de sa chambre*  
Mon père ... un homme ...

**BALDUCCI**

Un homme en ma demeure?

**TERESA**

Un homme ... quand j'allais me coucher ...  
un grand bruit!

**BALDUCCI**

*prenant sur la table le flambeau et la canne  
qu'il y a déposés en entrant*

Un homme ici, ma chère fille, un homme?  
Vite, un flambeau, ma canne ...  
que j'assomme

Ce brigand, ce voleur de nuit.  
*Il entre dans la chambre.*

**TERESA à Cellini**

Profitez du départ de mon père,  
Cellini, fuyez soudain!

**CELLINI précipitamment, et à voix basse**

Merci, mon ange tuteur,  
À demain soir, à demain!  
*Il s'échappe.*

**TERESA**

Ich sterbe vor Entsetzen!

**CELLINI**

*stürzt sich auf gut Glück hinter die Eingangstür,  
im Moment, da Balducci öffnet*

Ach, ich bin gefangen, meiner Treu!

### 5. Szene

*Balducci tritt ein. Die Tür öffnet sich und verbirgt Cellini.  
Balducci ist überrascht, seine Tochter noch wach zu finden,  
und vergisst, die Tür zu schließen.*

**BALDUCCI**

Wie! Meine Tochter noch im Salon um diese Zeit?  
Ich glaubte, Euch im Bett zu finden.

**TERESA**

*bestürzt und auf die Tür ihres Zimmer deutend*  
Mein Vater ... ein Mann ...

**BALDUCCI**

Ein Mann in meinem Haus?

**TERESA**

Ein Mann ... als ich zu Bett gehen wollte ...  
ein großer Lärm!

**BALDUCCI**

*nimmt Leuchter und Stock,  
die er beim Eintreten auf den Tisch gelegt hatte*  
Ein Mann hier, meine liebe Tochter, ein Mann?  
Schnell, eine Lampe, meinen Stock ...  
damit ich ihn erschlage,  
diesen Räuber, diesen Einbrecher.  
*Er tritt in das Zimmer.*

**TERESA zu Cellini**

Nutzt die Abwesenheit meines Vaters,  
Cellini, flieht schnell!

**CELLINI hastig und mit leiser Stimme**

Danke, mein Schutzengel,  
bis morgen Abend, bis morgen!  
*Er entwischt.*

## Scène VI<sup>ème</sup>

**TERESA**

De frayeur je me sens toute émue.

**BALDUCCI** *de l'intérieur de la chambre*

Ah! brigand! je te tiens ...

**TERESA**

Dieu! quel bruit!

Dans ma chambre on s'était introduit!

**BALDUCCI**

*amenant Fieramosca,*

*son bouquet à la main*

Suis-moi, drôle! ou sinon je te tue!

*le reconnaissant*

Quoi! c'est vous!

**TERESA** *enchantée, à demi-voix*

Ô capture imprévue!

**FIERAMOSCA**

Ce n'est point un voleur ...

**BALDUCCI**

C'est bien pis!

Un larron de boudoir couvert d'ambre ...

Répondez ça, monsieur le beau-fils,

Qu'étiez-vous venu faire en sa chambre?

**TERESA**

Oui, pourquoi vous cacher dans ma chambre?

**FIERAMOSCA**

C'est bien simple ... chez vous je venais ...

**BALDUCCI**

Vous étiez tout venu ...

**FIERAMOSCA**

Oui, j'étais

En visite ...

**BALDUCCI**

À cette heure en visite

Chez ma fille, impudence maudite!

**TERESA**

Tant d'audace me rend interdite!

## 6. Szene

**TERESA**

Ich bin ganz aufgeregt vor Schrecken.

**BALDUCCI** *aus dem Zimmer*

Ah! Räuber! Hab ich dich ...

**TERESA**

Gott! Was für ein Lärm!

Es ist jemand in mein Zimmer eingedrungen!

**BALDUCCI**

*führt Fieramosca herbei,*

*der seinen Blumenstrauß in der Hand hält*

Folge mir, Halunke, oder ich töte dich!

*ihn erkennend*

Wie! Ihr seid es!

**TERESA** *entzückt, halblaut*

O unerwarteter Fang!

**FIERAMOSCA**

Das ist beileibe kein Dieb ...

**BALDUCCI**

Viel schlimmer noch!

Ein parfümierter Schürzenjäger ...

Antwortet, mein Herr Schwiegersohn,

was hattet Ihr in ihrem Zimmer vor?

**TERESA**

Ja, wozu versteckt Ihr Euch in meinem Zimmer?

**FIERAMOSCA**

Das ist ganz einfach ... ich kam zu Euch ...

**BALDUCCI**

Ihr kamt ...

**FIERAMOSCA**

Ja, ich war

zu Besuch ...

**BALDUCCI**

Um diese Zeit zu Besuch

bei meiner Tochter, verfluchte Schamlosigkeit!

**TERESA**

So viel Frechheit macht mich sprachlos!

## ACTE I – ERSTER AKT

**FIERAMOSCA**

L'apparence m'accuse ...

**BALDUCCI**

Tais-toi!

L'apparence, âme impure!

**FIERAMOSCA**

Mais, Messer Balducci, je vous jure ...

**BALDUCCI**

Les faits parlent, point d'autre imposture.

**FIERAMOSCA**

Je dis vrai, vous croyez que c'est moi?

**BALDUCCI**

Oui, lubrique animal!

**TERESA**

Ô le traître!

**FIERAMOSCA**

Eh bien, non!

**BALDUCCI**

Et qui donc pourrait-ce être,  
Impudent!

**FIERAMOSCA** *avec un geste de satisfaction*

Eh parbleu, Cellini!

**BALDUCCI**

Cellini?

**FIERAMOSCA**

Cellini!

**BALDUCCI**

C'est trop fort, tu te dis Cellini!

**FIERAMOSCA**

Mais non pas ... je vous dis ...

**BALDUCCI** *s'approche de la fenêtre et l'ouvre*

C'est fini!

### N° 6 Final

**BALDUCCI**

A nous, voisines et servantes!

**FIERAMOSCA**

Der Schein spricht gegen mich ...

**BALDUCCI**

Sei still!

Der Schein, schmutzige Seele!

**FIERAMOSCA**

Aber, Herr Balducci, ich schwöre Euch ...

**BALDUCCI**

Die Fakten sprechen für sich, keinen weiteren Schwindel!

**FIERAMOSCA**

Ich sage die Wahrheit, glaubt Ihr, dass ich es bin?

**BALDUCCI**

Ja, lüsternes Tier!

**TERESA**

O der Verräter!

**FIERAMOSCA**

Aber nein!

**BALDUCCI**

Und wer könnte es denn sonst sein,  
Schamloser!

**FIERAMOSCA** *mit einer Geste der Genugtuung*

Wer wohl, Cellini!

**BALDUCCI**

Cellini?

**FIERAMOSCA**

Cellini!

**BALDUCCI**

Das ist zu viel, du nennst dich Cellini!

**FIERAMOSCA**

Nicht doch ... ich sage Euch ...

**BALDUCCI** *geht zum Fenster und öffnet es*

Es reicht!

### Nr. 6 Finale

**BALDUCCI**

Herbei, Nachbarinnen und Dienstmägde!

**TERESA**

À nous, voisines et servantes!  
Gaëtana! Catarina! Fornarina!  
Petronilla! Scolastica!

**BALDUCCI**

Fornarina! Petronilla!  
Catarina! Scolastica!

**FIERAMOSCA**

Écoutez-moi, cessez ce train!  
*Teresa sort par la porte du fond pour appeler au secours.*

**LES VOISINES**

On s'assomme chez le voisin;  
Quel est ce bruit, pourquoi ce train?

**BALDUCCI**

À mon secours! un libertin,  
Un coureur de femmes galantes  
Est chez ma fille! entrez soudain,  
Venez chasser ce libertin!

**FIERAMOSCA**

Je ne suis point un libertin,  
Un coureur de femmes galantes,  
Encor un coup, je ne suis point ... *etc.*

**BALDUCCI ET TERESA** *rentrant*

Ah! maintenant, gare à tes reins,  
Tu vas tomber en bonnes mains.  
*Fieramosca prend ici une attitude piteusement suppliante.*

**BALDUCCI**

Ce n'est que le bras féminin  
Qui peut montrer le droit chemin  
Aux gens de mœurs extravagantes,  
Aux gens sans cœur, sans loi, ni frein.

**FIERAMOSCA** *épouventé*

Aux mains des femmes ... quel destin!  
Suis-je Orphée en proie aux Bacchantes?

## Scène VII<sup>ème</sup>

*Le chœur des voisines et des servantes entre successivement en trois groupes qui se présentent à chacune des issues par lesquelles Fieramosca essaie de s'échapper. Les unes ont un balai à la main, les autres un couperet, un gneux, une chandelle allumée. Toutes en camisole de nuit, et les bras étendus comme harpies.*

**TERESA**

Herbei, Nachbarinnen und Dienstmägde!  
Gaëtana! Catarina! Fornarina!  
Petronilla! Scolastica!

**BALDUCCI**

Fornarina! Petronilla!  
Catarina! Scolastica!

**FIERAMOSCA**

Hört mich an, hört auf damit!  
*Teresa geht durch die Tür im Hintergrund, um Hilfe zu holen.*

**DIE NACHBARINNEN**

Man schlägt sich tot beim Nachbarn,  
was ist das für ein Lärm, warum dieser Aufruhr?

**BALDUCCI**

Zu Hilfe! Ein Wüstling,  
ein Schürzenjäger  
ist bei meiner Tochter! Kommt schnell herein,  
verjagt diesen Wüstling!

**FIERAMOSCA**

Ich bin beileibe kein Wüstling,  
kein Schürzenjäger,  
noch ein Schlag, ich bin beileibe kein ... *etc.*

**BALDUCCI UND TERESA** *eintretend*

Ah! Nun pass auf dein Kreuz auf,  
du wirst in gute Hände fallen.  
*Fieramosca nimmt hier eine demütig flehende Haltung ein.*

**BALDUCCI**

Nur der Arm einer Frau  
kann den rechten Weg weisen  
solchen Leuten mit ausgefallenen Sitten,  
solchen Leuten ohne Herz, ohne Gesetz, ohne Hemmungen.

**FIERAMOSCA** *erschrocken*

In die Hände von Frauen ... was für ein Schicksal!  
Bin ich Orpheus in den Fängen der Bacchantinnen?

## 7. Szene

*Der Chor der Nachbarinnen und Dienstmägde tritt in drei Gruppen auf. Sie erscheinen an allen Ausgängen, durch welche Fieramosca zu entweichen versucht. Die einen halten einen Besen in der Hand, andere ein Hackmesser, einen Lappen oder eine brennende Kerze. Alle in Nachthemden, die Arme wie Furien ausgestreckt.*



## ACTE I – ERSTER AKT

### LE CHŒUR

Ah! maître drôle, ah! libertin!  
Nous allons t'apprendre, suborneur,  
Les respects dus à notre honneur,  
Tu vas prendre un bain!

### FIERAMOSCA

Quoi!

### BALDUCCI

Bien!

### TERESA

Oui!

### LE CHŒUR

Mettons-le nu comme la main  
Sous le jet d'eau du grand bassin!  
Ah! lâche, libertin,  
Tu vas prendre un bain!  
N'épargnons pas son dos ni les reins!  
Nous t'apprendrons, vil suborneur,  
Les respects qui sont dus à notre honneur!  
Libertin! Suborneur! Gueux sans frein!  
Sans honneur!  
Ah! lâche, drôle, misérable,  
Tu vas prendre un bain!  
Allons, nous t'attraperons bien!

### TERESA ET BALDUCCI

Oui, tombez dessus à belles mains,  
Jusqu'à demain!  
Oui, c'est très bien!  
Au grand bassin,  
C'est très bien!  
N'épargnez pas le dos ni les reins  
De ce libertin!  
Suborneur, libertin,  
Gueux sans frein,  
Vieux coupable!  
Misérable! Tu vas prendre un bain.  
Allons ... on t'attrapera bien.

### FIERAMOSCA

Quoi! me mettre nu comme la main  
Jusqu'à demain  
Sous le jet d'eau du grand bassin!  
C'est une horreur, un meurtre enfin!  
Moi, sans frein? sans honneur?  
Ah! quelles mégères! de leurs mains  
Comment tirer mes membres sains?

### CHOR

Ah! Halunke! Ah! Wüstling!  
Wir werden dich den Respekt lehren, Verführer,  
der unserer Ehre gebührt.  
Du wirst ein Bad nehmen!

### FIERAMOSCA

Was!

### BALDUCCI

Gut so!

### TERESA

Ja!

### CHOR

Stecken wir ihn splinternackt  
unter den Wasserstrahl des großen Brunnenbeckens!  
Ah! Feigling, Wüstling,  
du wirst ein Bad nehmen!  
Schont nicht den Rücken, nicht das Kreuz!  
Wir werden dich den Respekt lehren, feiger Verführer,  
der unserer Ehre gebührt.  
Wüstling! Verführer! Hemmungsloser Lump!  
Ohne Ehre!  
Ah! Feigling, Halunke, Elender,  
du wirst ein Bad nehmen!  
Nun los, wir werden dich schon kriegen!

### TERESA UND BALDUCCI

Ja, fällt über ihn her, ohne Hemmungen,  
bis morgen früh!  
Ja, gut so!  
Im großen Becken,  
das ist sehr gut!  
Schont nicht den Rücken, nicht das Kreuz  
dieses Wüstlings!  
Verführer, Wüstling,  
hemmungsloser Lump,  
alter Schurke!  
Elender! Du wirst ein Bad nehmen.  
Nun los ... wir werden dich schon kriegen.

### FIERAMOSCA

Was! Mich splinternackt  
bis morgen früh  
unter den Wasserstrahl des großen Beckens stecken!  
Wie entsetzlich! Das ist doch Mord!  
Ich, hemmungslos? Ohne Ehre?  
Ah! Was für Drachen! Wie meine Glieder  
heil ihren Händen entziehen?

*Il court de tous côtés pour leur échapper.*

Je suis Orphée

En proie aux Bacchantes!

Quelles mégères, ah! comment sortir de leurs mains!

*Il s'échappe.*

## Deuxième Tableau: Le Mardi Gras

*Le théâtre représente la rue du Corso, à l'angle de la place Colonne. A droite un théâtre de pasquinades en planche; à gauche une taverne avec un auvent.*

[ N° 7 est coupé ]

## Scène VIII<sup>ème</sup>

*Entrent Cellini, Francesco, Bernardino, ses amis et les élèves.*

## N° 8 Scène et Chœur

**TOUS**

À boire, à boire, à boire!

Servez-nous vite à boire! *Un camériere apporte du vin.*

**BERNARDINO** *fredonnant*

Tra la la la!

Chantons!

**CELLINI**

Soit, mais pour Dieu, pas de chansons à boire!

Pas d'ignoble refrain

Sentant la taverne et le vin.

Chantons, mais que nos chants

Soient un hymne à la gloire

Des ciseleurs et de notre art divin.

## Chant des ciseleurs

**LE CHŒUR, CELLINI,  
FRANCESCO, BERNARDINO**

Si la terre aux beaux jours se couronne

De gerbes, de fruits et de fleurs,

En ses flancs l'homme moissonne

Dans tous les temps des trésors meilleurs.

Honneur aux maîtres ciseleurs!

Quand le maître cisèle

*Er läuft nach allen Seiten, um ihnen zu entkommen.*

Ich bin Orpheus

in den Fängen der Bacchantinnen!

Was für Drachen, ach! Wie ihren Händen entkommen!

*Er entwischt.*

## Zweites Bild: Fasnachtsdienstag

*Die Bühne zeigt den Corso an der Ecke der Piazza Colonna. Rechts die Bretterbühne eines Buffotheaters, links eine Taverne mit einem Vordach.*

[ Nr. 7 wurde gestrichen ]

## 8. Szene

*Cellini, Francesco, Bernardino, seine Freunde und Schüler treten auf.*

## Nr. 8 Szene und Chor

**ALLE**

Zu trinken, zu trinken, zu trinken!

Bringt uns schnell etwas zu trinken! *Ein Kellner bringt Wein.*

**BERNARDINO** *trällernd*

Tra la la la!

Lasst uns singen!

**CELLINI**

Meinetwegen, aber um Gottes willen keine Trinklieder! Keinen widerlichen Refrain,

der nach Wein und Taverne riecht.

Lasst uns singen, aber unsere Lieder

sollen eine Hymne auf den Ruhm

der Ziseleure und unsere göttliche Kunst sein.

## Lied der Ziseleure

**CHOR, CELLINI,  
FRANCESCO, BERNARDINO**

Wenn sich die Erde an schönen Tagen

mit Garben, Früchten und Blumen krönt,

so erntet der Mensch in ihrem Schoß

zu allen Zeiten die schönsten Schätze.

Ehre den Ziseleurmeistern!

Wenn der Meister ziseliert,

## ACTE I – ERSTER AKT

L'or comme un soleil luit,  
Le rubis étincelle  
Comme un feu dans la nuit.  
Le jour, les diamants sommeillent,  
Le soleil éteint leurs splendeurs;  
Mais le soir, ils s'éveillent  
Avec le chœur scintillant des étoiles, leurs sœurs.  
Le soir les topazes s'éveillent  
Avec les étoiles, leurs sœurs.  
Honneur aux maîtres ciseleurs!  
Quand le maître cisèle  
L'or comme un soleil luit,  
Le diamant ruisselle  
Comme un torrent qui fuit,  
Le rubis étincelle  
Comme un feu dans la nuit.  
Quand naquit la lumière,  
Le génie aux beaux-arts  
Divisa la matière;  
Il en fit quatre parts:  
L'architecte eut la pierre,  
Au peintre la couleur,  
Le marbre au statuaire,  
Mais l'or au ciseleur!  
Les métaux, ces fleurs souterraines  
Aux impérissables couleurs,  
Ne brillent qu'au front des reines,  
Des rois, des papes, des grands-ducs  
Et des empereurs.  
Honneur aux maîtres ciseleurs!

### **BERNARDINO**

Amis, avant qu'on recommence  
Je demande un peu de silence:  
Pour mieux entonner le refrain,  
Il nous faut des fiasques de vin.

### **LE CHŒUR**

À boire! du vin, tout est bu.

## *Scène IX<sup>ème</sup>*

*Entre le Cabaretier,  
vieux juif grotesque à la voix nasillard.*

### **LE CABARETIER**

Que voulez-vous? La cave est vide.

### **CELLINI** *rapidement*

Que dis-tu là, cervelle aride?

leuchtet das Gold wie eine Sonne,  
der Rubin funkelt  
wie ein Feuer in der Nacht.  
Am Tag schlummern die Diamanten,  
die Sonne löscht ihren Glanz,  
aber am Abend erwachen sie  
mit dem Chor der funkelnden Sterne, ihren Schwestern.  
Am Abend erwachen die Topase  
mit den Sternen, ihren Schwestern.  
Ehre den Ziseleurmeistern!  
Wenn der Meister ziseliert,  
leuchtet das Gold wie eine Sonne,  
der Diamant rieselt  
wie ein Sturzbach.  
Der Rubin funkelt  
wie ein Feuer in der Nacht.  
Als das Licht entstand,  
wies der Genius den schönen Künsten  
die Materie zu.  
Er machte daraus vier Teile:  
Der Architekt bekam die Steine,  
der Maler die Farbe,  
der Bildhauer den Marmor,  
das Gold jedoch bekam der Ziseleur!  
Die Metalle, diese unterirdischen Blumen  
mit den unvergänglichen Farben,  
sie blühen nur auf der Stirn von Königinnen,  
Königen, Päpsten, Großherzögen  
und Kaisern.  
Ehre den Ziseleurmeistern!

### **BERNARDINO**

Freunde, bevor wir noch einmal beginnen,  
bitte ich um ein wenig Ruhe:  
Um den Refrain besser intonieren zu können,  
brauchen wir Wein.

### **CHOR**

Zu trinken! Wein, alles ist leergetrunken.

## *9. Szene*

*Der Wirt tritt ein,  
ein alter, grotesker Jude mit näseler Stimme.*

### **DER WIRT**

Was wollt ihr? Der Keller ist leer.

### **CELLINI** *rasch*

Was sagst du da, ausgetrocknetes Gehirn?

**LE CABARETIER**

Je dis que vous avez trop bu;  
Et si vous voulez encor boire,  
Il faut ... il faut ...

**CELLINI ET LE CHŒUR** *impatiente*

Il faut?

**LE CABARETIER**

Il faut ... payer votre mémoire.

**CELLINI ET LE CHŒUR** *violemment*

Montre-nous donc ce qui t'est dû!

**LE CABARETIER**

*Il prend derrière sa porte une longue perche  
marquée d'innombrables entailles servant à désigner  
les bouteilles vendues.*

Voici, messieurs, le contenu  
De cette liste exorbitante:  
Vin blanc d'Orvieto.  
Aleatico,  
Et Maraschino,  
Trente fiasques, trente.

**CELLINI ET LE CHŒUR** *stupéfaits*

Comment, trente!

**LE CABARETIER**

Vin rouge d'Ischia,  
Et de Procida,  
Et de Nisita,  
Ce qui fait soixante.

**CELLINI ET LE CHŒUR**

Soixante!

**LE CABARETIER** *continuant*

Vin mousseux d'Asti,  
Vin de Lipari,  
Lacryma Christi,  
Ce qui fait cent trente.

**CELLINI ET LE CHŒUR** *en contrefaisant le cabaretier*

Lacryma Christi!  
Cent trente!  
Ah! consternation,  
Abomination,  
Qui tombent sur nos têtes!

**DER WIRT**

Ich sage, dass ihr zu viel getrunken habt.  
Und wenn ihr weitertrinken wollt,  
müsst ihr ... müsst ihr ...

**CELLINI UND CHOR** *ungeduldig*

Müssen wir?

**DER WIRT**

Müsst ihr ... eure Rechnung bezahlen.

**CELLINI UND CHOR** *heftig*

Dann zeige uns, was wir dir schulden!

**DER WIRT**

*holt hinter seiner Tür eine lange Latte mit zahlreichen  
Einkerbungen hervor, welche die verkauften Flaschen  
bezeichnen*

Hier, meine Herren, der Inhalt  
dieser horrenden Liste:  
Weißwein aus Orvieto,  
Aleatico  
und Maraschino,  
dreißig Flaschen, dreißig!

**CELLINI UND CHOR** *verwundert*

Wie, dreißig!

**DER WIRT**

Rotwein aus Ischia,  
und aus Procida,  
und aus Nisita,  
das macht sechzig!

**CELLINI UND CHOR**

Sechzig!

**DER WIRT** *fortfahrend*

Schaumwein aus Asti,  
Wein aus Lipari,  
Lacrima Christi,  
das macht hundertdreißig.

**CELLINI UND CHOR** *den Wirt nachäffend*

Lacrima Christi!  
Hundertdreißig!  
Ah! Bestürzung,  
Abscheu,  
stürzen auf unsere Köpfe nieder!

## ACTE I – ERSTER AKT

### CELLINI

Non, jamais les trompettes  
Du jugement dernier  
Ne sauraient effrayer  
Plus que la voix fatale ...

### CELLINI ET LE CHŒUR

Et la liste infernale  
De ce cabaretier.

### CELLINI *réfléchissant*

Comment sortir d'embarras?  
*Francesco saisit aux mains du cabaretier sa perche entaillé.*

### BERNARDINO ET LE CHŒUR

Maître, si nous rossions un peu ce traître.  
*Le cabaretier se sauve.*

### CELLINI

Mauvais moyen que celui-là.  
Il vaut mieux attendre ...  
Peut-être Ascanio nous délivrera.  
*Ascanio entre chargé d'un sac d'argent.*

### LE CHŒUR

Ascanio! vraiment! le voilà!  
C'est le sauveur! Viva!

## Scène X<sup>ème</sup>

### CELLINI

*courant à son élève*  
Viens, enfant, qu'on t'embrasse  
Et qu'on te débarrasse  
De ce fardeau pesant.

### ASCANIO

Un instant, un instant,  
Le vin après la gloire.  
Maître, que ta mémoire  
Se réveille un moment.

## Air

Cette somme t'est due  
Par le Pape Clément  
Pour fondre la statue  
Que l'Italie attend  
De ton noble talent.

### CELLINI

Nein, niemals könnten die Trompeten  
des Jüngsten Gerichts  
uns mehr erschrecken  
als die unheil kündende Stimme ...

### CELLINI UND CHOR

... und die höllische Liste  
dieses Wirtes.

### CELLINI *nachdenkend*

Wie kommen wir aus dieser Klemme wieder raus?  
*Francesco nimmt dem Wirt das Kerbholz aus der Hand.*

### BERNARDINO UND CHOR

Meister, wenn wir diesen Verräter ein wenig verprügeln?  
*Der Wirt bringt sich in Sicherheit.*

### CELLINI

Ein schlechtes Mittel ist das.  
Besser warten wir ab ...  
Vielleicht wird Ascanio uns erlösen.  
*Ascanio tritt mit einem Geldbeutel ein.*

### CHOR

Ascanio! Wirklich, da ist er!  
Der Retter! Viva!

## 10. Szene

### CELLINI

*seinem Schüler entgegeneilend*  
Komm, Junge, lass dich umarmen  
und dich von dieser  
schweren Last befreien.

### ASCANIO

Einen Augenblick, einen Augenblick,  
erst der Ruhm und dann der Wein.  
Meister, möge dein Gedächtnis  
einen Augenblick aufwachen.

## Arie

Diese Summe schuldet dir  
Papst Clemens,  
damit du die Statue gießt,  
die Italien  
von deinem edlen Talent erwartet.

# LIBRETTO

Or donc, je ne te laisse  
Ce pesant sac d'argent  
Que sur une promesse,  
Un solide serment,  
Que demain ta statue,  
Maître, sera fondue.  
Il me faut ton serment.

## CELLINI

Soit, je le jure, enfant.

## BERNARDINO ET LE CHŒUR

Nous le jurons, enfant.

## LE CHŒUR ET CELLINI *d'un ton solennel*

Oui, cette somme était due  
Par le Pape Clément  
Pour fondre la statue  
Que l'Italie attend  
De son/mon noble talent.  
Or donc, si tu nous laisses  
Ce pesant sac d'argent,  
Crois en notre promesse./Je t'en fais la promesse.

## CELLINI

Je t'en fais le serment.

## LE CHŒUR

Nous en faisons serment.

## CELLINI ET LE CHŒUR

Sans délai la statue  
Demain sera fondue  
Comme ce sac d'argent.  
Nous le jurons!

## ASCANIO

Mes amis, maintenant  
Ma conscience est nette:  
Payez donc votre dette;  
Mon argent, le voilà.

## CELLINI *vidant le sac*

Comment! rien que cela?

## FRANCESCO ET BERNARDINO

Ah! la chétive somme!

## ASCANIO

C'est un si vilain homme  
Que ce vieux trésorier!

Deshalb überlasse ich dir  
diesen schweren Geldbeutel  
nur gegen ein Versprechen,  
einen unverbrüchlichen Schwur,  
dass morgen deine Statue,  
Meister, gegossen wird.  
Ich brauche deinen Eid.

## CELLINI

Es sei, ich schwöre es, Junge.

## BERNARDINO UND CHOR

Wir schwören es, Junge.

## CHOR UND CELLINI *in feierlichem Ton*

Ja, diese Summe schuldet dir/mir  
Papst Clemens,  
damit du die Statue gießt/damit ich die Statue gieße,  
die Italien  
von deinem/meinem edlen Talent erwartet.  
Wenn du uns also  
diesen schweren Geldbeutel überlässt,  
so glaube an unser/so gebe ich dir mein Versprechen.

## CELLINI

Ich schwöre es dir.

## CHOR

Wir schwören es.

## CELLINI UND CHOR

Die Statue wird morgen  
so unverzüglich gegossen,  
wie dieser Geldbeutel dahinschwindet.  
Wir schwören es!

## ASCANIO

Meine Freunde, jetzt  
ist mein Gewissen rein:  
Zahlt also eure Schuld,  
hier ist mein Geld.

## CELLINI *den Beutel leerend*

Wie! Nur so viel?

## FRANCESCO UND BERNARDINO

Ah! Die kümmerliche Summe!

## ASCANIO

Was ist das für ein niederträchtiger Mensch,  
dieser alte Schatzmeister!

## ACTE I – ERSTER AKT

### CELLINI

N'importe! *appelant*  
Sommelier! *avec impatience*  
Sommelier! *contrefaisant le cabaretier*  
J'acquitte ton mémoire ...

### LE CABARETIER

*tremblant et n'osant approcher,*  
*puis empochant l'argent*  
Merci, voulez-vous boire?

### LE CHŒUR

Ouidà, du vin!

### CELLINI

Mes amis, plus de vin!  
*Le Cabaretier s'en va.*  
Mais que notre vengeance  
Frappe ce juif mesquin,  
Qui dans son arrogance  
Me traite en vrai faquin.

### LE CHŒUR

Oui, vengeance, vengeance!

### CELLINI

Écoutez, tout-à-l'heure,  
Je sais que Balducci  
Quittera sa demeure  
Pour venir voir ici  
Les belles pasquinades  
Du Maître Cassandro.  
Eh bien! chez Cassandro,  
Nous-mêmes, camarades,  
Dans de folles parades  
Drapons le Giacomo.

### LE CHŒUR

Par Dieu! le rôle est beau.

### CELLINI

Anathème, anathème  
Sur le visage blême  
Du seigneur Giacomo!

### LE CHŒUR

Anathème, anathème  
Sur le visage blême  
Du seigneur Giacomo!  
Par Dieu! le rôle est beau,  
Faire rire tout Rome

### CELLINI

Was soll's! *rufend*  
Kellermeister! *ungeduldig*  
Kellermeister! *den Wirt nachahmend*  
Ich bezahle deine Rechnung ...

### DER WIRT

*zitternd, wagt nicht, herbeizukommen,*  
*steckt dann aber das Geld ein*  
Danke, wollt ihr etwas trinken?

### CHOR

Jawohl, Wein!

### CELLINI

Meine Freunde, keinen Wein mehr!  
*Der Wirt geht ab.*  
Aber unsere Rache soll  
diesen knausrigen Juden treffen,  
der mich in seinem Hochmut  
wie einen wahren Schuft behandelt.

### CHOR

Ja, Rache, Rache!

### CELLINI

Hört, ich weiß, dass  
Balducci gleich  
sein Haus verlassen wird,  
um hierher zu kommen  
und die schönen Possen  
Meister Cassandros zu sehen.  
Nun gut! Bei Cassandro  
wollen wir selbst, Kameraden,  
in verrücktem Possenspiel  
den Giacomo zur Schau stellen.

### CHOR

Bei Gott! Die Rolle ist schön.

### CELLINI

Den Bannfluch  
über das blasse Gesicht  
des Herrn Giacomo!

### CHOR

Den Bannfluch  
über das blasse Gesicht  
des Herrn Giacomo!  
Bei Gott! Die Rolle ist schön,  
Ganz Rom lachen zu machen

D'un tel homme!  
Vite, vite chez Cassandro.

**TOUS** *avec enthousiasme*

Gloire à nous!  
Les métaux, ces fleurs souterraines  
Aux impérissables couleurs  
Ne brillent qu'au front des reines,  
Des rois, des Papes, des grands-ducs  
et des empereurs.  
Honneur aux maîtres ciseleurs!

## Scène XI<sup>ème</sup>

*Fieramosca qui s'était tenu à l'écart pendant la fin de la scène précédente, et ensuite Pompeo.*

### N° 9a Récitatif

**FIERAMOSCA**

C'est trop fort! comploter à mon nez sans pudeur,

Et je les laisserais faire! Non pas ... non pas ...

**POMPEO**

Eh bien, frère! Qu'as-tu donc?

**FIERAMOSCA**

Ce que j'ai? J'étouffe de colère! Cellini ...

**POMPEO** *tranquillement*

Qu'a fait ce hâbleur?

**FIERAMOSCA** *le serrant dans ses bras*

Ah! Pompeo, mon ami, mon sauveur!

**POMPEO**

Ah! je sais ... l'on m'a dit ...

**FIERAMOSCA**

Déjà ...

**POMPEO**

La chose est claire.  
On t'a rossé, cher fils!

**FIERAMOSCA** *presque pleurant*

Oui, mon cher Pompeo, oui,  
Mais le pis est que Tèrese et son père  
Viennent ce soir voir Cassandro.

über einen solchen Mann!  
Schnell, schnell zu Cassandro.

**ALLE** *begeistert*

Ruhm für uns!  
Die Metalle, diese unterirdischen Blumen  
mit den unvergänglichen Farben,  
sie blühen nur auf der Stirn von Königinnen,  
Königen, Päpsten, Großherzögen  
und Kaisern.  
Ehre den Ziseleurmeistern!

## 11. Szene

*Fieramosca, der am Ende der vorangegangenen Szene abseits stand, dann Pompeo*

### Nr. 9a Rezitativ

**FIERAMOSCA**

Das geht zu weit! Vor meiner Nase ohne Scham sich zu  
verschwören,  
und ich soll sie gewähren lassen! Nein ... nein ...

**POMPEO**

Nun, Bruder! Was hast du denn?

**FIERAMOSCA**

Was ich habe? Ich erstickte vor Zorn! Cellini ...

**POMPEO** *ruhig*

Was hat dieser Prahlhans getan?

**FIERAMOSCA** *ihn umarmend*

Ach, Pompeo, mein Freund, mein Retter!

**POMPEO**

Ach, ich weiß ... man hat es mir gesagt ...

**FIERAMOSCA**

Schon ...

**POMPEO**

Die Sache ist klar.  
Man hat dich verprügelt, lieber Sohn!

**FIERAMOSCA** *den Tränen nahe*

Ja, mein lieber Pompeo, ja.  
Aber das Schlimmste ist, dass Teresa und ihr Vater heute Abend  
kommen, um Cassandro zu sehen.



## ACTE I – ERSTER AKT

**POMPEO**

Eh bien! quel mal!

**FIERAMOSCA**

Quel mal! ils vont sur le tréteau,  
Les traîtres, amuser le seigneur Giacomo  
Pour lui donner le change;  
Et lorsque le canon, tiré du fort Saint-Ange,  
Dans nos mains soufflera les moccoli, soudain  
Un moine blanc, suivi d'un capucin,  
Doit enlever Teresa, ma maîtresse.

**POMPEO** *enthousiasmé*

Ah! bravo!

**FIERAMOSCA**

Quoi! bravo? ... ce moine est Cellini,  
Ce capucin, c'est son ami,  
Ascanio ...

**POMPEO**

Je vois bien ... Bravo! vive l'adresse!

**FIERAMOSCA**

Que je m'expose ou non à quelque affront nouveau ...  
Moi, je vais avertir le seigneur Giacomo.  
Nous verrons s'il dira bravo!

**POMPEO** *le retenant*

Imbécile!

**FIERAMOSCA**

Vraiment?

**POMPEO**

Misérable cerveau!  
Puisque tu sais son stratagème,  
Trompe le trompeur même,  
Vole-lui son plan.

**FIERAMOSCA**

Mais comment?

**POMPEO**

Viens le premier toi-même en moine blanc,  
Et puis enlève ...

**POMPEO**

Na und! Was ist denn schlimm daran?

**FIERAMOSCA**

Was daran schlimm ist? Sie werden auf die Bühne gehen,  
die Verräter, um den Herrn Giacomo zu amüsieren,  
um ihn zu hintergehen.  
Und wenn der Kanonenschuss von der Engelsburg  
die Moccoli\* in unseren Händen auslöscht, wird plötzlich  
ein weißer Mönch, gefolgt von einem Kapuziner,  
Teresa, meine Geliebte, entführen.

**POMPEO** *begeistert*

Ah! Bravo!

**FIERAMOSCA**

Was! Bravo? ... Dieser Mönch ist Cellini,  
dieser Kapuziner, sein Freund,  
Ascanio ...

**POMPEO**

Ich verstehe ... Bravo! Es lebe die List!

**FIERAMOSCA**

Mag ich mich neuer Kränkung aussetzen oder nicht ...  
ich werde den Herrn Giacomo warnen.  
Wir werden sehen, ob er „bravo“ sagen wird!

**POMPEO** *ihn zurückhaltend*

Dummkopf!

**FIERAMOSCA**

Wirklich?

**POMPEO**

Elender Schwachkopf!  
Da du doch seine List kennst,  
täusche selber den Täuscher,  
stiehl ihm seinen Plan.

**FIERAMOSCA**

Aber wie?

**POMPEO**

Komm du als erster selbst als weißer Mönch,  
und dann entführe ...

\* Kleine Kerzen, die die Masken am Fasnetdienstag herumtragen, bis die Kanone der Engelsburg das Ende des Karnevals ankündigt.

**FIERAMOSCA**

Oui, la chose est facile;  
Mais s'il me voit, le spadassin  
Va me tomber dessus!

**POMPEO**

Per Bacco! sois tranquille!  
Ne serais-je pas là moi-même en capucin?  
Je suis un ferrailleur, s'il est un spadassin!

**FIERAMOSCA** *réfléchissant*

Allons, allons, c'est bien!

**N° 10a Air**

**FIERAMOSCA**

Ah! qui pourrait me résister?  
Suis-je pas né pour la bataille?  
Malheur à qui m'ose irriter!  
Malheur surtout à qui me raille!  
Le moulinet  
Est bientôt fait,  
En quarte, en tierce,  
Toujours je perce.  
Vive l'escrime! c'est mon fort.  
*d'un ton pastorale et lamentable*  
Ô Teresa, pour toi mon âme  
Brûle des feux les plus ardents;  
C'est un volcan toujours en flamme,  
Un Vésuve aux bonds effrayants.  
Je t'aime tant que pour te plaire,  
J'irais, je crois, faire la guerre  
A l'enfer, à ses habitants.  
J'irais, je crois, jusqu'à combattre  
Ce malandrin de Cellini.  
*avec mépris*  
Le malheureux! ... cent comme lui  
Ne pourraient pas encor m'abattre.  
Suis-je pas né pour la bataille? *etc.*  
Une, deux, trois; une, deux, trois; une ... une mort!

**N° 11 Récitatif**

**POMPEO**

Viens, le temps passe.

**FIERAMOSCA**

Cher Pompeo, que je t'embrasse!

**FIERAMOSCA**

Ja, die Sache ist leicht,  
aber wenn er mich sieht, wird der Raufbold  
über mich herfallen!

**POMPEO**

Bei Bacchus! Sei unbesorgt!  
Ich selber werde als Kapuziner dort sein!  
Wenn er ein Raufbold ist, bin ich ein Fechtkünstler!

**FIERAMOSCA** *überlegend*

Gehen wir, gehen wir, das ist gut!

**Nr. 10a Arie**

**FIERAMOSCA**

Ah! Wer könnte mir widerstehen?  
Bin ich nicht für den Kampf geboren?  
Verderben dem, der mich zu reizen wagt!  
Besonders dem, der mich verspottet!  
Das Moulinet\*  
ist schnell gemacht,  
Quart\*, Terz\*,  
immer steche ich zu.  
Es lebe die Fechtkunst! Das ist meine Stärke.  
*in salbungsvollem und kläglichem Ton*  
O Teresa, für dich brennt meine Seele  
in heftigsten Feuern.  
Sie ist ein ewig lodernder Vulkan,  
ein Vesuv mit fürchterlichen Ausbrüchen.  
Ich liebe dich so sehr, dass ich, um dir zu gefallen,  
so glaube ich, sogar der Hölle und ihren Bewohnern  
den Krieg erklären würde.  
Ich glaube, ich ginge so weit,  
mit diesem Banditen Cellini zu kämpfen.  
*verächtlich*  
Der Elende! ... Hundert wie er  
könnten mich noch nicht schlagen.  
Bin ich nicht für den Kampf geboren? *etc.*  
Eins, zwei, drei; eins, zwei, drei; eins ... und Tod!

**Nr. 11 Rezitativ**

**POMPEO**

Komm, die Zeit vergeht.

**FIERAMOSCA**

Lieber Pompeo, auf dass ich dich umarme!

\* Figuren beim Fechten

**POMPEO**

Prenons un froc et ne crains rien,  
 Tout ira bien.  
*(Ils sortent.)*

*Scène XII<sup>ème</sup>*

*Le Carnaval. La décoration change et représente la Place Colonne avec la colonne Antonine au milieu et un théâtre de Burattini sur la gauche. Foule de masques se poursuivant et jettant des confetti. La rue du Corso dans le fond. On y voit passer des chevaux, des voitures; bourgeois de Rome, femmes et enfants aux fenêtres et balcons. Le théâtre de Cassandro s'anime; deux baladines sonnent de la trompette à chaque coin; deux autres au milieu déroulent une immense affiche ou se lisent ces mots: «Le roi Midas ou les oreilles d'âne, opéra-pantomime». Quelques masques et le peuple commencent à circuler sur la place. Entrent Balducci et Teresa par la coulisse de gauche.*

**N°12 Final**

**BALDUCCI** *donnant le bras à sa fille*

Vous voyez, j'espère,  
 Que je suis bon père;  
 Moi, juge sévère  
 Des premiers acteurs,  
 Je consens, ma chère,  
 À voir pour vous plaire  
 La farce grossière  
 De ces bateleurs.  
*Il quitte le bras de sa fille et va lire l'affiche de Cassandro.*

**TERESA** *sur l'avant-scène, à part*

Ah! que vais-je faire?  
 Laisser mon vieux père  
 Seul à ses douleurs!  
*Elle va rejoindre son père dans le fond.*

**ASCANIO ET CELLINI**

*habillés en moine blanc et noir entrent sur un des côtés de la scène*  
 Prudence et mystère,  
 Moine blanc/Capucin mon frère.  
 Laissons d'abord faire  
 Nos chers bateleurs;  
 Puis à nous l'affaire.  
 Alors, cher beau-père,

**POMPEO**

Holen wir eine Mönchskutte, und fürchte nichts,  
 Alles wird gut gehen.  
*Sie gehen ab*

*12. Szene*

*Karneval. Die Bühne verwandelt sich und zeigt die Piazza Colonna mit der Marc-Aurel-Säule und einem Puppentheater zur Linken. Scharen Maskierter verfolgen einander und werfen Konfetti \*\*. Im Hintergrund die Via del Corso. Man sieht Pferde und Wagen vorüberziehen. Römische Bürger, Frauen und Kinder an den Fenstern, auf den Balkonen. Das Theater von Cassandro belebt sich. Zwei Gaukler an beiden Ecken blasen die Trompete, zwei andere entrollen in der Mitte ein großes Plakat, auf dem zu lesen ist: „König Midas oder Die Eselsohren, Opern-Pantomime“. Einige Masken und das Volk beginnen auf dem Platz umherzugehen. Balducci und Teresa treten aus der linken Kulisse.*

**Nr.12 Finale**

**BALDUCCI** *seiner Tochter den Arm reichend*

Ihr seht, so hoffe ich,  
 dass ich ein guter Vater bin.  
 Ich, gestrenger Richter  
 der besten Schauspieler,  
 willige ein, meine Liebe,  
 mir Euch zuliebe  
 die derbe Farce  
 dieser Gaukler anzusehen.  
*Er lässt den Arm seiner Tochter los und geht Cassandros Theaterzettel lesen.*

**TERESA** *auf der Vorderbühne, beiseite*

Ah! Was soll ich tun?  
 Meinen alten Vater  
 allein seinem Schmerz überlassen!  
*Sie geht wieder zu ihrem Vater nach hinten.*

**ASCANIO UND CELLINI**

*treten als weiße und schwarze Mönche verkleidet von einer Bühnenseite her auf*  
 Vorsicht und Geheimnis,  
 weißer Mönch/Kapuziner, mein Bruder.  
 Lassen wir zuerst  
 unsere lieben Gaukler machen.  
 Dann ist es an uns.  
 Dann, lieber Schwiegervater,

\*\* falsches Zuckerwerk aus Gips

# LIBRETTO

Va chez le notaire,  
Ne va pas ailleurs.

## TERESA

*près de son père, du côté de la scène opposé à Cellini*

Ah! que vais-je faire?  
Laisser mon vieux père  
Seul à ses douleurs!  
Mais bientôt, j'espère,  
Viendra le notaire  
Calmer ses douleurs.

## BALDUCCI

*sur l'avant-scène du côté opposé à Cellini*

Vous voyez? j'espère,  
Que je suis bon père ... etc.

## ASCANIO ET CELLINI *sur l'avant-scène*

Prudence et mystère,  
Moine blanc/Capucin mon frère ... etc.

*Ils se perdent dans la foule.*

*Bernardino, Francesco et le chœur de bateleurs  
amis de Cellini paraissent sur la galerie du petit théâtre.  
Le peuple sur la place. Teresa et Balducci semblent  
s'intéresser aux danseurs et les exciter du geste  
et de la voix.*

## BOURGEOIS DE ROME

De Cassandro la farce est prête,  
Il va jouer le roi Midas.  
Amis, bourgeois, ne partez pas,  
Nous sifflerons si sa barette  
Ne nous fait pas rire aux éclats.

*Entrent des femmes et des jeunes garçons avec des  
cymbales et des tambours de basque à la main.*

*Ils se disposent à danser le saltarello. Francesco,  
Bernardino et le chœur des bateleurs amis de Cellini  
paraissent sur la galerie du petit théâtre.*

## CHŒUR DES BATELEURS ET AMIS DE CELLINI

*sur le petit théâtre*

Venez, venez, peuple de Rome,  
Venez entendre du nouveau!

## CHŒUR DU PEUPLE ROMAIN

*sur la place et applaudissant les danseurs*

Ah! ah! Bravo, bravo, bravo, bravo!

geh zum Notar,  
geh nirgendwo anders hin.

## TERESA

*bei ihrem Vater, auf der Cellini gegenüberliegenden Seite*

Ah! Was soll ich tun?  
Meinen alten Vater  
allein seinem Schmerz überlassen!  
Aber bald, so hoffe ich,  
wird der Notar kommen  
und seinen Kummer lindern.

## BALDUCCI

*auf der Vorderbühne, auf der Cellini gegenüberliegenden Seite*

Ihr seht, so hoffe ich,  
dass ich ein guter Vater bin ... etc.

## ASCANIO UND CELLINI *auf der Vorderbühne*

Vorsicht und Geheimnis,  
weißer Mönch/Kapuziner, mein Bruder ... etc.

*Sie verlieren sich in der Menge.*

*Bernardino, Francesco und der Chor von Cellinis Gauklerfreunden  
erscheinen auf der Galerie des kleinen Theaters.  
Das Volk befindet sich auf dem Platz. Teresa und Balducci  
scheinen sich für die Tänzer zu interessieren und sie mit Gesten  
und Zurufen anzufeuern.*

## BÜRGER VON ROM

Die Posse von Cassandro ist bereit,  
Er wird den König Midas spielen.  
Freunde, Bürger, geht nicht fort,  
Wir werden pfeifen, wenn seine Posse  
Uns nicht in schallendes Gelächter ausbrechen lässt.

*Frauen und junge Burschen treten mit Becken und Schellen-  
trommeln in den Händen auf. Sie bereiten sich darauf vor,*

*den Saltarello zu tanzen. Francesco, Bernardino und der  
Chor der Gaukler, den Freunden von Cellini, erscheinen auf  
der Galerie des kleinen Theaters.*

## CHOR DER GAUKLER UND FREUNDE CELLINIS

*auf dem kleinen Theater*

Kommt, kommt, Volk von Rom,  
kommt, Neues zu hören!

## CHOR DES RÖMISCHEN VOLKES

*auf dem Platz, den Tänzern applaudierend*

Ah! ah! Bravo, bravo, bravo, bravo!

## ACTE I – ERSTER AKT

### LES BATELEURS

Venez, venez, voir l'habile homme,  
Qui va monter sur son tréteau!

### LE PEUPLE

Ah! ah! Bravo, bravo, bravo, bravo!

### LES BATELEURS

Venez, venez, peuple de Rome,  
Venez entendre du nouveau,  
Venez, venez, voir l'habile homme,  
Qui va monter sur son tréteau!

### LE PEUPLE *sans écouter l'appel des bateleurs*

Mais déjà la foule  
Dans l'ombre et la nuit  
Sur Rome déroule  
La joie et le bruit.  
L'amour et l'ivresse,  
Dans la ville en feux,  
Chassent la tristesse  
Des cœurs et des yeux.

### LES BATELEURS

Venez, peuple de Rome,  
À l'opéra nouveau!

### LE PEUPLE

Ah! sonnez, trompettes,  
Sonnez, musettes!  
Sonnez, gais tambourins!

### LES BATELEURS

Venez voir l'habile homme ... *etc.*

### LE PEUPLE

Sonnez, trompettes! ... *etc.*

### LES BATELEURS

Accourez, arlequins,  
Médecins  
Et pasquins!

### LE PEUPLE

Ah! vive la joie!  
Que l'on s'y noie  
Jusqu'aux mentons!

### LES BATELEURS

Masques noirs, ventres ronds,  
Venez voir les bouffons!

### GAUKLER

Kommt, kommt, den geschickten Mann zu sehen,  
der die Bühne betreten wird!

### DAS VOLK

Ah! ah! Bravo, bravo, bravo, bravo!

### GAUKLER

Kommt, kommt, Volk von Rom,  
kommt, etwas Neues zu hören,  
kommt, kommt, den geschickten Mann zu sehen,  
der die Bühne betreten wird!

### DAS VOLK *ohne auf die Rufe der Gaukler zu achten*

Schon breitet die Menge  
in der Dunkelheit der Nacht  
Freude und Lärm  
über Rom aus.  
Liebe und Trunkenheit  
vertreiben in der glühenden Stadt  
die Traurigkeit  
aus den Herzen und Augen.

### GAUKLER

Kommt, Volk von Rom,  
zum neuen Stück!

### DAS VOLK

Ah! Erklingt, Trompeten,  
erklingt, Musetten!  
Erklingt, fröhliche Tamburine!

### GAUKLER

Kommt, den geschickten Mann zu sehen ... *etc.*

### DAS VOLK

Erklingt, Trompeten! ... *etc.*

### GAUKLER

Eilt herbei, ihr Harlequine,  
Doktoren  
und Possenspieler!

### DAS VOLK

Ah! Es lebe die Freude!  
Auf dass man darin eintauche  
bis zum Kinn!

### GAUKLER

Schwarze Masken, runde Bäuche,  
kommt, die Spaßmacher zu schauen!

**LE PEUPLE**

Le carnaval  
Est un grand bal  
Où rois et gueux,  
Tous sont heureux ... *etc.*

**LES BATELEURS**

Sans nous la fête est incomplète,  
Messieurs, ne vous éloignez pas;  
Restez, restez, la farce est prête,  
Elle est digne de mardi gras.  
Accourez tous!

**LE PEUPLE**

Maudit bavard, vieille trompette,  
Tes quolibets ne tentent pas,  
Sur ton tréteau, crie à tue-tête,  
Pour nous la danse a plus d'appas!

**LES BATELEURS**

Ah! vive la joie!  
Que l'on s'y noie  
Jusqu'aux mentons!  
Accourez, accourez,  
Médecins et Pasquins,  
Accourez, accourez!  
Ah! maudits danseurs!

**LE PEUPLE**

L'amour et l'ivresse  
Chassent la tristesse ... *etc.*  
Le carnaval  
Est un grand bal ... *etc.*  
*Le spectacle commence: on voit un grand sac d'argent  
couronné d'une mitre papale et posé sur un trône.  
Au pied du trône, le trésorier du pape,  
semble de costume et de visage à Balducci.*  
Silence! silence! silence!  
Assez dansé!  
Cassandro commence.

**LES FEMMES**

Cassandro commence,  
Allons, allons! faisons silence.

**LE PEUPLE**

Ah! ah! Bravo! voici le Saint Père!  
Et voici son trésorier, le seigneur Balducci!

**DAS VOLK**

Der Karneval  
ist ein großer Ball,  
wo Könige und Bettler  
alle glücklich sind ... *etc.*

**GAUKLER**

Ohne uns ist das Fest nicht vollständig,  
meine Herren, geht nicht fort.  
Bleibt, bleibt, die Komödie kann beginnen,  
sie ist eines Fasnachtsdienstags würdig.  
Eilt alle herbei!

**DAS VOLK**

Verwünschter Schwätzer, alte Trompete,  
deine spöttischen Sprüche verlocken uns nicht,  
auf deiner Bühne schreie nur aus Leibeskräften,  
für uns hat der Tanz mehr Reiz!

**GAUKLER**

Ah! Es lebe die Freude!  
Auf dass man darin eintauche  
bis zum Kinn!  
Eilt herbei, eilt herbei,  
ihr Doktoren und Possenspieler,  
eilt herbei, eilt herbei!  
Ah! Verdammte Tänzer!

**DAS VOLK**

Liebe und Trunkenheit  
vertreiben die Traurigkeit ... *etc.*  
Der Karneval  
ist ein großer Ball ... *etc.*  
*Das Schauspiel beginnt. Auf einem Thron ein großer Geldsack,  
der mit einer päpstlichen Mitra gekrönt ist.  
Zu Füßen des Thrones der päpstliche Schatzmeister,  
der in Kleidung und Aussehen Balducci gleicht.*  
Ruhe! Ruhe! Ruhe!  
Genug getanzt!  
Cassandro beginnt.

**DIE FRAUEN**

Cassandro beginnt.  
Nun los, seien wir still!

**DAS VOLK**

Ah! ah! Bravo! Das ist der Heilige Vater!  
Und das ist sein Schatzmeister, der Herr Balducci!

## ACTE I – ERSTER AKT

**BALDUCCI**

Ah! c'est ainsi!

Me mettre en scène, Moi, Balducci?

**TERESA** *inquiète*

Partons d'ici!

**BALDUCCI**

Non, non, merci.

Pour voir ceci

Puisqu'on m'amène,

Je verrai tout

Jusqu'au bout!

Je veux au Pape

Dire ce soir

Comme on nous drape,

Et comme on sape

Notre pouvoir.

**LE PEUPLE**

Paix donc, là-bas!

On n'entend pas!

Paix! on n'entend pas

La pantomime.

**CELLINI**

*reparaissant avec Ascanio, sur le devant de la scène, à gauche*

Vois-tu Teresa?

**ASCANIO**

Elle est là-bas.

**FIERAMOSCA**

*en moine blanc, arrivant à droite,*

*avec Pompeo en moine brun*

Vois-tu Teresa?

**POMPEO**

Elle est là-bas.

**TERESA**

Ah! quel malaise! Quel embarras!

**LE PEUPLE**

On n'entend pas

La pantomime! paix donc là-bas!

**BALDUCCI**

Que je me taise? Je ne veux pas.

**BALDUCCI**

Ah! So ist das!

Mich in Szene setzen, mich, Balducci?

**TERESA** *unruhig*

Gehen wir weg von hier!

**BALDUCCI**

Nein, nein, danke.

Da man mich herbringt,

dies zu sehen,

werde ich alles

bis zum Ende anschauen!

Ich will dem Papst

heute Abend sagen,

wie man uns zur Schau stellt

und wie man unsere Macht

untergräbt.

**DAS VOLK**

Ruhe dort!

Man versteht ja nicht!

Ruhe! Man versteht

die Pantomime nicht.

**CELLINI**

*erscheint mit Ascanio auf der linken Vorderbühne*

Siehst du Teresa?

**ASCANIO**

Sie ist dort.

**FIERAMOSCA**

*als weißer Mönch, erscheint von rechts*

*mit Pompeo als braunem Mönch*

Siehst du Teresa?

**POMPEO**

Sie ist dort.

**TERESA**

Ach, welch ein Unbehagen! Welch unangenehme Lage!

**DAS VOLK**

Man versteht

die Pantomime nicht! Ruhe, dort drüben!

**BALDUCCI**

Ich soll schweigen? Ich will nicht.

## LES HOMMES DU PEUPLE

Paix! paix!

## LES FEMMES

Paix donc, là-bas! Faites silence!

Chut! on commence, Faites silence!

## Pantomime du rois Midas ou les oreilles d'âne

*Colombine vient annoncer que deux fameux chanteurs, Arlequin et Pierrot, vont se présenter devant leur juge et disputer la palme de chant. Le faux trésorier ordonne qu'ils paraissent. Paraissent deux chanteurs, d'abord Arlequin, une lyre à la main.*

## UNE PARTIE DU PEUPLE

Voici maître Arlequin, Premier ténor romain!

*Puis Pierrot avec de longues oreilles d'âne et une petite grosse caisse pendue au col.*

## UNE AUTRE PARTIE DU PEUPLE

Voilà Pierrot!

C'est un chanteur de la Toscane,

Mais est-ce un homme ou bien un âne?

## LES FEMMES

Faisons silence.

Regardons bien

Maître Arlequin.

Faisons silence.

## LES HOMMES *s'adressant aux femmes*

Paix donc!

## LES FEMMES *continuant plus bas*

Regardons bien,

Faisons silence.

## Ariette d'Arlequin

*Arlequin s'accompagnant de la lyre et chante une ariette d'un caractère doux et tendre. Pendant cette romance le peuple continue de parler et le faux trésorier bâille et s'endort sur son trône.*

## DIE MÄNNER AUS DEM VOLK

Ruhe! Ruhe!

## DIE FRAUEN

Ruhe, dort drüben! Seid still!

Pst! Es beginnt, seid still!

## Pantomime von König Midas\* oder Die Eselsohren

*Colombina verkündet, dass zwei berühmte Sänger, Harlekin und Pierrot, vor ihren Richter treten und um die Siegespalme des Gesangs streiten werden. Der falsche Schatzmeister heisst sie auftreten. Zwei Sänger erscheinen, zuerst Harlekin, eine Leier in der Hand.*

## EIN TEIL DES VOLKES

Da ist Meister Harlekin, der erste römische Tenor!

*Dann Pierrot mit langen Eselsohren und einer großen Trommel um den Hals.*

## EIN ANDERER TEIL DES VOLKES

Da ist Pierrot!

Das ist ein Sänger aus der Toskana,

aber ist er ein Mensch oder ein Esel?

## DIE FRAUEN

Still.

Schauen wir

Meister Harlekin gut zu.

Seien wir still.

## DIE MÄNNER *zu den Frauen*

Ruhe doch!

## DIE FRAUEN *leiser weitersprechend*

Schauen wir gut zu,

seien wir still.

## Ariette des Harlekin

*Harlekin begleitet sich auf der Leier und singt eine zarte, liebliche Arie. Während dieser Romanze schwatzt das Volk weiter, und der falsche Schatzmeister gähnt und schläft auf seinem Thron ein.*

\* Gestalt der griechischen Mythologie; wurde für sein Urteil gegen die musischen Künste Apollos mit Eselsohren bestraft.



# ACTE I – ERSTER AKT

## LES HOMMES

Bien, bien, bien,  
C'est très bien,  
Paix donc ...

## LES FEMMES

Regardons bien Maître Arlequin;  
C'est un fameux ténor romain.  
Regardons bien.

## TOUS

Ah! bravo, comme il chante!  
Ah! quel gosier divin!  
Comme il déroule  
Son chapelet!  
Comme il roucoule  
Pour un muet!

## Cavatine de Pierrot

*Pierrot chante à son tour en s'accompagnant de la grosse caisse. Pendant ce morceau lourd et trivial le peuple observe le plus profond silence et le faux trésorier ravi se pâme d'aise et bat la mesure à contre-temps.*

## QUELQUES HOMMES DU PEUPLE

*montrant le faux trésorier*  
Il plaît fort au vieil homme:  
Vois donc comme  
Il se tord!

## BALDUCCI indigné

C'est trop fort!

## UNE AUTRE PARTIE DU PEUPLE

Vois-donc le vieux,  
Est-il heureux!  
En vérité,  
Ô Dieu!

## TOUS

Félicité!  
Ah! ah! quel butor! ah! ah!  
*Quand Pierrot a fini de beugler sa cavatine, Arlequin présente la main, pour recevoir le prix de son chant. Après quelques gestes de mépris, le faux trésorier plonge lentement la main dans le sac et en tire un écu qu'il donne à Arlequin.*  
*Pierrot se présente à son tour. Le faux trésorier, enthousiasmé, plonge à plusieurs reprises la main dans le sac et en tire des poignées d'or qu'il donne à Pierrot.*

## DIE MÄNNER

Gut, gut, gut,  
das ist sehr gut,  
Ruhe doch ...

## DIE FRAUEN

Schauen wir Meister Harlekin gut zu.  
Das ist ein berühmter römischer Tenor.  
Schauen wir gut zu.

## ALLE

Ah! Bravo, wie er singt!  
Ah! Welch göttliche Kehle!  
Wie er sein Herz ausschüttet!  
Wie er girrt,  
für einen, der  
stumm ist!

## Kavatine des Pierrot

*Pierrot singt seinerseits und begleitet sich auf der großen Trommel. Während dieses plumpen und trivialen Stücks wahr das Volk tiefstes Schweigen, und der falsche Schatzmeister vergeht vor Vergnügen und schlägt gegen den Takt.*

## EINIGE MÄNNER AUS DEM VOLK *auf den falschen Schatzmeister zeigend*

Es gefällt dem alten Mann sehr:  
Sieh nur,  
wie er sich schiefklacht

## BALDUCCI entrüstet

Das ist zu viel!

## EIN ANDERER TEIL DES VOLKES

Sieh doch den Alten,  
wie glücklich er ist!  
Tatsächlich,  
o Gott!

## ALLE

Glückwunsch!  
Ha, ha! Was für ein Flegel! Ha, ha!  
*Nachdem Pierrot seine Kavatine zu Ende gegrölt hat, streckt Harlekin seine Hand aus, um den Preis für seinen Gesang entgegenzunehmen. Nach einigen verächtlichen Gesten steckt der falsche Schatzmeister langsam seine Hand in den Sack und zieht einen Taler heraus, den er Harlekin gibt.*  
*Pierrot präsentiert sich seinerseits. Der falsche Schatzmeister steckt begeistert mehrere Male die Hand in den Sack und holt ganze Hände voll Gold hervor, die er Pierrot gibt.*

# LIBRETTO

## LE PEUPLE

Soyez surpris  
S'il a le prix,  
Son juge a des oreilles  
Toutes pareilles.

## BALDUCCI

Marauds!

## TERESA *retenant son père*

Chut! vos cris  
Redoublent les ris.

*Le faux trésorier met sur la tête de Pierrot une couronne de lauriers. Arlequin, mécontent, prend sa batte et rosse son rival et le distributeur des grâces. Colombine en vain s'y oppose.*

## LE PEUPLE

Bravo!

## BALDUCCI

Marauds, lever la main sur moi!

## TERESA

Mon père!

## LE PEUPLE

Midas!

## BALDUCCI

*furieux, s'élançant, armé de sa canne, sur le théâtre de Cassandro*  
Attends, c'est fait de toi!

## LE PEUPLE

Après la comédie  
Voici la tragédie.  
Vive le carnaval!  
L'original  
Auprès de la copie:  
Nous allons voir quel est  
De vous deux le plus laid.

*Tous les spectateurs s'avancent vivement vers le fond de la scène comme pour voir le résultat de la lutte engagée entre Balducci et les bateleurs. Cri général. A ce moment la nuit tombe. Les moccoli apparaissent.*

*La rue et la place s'illuminent à la clarté d'une foule de petites bougies portées par les masques, qui les soufflent et les rallument en se poursuivant. Dans les voitures sont des torches qu'éteignent du haut des fenêtres des masques armés de gros soufflets.*

## DAS VOLK

Seid überrascht,  
wenn er den Preis erhält,  
sein Richter hat genau  
die gleichen Ohren.

## BALDUCCI

Lumpenpack!

## TERESA *ihren Vater zurückhaltend*

Pst! Eure Rufe  
verdoppeln das Gelächter.

*Der falsche Schatzmeister setzt Pierrot einen Lorbeerkrantz aufs Haupt. Harlekin, unzufrieden, nimmt seinen Schlegel und verprügelt seinen Rivalen und den Spender der Auszeichnungen. Colombina widersetzt sich vergebens.*

## DAS VOLK

Bravo!

## BALDUCCI

Ihr Schurken, die Hand gegen mich zu erheben!

## TERESA

Mein Vater!

## DAS VOLK

Midas!

## BALDUCCI

*wütend, stürzt sich mit seinem Spazierstock bewaffnet auf Cassandros Bühne*  
Warte, es ist um dich geschehen!

## DAS VOLK

Nach der Komödie  
nun die Tragödie.  
Es lebe der Karneval!  
Das Original  
gleich neben der Kopie:  
Wir werden sehen, wer  
von euch beiden der Hässlichere ist.

*Die Zuschauer drängen zum Bühnenhintergrund, um das Ergebnis des erbitterten Kampfes zwischen Balducci und den Gauklern zu sehen. Allgemeiner Aufschrei. In diesem Augenblick wird es Nacht. Die Moccoli erscheinen.*

*Die Straße und der Platz erstrahlen im Licht zahlreicher kleiner Kerzen, die von Masken getragen werden, welche sie ausblasen und wieder anzünden, während sie einander verfolgen. In den Wagen Fackeln, welche von den Fenstern herab von mit großen Blasbälgen bewaffneten Maskierten ausgeblasen werden.*

## Galop des moccoli

**FIERAMOSCA** *à Pompeo, sur le devant de la scène*

Viens, pas à pas,  
Fendons la presse,  
Offrons le bras  
À ma maîtresse.

**CELLINI** *à Ascanio, sur le devant de la scène*

Viens, pas à pas  
Fendons la presse,  
Offrons le bras  
À ma maîtresse.

**TERESA**

*sur le devant de la scène au milieu, et dans la surprise*

Un moine blanc ... c'est Cellini!  
Que vois-je? un autre ici!  
Deux capucins ...

**FIERAMOSCA** *d'un côté*

C'est moi!

**CELLINI** *de l'autre*

C'est moi!

**TERESA**

Dieu! lequel est-ce?

**FIERAMOSCA ET CELLINI**

C'est moi! Prenez mon bras ...

**LE CHŒUR DES MASQUES**

*portant des bougies dites moccoli et se poursuivant*

Moccolo, moccoli!  
À mort le moccolo!

**CELLINI** *apercevant Fieramosca*

Quoi! par l'enfer et mon patron,  
Un autre moine ... ah! trahison!

**POMPEO** *à Fieramosca*

Va, ne crains rien, marche quand même ...

**FIERAMOSCA**

Ah! maudit froc, sot stratagème!

**POMPEO**

Tiens bon!

## Galopp der Moccoli

**FIERAMOSCA** *zu Pompeo, auf der Vorderbühne*

Komm, drängen wir uns  
durch die Menge, Schritt für Schritt,  
bieten wir meiner Geliebten  
den Arm an.

**CELLINI** *zu Ascanio, auf der Vorderbühne*

Komm, drängen wir uns  
durch die Menge, Schritt für Schritt,  
bieten wir meiner Geliebten  
den Arm an.

**TERESA**

*im Vordergrund der Bühnenmitte, überrascht*

Ein weißer Mönch ... das ist Cellini!  
Was sehe ich? Ein anderer hier!  
Zwei Kapuziner ...

**FIERAMOSCA** *von der einen Seite*

Ich bin es!

**CELLINI** *von der anderen Seite*

Ich bin es!

**TERESA**

Gott! Welcher ist es?

**FIERAMOSCA UND CELLINI**

Ich bin es! Nehmt meinen Arm ...

**CHOR DER MASKEN**

*Moccoli genannte Kerzen tragend und einander verfolgend*

Moccolo, Moccoli!  
Nieder mit dem Moccolo!

**CELLINI** *Fieramosca entdeckend*

Was! Bei der Hölle und meinem Schutzheiligen,  
ein anderer Mönch ... ah! Verrat!

**POMPEO** *zu Fieramosca*

Geh, hab keine Furcht, geh trotzdem weiter ...

**FIERAMOSCA**

Ah! Verdammte Kutte, dämliche List!

**POMPEO**

Halte durch!

# LIBRETTO

**ASCANIO**

Vengeons-nous de la trahison!

**POMPEO**

Tiens bon, tiens bon! Va, ne crains rien!

**CELLINI** *tirant son épée*

Qui que tu sois, homme ou démon,  
C'est fait de toi.

**FIERAMOSCA** *tremblant*

Pompée! à moi ...

Vite en avant!

**ASCANIO** *courant après Fieramosca*

Attends, toi qui prends le devant!

**TERESA**

Ciel! au secours! qu'on les arrête!

*Ils se battent: Cellini contre Pompeo;*

*Ascanio contre Fieramosca.*

**LE PEUPLE** *les retenant*

Mais êtes-vous fous, un jour de fête?

Vous avez donc perdu la tête?

**CELLINI** *se dégageant*

Non, je n'ai pas perdu la tête,

Non.

**TERESA**

Au nom du ciel qu'on les arrête!

**FIERAMOSCA** *reculant devant l'épée d'Ascanio*

À mon secours!

**POMPEO** *combattant*

Tiens bon!

**CELLINI** *pressant plus vivement Pompeo*

Non, non ...

**FIERAMOSCA** *se sauvant, poursuivi par Ascanio*

À mon secours!

**CELLINI**

Non! ... non! ...

*Il perce Pompeo.*

**POMPEO** *tombant*

Ah! je suis mort!

**ASCANIO**

Rächen wir uns für den Verrat!

**POMPEO**

Halte durch! Geh, hab keine Furcht!

**CELLINI** *seinen Degen ziehend*

Wer du auch sein magst, Mensch oder Teufel,  
es ist um dich geschehen.

**FIERAMOSCA** *zitternd*

Pompeo! Zu mir ...

Schnell, weiter!

**ASCANIO** *Fieramosca nacheilend*

Warte, du, der du vorseilst!

**TERESA**

Himmel! Zu Hilfe! Man soll sie aufhalten!

*Sie kämpfen: Cellini mit Pompeo,*

*Ascanio mit Fieramosca.*

**DAS VOLK** *sie zurückhaltend*

Seid ihr verrückt, an einem Festtag?

Habt ihr denn den Verstand verloren?

**CELLINI** *sich befreiend*

Nein, ich habe nicht den Verstand verloren,

nein.

**TERESA**

Im Namen des Himmels, haltet sie auf!

**FIERAMOSCA** *vor Ascanios Degen zurückweichend*

Zu Hilfe!

**POMPEO** *kämpfend*

Halte durch!

**CELLINI** *Pompeo heftiger bedrängend*

Nein, nein ...

**FIERAMOSCA** *rettet sich, verfolgt von Ascanio*

Zu Hilfe!

**CELLINI**

Nein! ... Nein! ...

*Er durchbohrt Pompeo.*

**POMPEO** *fallend*

Ah! Ich bin tot!

## ACTE I – ERSTER AKT

*Tous les porteurs de moccoli s'arrêtent et se groupent autour de Pompeo, étendu par terre.*

### LE PEUPLE

Un homme mort! vite à la garde!

### BALDUCCI

*revenant la canne en main,  
et les habits en désordre*

Un meurtrier ... ma fille ... un mort!

*Fieramosca reste pétrifié en voyant à terre  
le corps de Pompeo.*

### LE PEUPLE montrant Cellini

Oui, c'est ce moine ... oui ... qu'on l'arrête,  
Son arme brille et fume encor.

*Cellini est arrêté. Tous les masques avec leurs lumières  
se groupent autour de lui, de Teresa appuyée sur son père,  
et de Pompeo étendu à terre.*

*Fieramosca se tient un peu à l'écart.*

### CELLINI

Je suis perdu!

### FIERAMOSCA

*avec l'accent de la terreur la plus profonde*  
Je suis sauvé!

### ASCANIO

Mon pauvre maître!

### FRANCESCO ET BERNARDINO

Le maître est pris!

### FIERAMOSCA

On tient le traître!

### BALDUCCI, FRANCESCO ET LES BATELEURS

Ah! maudite nuit!

### CELLINI ET TERESA

Cruel destin!

### LES FEMMES DU PEUPLE

Un si bel homme!

### LES HOMMES DU PEUPLE

Ah! quel coquin!

*Alle Moccoli-Träger bleiben stehen und scharen sich um den auf der Erde hingestreckten Pompeo.*

### DAS VOLK

Ein Toter! Schnell zur Wache!

### BALDUCCI

*kommt zurück, den Spazierstock in der Hand,  
die Kleider in Unordnung*

Ein Mörder ... meine Tochter ... ein Toter!

*Fieramosca bleibt wie versteinert stehen,  
als er Pompeos Leichnam am Boden liegen sieht.*

### DAS VOLK auf Cellini deutend

Ja, es ist dieser Mönch ... ja ... man halte ihn fest,  
seine Waffe blitzt und raucht noch.

*Cellini wird festgenommen. Die Masken mit ihren Lichtern  
umringen ihn, die auf ihren Vater gestützte Teresa und  
den am Boden hingestreckten Pompeo.*

*Fieramosca hält sich ein wenig abseits.*

### CELLINI

Ich bin verloren!

### FIERAMOSCA

*mit dem Ausdruck tiefsten Entsetzens*  
Ich bin gerettet!

### ASCANIO

Mein armer Meister!

### FRANCESCO UND BERNARDINO

Der Meister ist gefasst!

### FIERAMOSCA

Sie haben den Verräter!

### BALDUCCI, FRANCESCO UND GAUKLER

Ah! Verfluchte Nacht!

### CELLINI UND TERESA

Grausames Schicksal!

### DIE FRAUEN AUS DEM VOLK

So ein schöner Mann!

### DIE MÄNNER AUS DEM VOLK

Ah! Was für ein Schurke!

# LIBRETTO

*On emporte Pompeo hors de la scène. Les élèves et amis de Cellini feignent de ne pas le reconnaître et de partager l'indignation générale.*

## **FRANCESCO, BERNARDINO, BALDUCCI, FIERAMOSCA ET LE PEUPLE**

Assassiner un capucin!  
Un camaldule, ah! c'est infâme!  
C'est un brigand de l'Apennin;  
C'était l'amant de quelque femme;  
Soldats, gardez bien l'assassin!  
C'est la vendetta, c'est certain.

## **TERESA**

Ah! pauvre femme,  
Pour moi seule il s'est perdu!  
*regardant Fieramosca*  
Infâme!  
*au peuple*  
Lâches, drôles!  
Le traiter comme un assassin.

## **CELLINI**

Ah! terrible nuit, ô sort maudit!  
Lâches, drôles,  
Me traiter comme un assassin.

## **ASCANIO**

Ah! mon cher maître! c'est infâme!  
Le traiter comme un assassin.  
*Le canon du fort Saint-Ange tonne; à ce signal, toutes les lumières portées par les masques s'éteignent, et une obscurité profonde envahit la place.*

## **CELLINI**

*élevant la voix dans l'ombre*  
À moi, mes amis! À moi, je suis pris!  
*Il se dégage, et se sauve. Confusion générale augmentée par les élèves et amis de Cellini, pour favoriser sa fuite.*

## **LE PEUPLE**

On n'y voit pas!

## **BALDUCCI, FIERAMOSCA ET UNE PARTIE DU CHŒUR**

Gardes, tenez-vous l'homme?

## **LES GARDES**

A nous, bourgeois!

*Pompeo wird von der Bühne getragen. Cellinis Schüler und Freunde geben vor, ihn nicht zu kennen und die allgemeine Empörung zu teilen.*

## **FRANCESCO, BERNARDINO, BALDUCCI, FIERAMOSCA UND DAS VOLK**

Einen Kapuziner zu ermorden!  
Einen Kamaldulenser, ah!  
Das ist schändlich! Das ist ein Räuber aus dem Apennin,  
Das war der Liebhaber irgendeiner Frau.  
Soldaten, passt gut auf den Mörder auf!  
Das ist Blutrache, das ist gewiss.

## **TERESA**

Ach, arme Frau,  
für mich allein hat er sich ins Verderben gestürzt!  
*Fieramosca anblickend*  
Widerwärtiger!  
*zum Volk*  
Feiglinge, Halunken!  
Ihn wie einen Mörder zu behandeln.

## **CELLINI**

Ach, schreckliche Nacht, o verfluchtes Schicksal!  
Feiglinge, Halunken!  
Mich wie einen Mörder zu behandeln.

## **ASCANIO**

Ach, mein lieber Meister! Das ist schändlich!  
Ihn wie einen Mörder zu behandeln.  
*Die Kanone der Engelsburg donnert.*  
*Auf dieses Zeichen hin löschen alle Masken ihre Lichter, und eine tiefe Dunkelheit breitet sich über den Platz aus.*

## **CELLINI**

*aus der Dunkelheit seine Stimme erhebend*  
Zu mir, meine Freunde! Zu mir, ich bin gefasst!  
*Er befreit sich und entwischt. Allgemeine Verwirrung, die von Cellinis Schülern und Freunden noch verstärkt wird, um seine Flucht zu begünstigen.*

## **DAS VOLK**

Man sieht nichts!

## **BALDUCCI, FIERAMOSCA UND EIN TEIL DES CHŒUR**

Wachen, habt ihr den Mann?

## **DIE WACHEN**

Zu uns, Bürger!

## ACTE I – ERSTER AKT

### DAS VOLK

À nous, soldats!

### TERESA, ASCANIO ET LES AMIS DE CELLINI

*voyant que Cellini a réussi à s'échapper*

Il a disparu! Il s'est sauvé!

### FIERAMOSCA ET BALDUCCI

Maudit canon! le drôle était saisi.

### BALDUCCI, FIERAMOSCA ET LE PEUPLE

Maudit canon du fort Saint-Ange,

Pour que la langue te démange,

Par Dieu! l'instant est bien choisi;

Sans toi le drôle était saisi.

### TERESA, ASCANIO, FRANCESCO, BERNARDINO ET LES ÉLÈVES DE CELLINI

Ah! cher canon du fort Saint-Ange,

Pour que le jour en nuit se change,

Merci! l'instant est bien choisi;

Car les soldats l'avaient saisi.

### BALDUCCI

Térèse, à moi! Teresa!

### TERESA *à part*

Mon père!

### ASCANIO *à Teresa, en se faisant reconnaître*

Chut! prenez mon bras!

Venez, je vais guider vos pas.

*Ascanio donne son bras à Teresa et l'emmène*

*d'un côté de la scène en cherchant*

*à éviter Fieramosca et Balducci.*

### LE PEUPLE ET LES AMIS DE CELLINI

Au meurtre! ah, Dieu! l'on nous assomme!

À l'aide! au meurtre! quel horrible fracas!

Maudit canon! on tenait l'homme!

Il était pris. Ah, quel chaos!

La foule augmente! on n'y voit pas!

Le drôle s'échappe,

On ne l'attrapera pas.

### BALDUCCI

Teresa, Teresa! ma fille! quel fracas!

Je n'y vois pas.

### FIERAMOSCA

Maudit canon!

### DAS VOLK

Zu uns, Soldaten!

### TERESA, ASCANIO UND DIE FREUNDE CELLINIS

*sehen, dass Cellini die Flucht gelungen ist*

Er ist verschwunden! Er ist entkommen!

### FIERAMOSCA UND BALDUCCI

Verfluchte Kanone! Der Halunke war schon gefasst.

### BALDUCCI, FIERAMOSCA UND DAS VOLK

Verfluchte Kanone der Engelsburg,

es soll dir auf der Zunge brennen,

Fürwahr, der Augenblick war gut gewählt!

Ohne dich wäre der Schurke gefasst.

### TERESA, ASCANIO, FRANCESCO, BERNARDINO UND DIE SCHÜLER CELLINIS

Ach, gute Kanone der Engelsburg,

auf dass der Tag zur Nacht werde.

Hab Dank, der Augenblick war gut gewählt,

denn die Soldaten hatten ihn gefasst.

### BALDUCCI

Teresa, zu mir! Teresa!

### TERESA *beiseite*

Mein Vater!

### ASCANIO *zu Teresa, sich zu erkennen gebend*

Pst! Nehmt meinen Arm!

Kommt, ich werde eure Schritte leiten.

*Ascanio bietet Teresa seinen Arm an und führt sie nach*

*der einen Seite der Bühne, wobei er sich bemüht,*

*Fieramosca und Balducci aus dem Weg zu gehen.*

### DAS VOLK UND DIE FREUNDE CELLINIS

Den Mörder! Ach, Gott! Man schlägt uns tot!

Zu Hilfe! Den Mörder! Welch entsetzlicher Lärm!

Verfluchte Kanone! Man hatte ihn gefasst!

Er war gefasst. Ach, welch ein Chaos!

Die Menge wird größer! Man sieht nichts!

Der Schurke entwischt,

man wird ihn nicht erwischen.

### BALDUCCI

Teresa, Teresa! Meine Tochter! Welch ein Lärm!

Ich sehe nichts.

### FIERAMOSCA

Verfluchte Kanone!

# LIBRETTO

Ah! trahison!  
Il était pris, à l'aide! au meurtre!  
Ah, quel fracas!  
Ah! le drôle s'échappe ... on n'y voit pas.

## TERESA ET ASCANIO

Ah, quel horrible fracas!  
On ne l'attrapera pas.  
Ah, quel chaos! Grand Dieu,  
Quel horrible fracas!

## LE PEUPLE

Ah! maudit/cher canon ... *etc.*  
Ah! quel chaos et quel fracas!  
La foule augmente ... *etc.*

## BALDUCCI *rencontrant Fieramosca*

Le moine blanc!

## FIERAMOSCA

Quoi!

## BALDUCCI

Ah! je tiens l'homme!

## FIERAMOSCA

Etes-vous fous?

## LES SBIRES

Bien, bien, nous verrons!

## BALDUCCI

Gardez-le bien.

## LES SBIRES

Oui, oui, merci.

## BALDUCCI

Teresa!

## DAS VOLK

Le gueux, c'est lui!

## LES ÉLÈVES DE CELLINI

Bon, c'est Fieramosca!

## FIERAMOSCA

Je ne suis pas ...

Ach, Verrat!  
Er war gefasst! Zu Hilfe, den Mörder!  
Ach, welch ein Lärm!  
Ach, der Schurke entwischt ... man sieht nichts.

## TERESA UND ASCANIO

Ach, welch entsetzlicher Lärm!  
Man wird ihn nicht erwischen.  
Ach, welch ein Chaos! Großer Gott,  
welch entsetzlicher Lärm!

## DAS VOLK

Ach, verfluchte/gute Kanone ... *etc.*  
Ach, welch ein Chaos und welch ein Lärm!  
Die Menge wird größer ... *etc.*

## BALDUCCI *auf Fieramosca treffend*

Der weiße Mönch!

## FIERAMOSCA

Wie!

## BALDUCCI

Ah! Ich habe den Mann!

## FIERAMOSCA

Seid Ihr verrückt?

## DIE SCHERGEN

Gut, gut, wir werden sehen!

## BALDUCCI

Bewacht ihn gut.

## DIE SCHERGEN

Ja, ja, danke.

## BALDUCCI

Teresa!

## DAS VOLK

Der Lump, das ist er!

## CELLINIS SCHÜLER

Gut, das ist Fieramosca!

## FIERAMOSCA

Ich bin nicht ...



## ACTE I – ERSTER AKT

### LES SBIRES ET LE PEUPLE

Si ... si ...

Vite, marchons.

### FIERAMOSCA

Vous me prenez pour ...

### LES SBIRES ET LE PEUPLE

L'homme ...

Oui! oui! c'est bon.

### FIERAMOSCA

Mais je me nomme Fieramosca, vous dis-je.

### LES SBIRES

En prison, vite, en prison!

### BALDUCCI *appelant toujours*

Teresa!

### VOIX DIVERSES *partant de tous les coins de la place*

Il est pris!

### FIERAMOSCA

Je suis Fieramosca, vous dis-je.

### UNE PARTIE DU PEUPLE, TERESA, ASCANIO ET FRANCESCO

Ah! scélérat, vil assassin,

Vieux rénégat,

Nous saurons bien te faire pendre.

Va, tu n'échapperas pas.

### UNE AUTRE PARTIE DU PEUPLE, BERNARDINO ET BALDUCCI

Assassiner un capucin la nuit

des cendres!

Nous saurons bien te faire pendre.

Va, tu n'échapperas pas.

### FIERAMOSCA

M'emprisonner, me caserner!

Veillez m'entendre,

Je suis bon citoyen.

Me faire pendre, moi ... moi ... Fieramosca.

### TOUS

Ô Dieu! de l'air! J'étouffe! de grâce!

Eh! eh! place!

Nous n'en sortirons pas.

### DIE SCHERGEN UND DAS VOLK

Doch ... doch ...

Schnell, gehen wir.

### FIERAMOSCA

Ihr haltet mich für ...

### DIE SCHERGEN UND DAS VOLK

... den Mann ...

Jawohl! Das ist gut.

### FIERAMOSCA

Aber ich heiße Fieramosca, sage ich euch.

### DIE SCHERGEN

Ins Gefängnis, schnell, ins Gefängnis!

### BALDUCCI *immer noch rufend*

Teresa!

### VERSCHIEDENE STIMMEN *von allen Seiten des Platzes*

Er ist gefasst!

### FIERAMOSCA

Ich bin Fieramosca, sage ich euch.

### EIN TEIL DES VOLKES, TERESA, ASCANIO UND FRANCESCO

Ah! Halunke, feiger Mörder,

alter Abtrünniger,

wir werden dich hängen lassen.

Du wirst nicht entkommen.

### EIN ANDERER TEIL DES VOLKES, BERNARDINO UND BALDUCCI

Einen Kapuziner zu ermorden in der Nacht

zum Aschermittwoch!

Wir werden dich hängen lassen.

Du wirst nicht entkommen.

### FIERAMOSCA

Mich ins Gefängnis werfen, mich einsperren!

So hört mich doch an,

ich bin ein braver Bürger.

Mich aufhängen, mich ... mich ... Fieramosca.

### ALLE

O Gott! Luft! Ich ersticke! Gnade!

He, he! Platz da!

Wir kommen hier nicht raus.

# LIBRETTO

**BALDUCCI** *appelant toujours sa fille*

Ma fille! Teresa! Je ne l'aperçois pas.

**TERESA ET ASCANIO**

Allons, partons. Ah! ne me quittez pas.

**FIERAMOSCA**

*faisant des efforts pour dégager son cou des mains des sbires*

Ah, Dieu! j'étouffe. Ah! ne m'étranglez pas!

**TOUS**

Grand Dieu! la foule augmente!

Vous m'écrasez,

Quelle tourmente!

Nous n'en sortirons pas!

Ah, quel chaos, quel embarras!

Ah, quel fracas!

**BALDUCCI** *immer noch nach seiner Tochter rufend*

Meine Tochter! Teresa! Ich sehe sie nicht.

**TERESA UND ASCANIO**

Kommt, gehen wir. Ach, verlasst mich nicht.

**FIERAMOSCA**

*bemüht, seinen Hals aus den Händen der Schergen zu befreien*

Ach, Gott! Ich erstickte. Ach, erdrosselt mich nicht!

**ALLE**

Großer Gott! Die Menge wird größer!

Ihr erdrückt mich,

welche Qual!

Wir kommen hier nicht raus!

Ach, was für ein ein Chaos, welch missliche Lage!

Ach, was für ein Lärm!

# Acte deuxième

## N°13 Entracte

### Troisième Tableau: Mercredi des Cendres

*L'atelier de Cellini. À gauche, sur des dressoirs, des vases, des statuettes, des candélabres, etc., etc. À droite, le modèle en plâtre de la statue de Persée. Au fond, une porte et deux fenêtres latérales donnant sur la rue. Il est petit jour.*

[ N° 14 et 15 sont coupés ]

## Scène I<sup>ère</sup>

### N°16 Récit et Prière

**TERESA**

Ah, qu'est-il devenu?  
Jésus! où peut-il être?

**ASCANIO** *refermant la porte*  
Il ne peut tarder à paraître,  
Teresa, n'ayez pas d'effroi!

**TERESA**

Il est pris!  
Il est pris ou mort, je vous le jure!

**ASCANIO**

Ni l'un ni l'autre,  
Mon maître n'est pas homme à servir de pâture  
Aux estafiers du Pape, aux sbires de la loi.

**TERESA**

Mais qui peut l'arrêter?

**CHŒUR DES MOINES BLANCS**

*derrière la scène assez loin d'abord*  
Vas spirituale, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**ASCANIO**

Ecoutez!

**TERESA**

Est-ce lui?

# Zweiter Akt

## Nr.13 Zwischenspiel

### Drittes Bild: Aschermittwoch

*Cellinis Atelier. Links auf Gestellen stehen Vasen, Statuetten, Kandelaber, etc. Rechts das Gipsmodell der Perseus-Statue. Im Hintergrund eine Tür und zwei Seitenfenster, die auf die Straße gehen. Der Tag bricht an.*

[ Nr. 14 und 15 wurden gestrichen ]

## 1. Szene

### Nr.16 Rezitativ und Gebet

**TERESA**

Ach, was ist aus ihm geworden?  
Jesus! Wo mag er sein?

**ASCANIO** *die Tür schließend*  
Er wird gleich erscheinen,  
Teresa, habt keine Angst!

**TERESA**

Er ist gefangen!  
Er ist gefangen oder tot, ich schwöre es Euch!

**ASCANIO**

Weder das eine noch das andere.  
Mein Meister ist nicht der Mann, der den Lakaien des Papstes,  
den Schergen des Gesetzes als Futter dient.

**TERESA**

Aber wer kann ihn gefangenhalten?

**CHOR DER WEISSEN MÖNCHE**

*hinter der Szene, anfangs weit entfernt*  
Vas spirituale, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**ASCANIO**

Hört!

**TERESA**

Ist er es?

# LIBRETTO

*Ascanio va regarder par une fenêtre.*

## ASCANIO

Hélas, ce bruit, qui monte avec tristesse  
Vers la voûte des cieux,  
N'est que la voix des confréries  
Qui vont, chantant des litanies,  
Accomplir ici près quelque devoir pieux.

## LE CHŒUR *moins éloigné*

Vas honorabile, Maria, sancta mater, ora pro nobis.

## TERESA

Quelle angoisse!

## ASCANIO

Espérons.

## TERESA

Prions.

## TERESA ET ASCANIO

Prions!

*Teresa et Ascanio s'agenouillent.*

## LE CHŒUR *plus près*

Rosa purpurea, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

## TERESA ET ASCANIO

Sainte Vierge Marie,  
Étoile du matin ...

## LE CHŒUR *plus près*

Turris Davidica, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

## TERESA ET ASCANIO *toujours à genoux*

Que ta lueur chérie  
Verse un rayon divin ...

## LE CHŒUR *plus près*

Turris eburnea, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

## TERESA ET ASCANIO

Verse un rayon divin  
Sur son triste destin.

*Ascanio schaut aus einem der Fenster.*

## ASCANIO

Ach, dieser Lärm, der traurig  
zum Himmelsgewölbe emporsteigt,  
ist nur der Gesang der Ordensbrüder,  
die Litaneien singend vorüberziehen,  
um hier in der Nähe fromme Pflichten zu erfüllen.

## CHOR *etwas näher*

Vas honorabile, Maria, sancta mater, ora pro nobis.

## TERESA

Welche Angst!

## ASCANIO

Lass uns hoffen.

## TERESA

Lass uns beten.

## TERESA UND ASCANIO

Lass uns beten!

*Teresa und Ascanio knien nieder.*

## CHOR *noch näher*

Rosa purpurea, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

## TERESA UND ASCANIO

Heilige Jungfrau Maria,  
Morgenstern ...

## CHOR *noch näher*

Turris Davidica, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

## TERESA UND ASCANIO *immer noch kniend*

Möge dein geliebtes Licht  
einen göttlichen Strahl werfen ...

## CHOR *noch näher*

Turris eburnea, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

## TERESA UND ASCANIO

... einen göttlichen Strahl werfen  
auf sein trauriges Schicksal.

## ACTE II – ZWEITER AKT

**LE CHŒUR** *qui commence à passer devant la fenêtre*

Stella matutina, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**TERESA ET ASCANIO**

Sainte Vierge Marie,  
Étoile du matin ...

**LE CHŒUR** *s'éloignant peu à peu*

Turris eburnea, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**TERESA ET ASCANIO**

Ramène, je t'en prie,  
Ramène mon/son amant.

**LE CHŒUR** *toujours s'éloignant*

Vas honorabile, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**TERESA ET ASCANIO**

Ramène mon/un tendre amant  
Près de mon/son cœur souffrant.

**LE CHŒUR** *toujours s'éloignant*

Rosa purpurea, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**TERESA ET ASCANIO**

Oh! conduis mon/ramène un amant  
Près de mon/son cœur souffrant.

**LE CHŒUR** *s'éloignant et disparaissant*

Stella matutina, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

### *Scène II<sup>ème</sup>*

*Cellini ouvre brusquement la porte et se précipite dans l'atelier. Il est encore vêtu en moine blanc; sa robe est ensanglantée.*

#### N<sup>o</sup> 17 Récit

**CELLINI**

Teresa!

**TERESA**

Cellini!

**CHOR** *der vor dem Fenster vorüberzieht*

Stella matutina, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**TERESA UND ASCANIO**

Heilige Jungfrau Maria,  
Morgenstern ...

**CHOR** *sich nach und nach entfernend*

Turris eburnea, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**TERESA UND ASCANIO**

Bringe, ich bitte dich,  
bringe meinen/ihren Geliebten zurück.

**CHOR** *sich immer weiter entfernend*

Vas honorabile, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**TERESA UND ASCANIO**

Bringe meinen/einen zärtlichen Geliebten  
zu meinem/ihrem leidenden Herzen zurück.

**CHOR** *sich immer weiter entfernend*

Rosa purpurea, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

**TERESA UND ASCANIO**

Oh, führe meinen/bringe einen Geliebten  
zu meinem/ihrem leidenden Herzen zurück.

**CHOR** *in der Ferne verschwindend*

Stella matutina, Maria, sancta mater,  
ora pro nobis.

### *2. Szene*

*Cellini öffnet ungestüm die Tür und stürzt ins Atelier. Er trägt noch immer das weiße Mönchsgewand. Seine Kleider sind voll Blut.*

#### Nr. 17 Rezitativ

**CELLINI**

Teresa!

**TERESA**

Cellini!

**ASCANIO**

Cellini!

**CELLINI**

Oui, mes enfants, près de vous me voici.

**TERESA**

Ah! le ciel soit béni!

Vous n'êtes point blessé, j'espère?

**CELLINI**

Non, Dieu merci! rassurez-vous, ma chère,  
Je n'ai rien eu qu'un peu de peur.  
Il m'a fallu tout mon bonheur  
Pour me tirer d'affaire. Ah! c'est une merveille!

**TERESA ET ASCANIO**

Comment?

**CELLINI**

Oui, prêtez-moi l'oreille,  
Et vous en conviendrez, la chose est sans pareille.  
Ma dague en main, protégé par la nuit,  
Devant mes pas je disperse la foule;  
De tous côtés, sous mes coups, à grand bruit,  
Le mur vivant qui m'enfermait s'écroule,  
Et je peux fuir, je fuis ... mais on me suit!  
Les cris de mort de cette populace,  
Cet habit blanc qui les met sur ma trace,  
Tout dans ma course et m'arrête et me glace!  
Une seconde encor, ô désespoir!  
Et je touche à ma perte!  
Mais une porte est restée entr'ouverte,  
Je m'y blottis. Ils n'ont pas pu me voir:  
Je la referme! Ils ont perdu ma piste ...  
Oh! béni soit mon patron qui m'assiste,  
Et toi, Teresa, une pensée à toi!  
Tout haletant de fatigue et d'émoi,  
Le cœur me manque et le sol fuit sous moi!

**TERESA**

Juste ciel! achève, l'effroi  
Même à ton côté me dévore!

**CELLINI**

Quand je repris l'usage de mes sens,  
Les toits luisaient aux blancheurs de l'aurore,  
Les coqs chantaient et le bruit des passants  
Retentissait sur le pavé sonore.  
Comment rentrer chez moi sans être vu,  
Sans que ma robe aux sbires me trahisse?

**ASCANIO**

Cellini!

**CELLINI**

Ja, meine Kinder, ich bin hier bei euch.

**TERESA**

Ah! Der Himmel sei gesegnet!

Ihr seid nicht verwundet, hoffe ich.

**CELLINI**

Nein, gottlob! Beruhigt Euch, meine Liebe,  
ich hatte nur ein wenig Angst.  
Ich brauchte mein ganzes Glück,  
um mich aus der Affäre zu ziehen. Ach, es ist ein Wunder!

**TERESA UND ASCANIO**

Warum?

**CELLINI**

Ja, hört mir zu,  
und ihr werdet zugeben, die Sache ist ohnegleichen.  
Mit dem Dolch in der Hand zersprengte ich  
im Schutz der Nacht vor meinen Schritten die Menge.  
Auf allen Seiten stürzt unter meinen Hieben mit Getöse  
die lebende Mauer ein, die mich umschloss.  
Und ich kann fliehen, ich fliehe ... Aber sie verfolgen mich!  
Die Todesschreie dieses Pöbels,  
dieses weiße Gewand, das sie auf meine Spur führt,  
alles hält mich in meinem Lauf auf und lähmt mich!  
Eine Sekunde noch, o Verzweiflung,  
und ich bin verloren!  
Aber eine Tür steht halb offen,  
ich kauere mich dort nieder. Sie konnten mich nicht sehen:  
Ich schließe sie! Sie haben meine Fährte verloren ...  
Oh! Gesegnet sei mein Schutzheiliger, der mir hilft,  
und du, Teresa, ein Gedanke an dich!  
Erschöpft von den Strapazen und der Aufregung versagt  
mein Herz, und der Boden schwindet unter meinen Füßen!

**TERESA**

Gerechter Himmel! Sprich weiter, die Angst  
verzehrt mich, selbst an deiner Seite!

**CELLINI**

Als ich meiner Sinne wieder mächtig war,  
leuchteten die Dächer im Schein der Morgenröte,  
die Hähne krächten, und der Lärm der Vorübergehenden  
hallte auf dem Pflaster wider.  
Wie ungesehen nach Hause gelangen,  
ohne dass meine Kleidung mich den Schergen verraten würde?

## ACTE II – ZWEITER AKT

Des moines blancs, ô bonheur imprévu! Passent par là se rendant à l'office.

Vêtu comme eux, dans leurs rangs je me glisse  
À tout hasard ... mon étoile propice  
Par ce chemin les conduit, Dieu merci!  
Et, mieux encor, je te retrouve ici.

**TERESA** *très émue*

Ah! que jamais Dieu ne nous désunisse!

**ASCANIO**

Mais n'est-il plus de dangers à courir?

**CELLINI**

La mort est sur moi suspendue!  
Mes amis, il faut nous enfuir.

**TERESA**

Nous enfuir?

**CELLINI**

Sur-le-champ.

**ASCANIO** *avec consternation et lentement*

Mais, maître, ta statue?

**CELLINI**

Au diable ma statue, et le Pape, et la loi!  
Je ne pense aujourd'hui qu'à partir au plus vite  
*à Teresa*  
Avec toi, chère enfant.  
Ascagne, pour la fuite  
Va chercher un cheval.

**ASCANIO**

Maître, comptez sur moi.  
Je reviens tout de suite.  
*Il sort par la coulisse de droite.*

### Scène III<sup>ème</sup>

#### Duo

**TERESA**

Ah! le ciel, cher époux,  
Se déclare enfin pour nous!  
Puisqu'après cette épreuve il nous a réunis,  
N'est-ce pas? c'est la preuve  
Que nos vœux sont bénis.

Weißer Mönche, o unerwartetes Glück,  
ziehen vorüber, auf ihrem Weg zum Gottesdienst.  
Gekleidet wie sie, schleiche ich mich in ihre Reihen ein,  
auf gut Glück ... mein günstiger Stern  
führt sie diesen Weg, Gott sei Dank!  
Und, noch besser, ich finde dich hier.

**TERESA** *tiefbewegt*

Ach, möge Gott uns niemals auseinanderbringen!

**ASCANIO**

Aber gibt es denn keine Gefahren mehr zu bestehen?

**CELLINI**

Mein Tod ist nur aufgeschoben!  
Meine Freunde, wir müssen fliehen.

**TERESA**

Fliehen?

**CELLINI**

Auf der Stelle.

**ASCANIO** *bestürzt und langsam*

Aber Meister, deine Statue?

**CELLINI**

Zum Teufel mit meiner Statue, mit dem Papst und dem Gesetz!  
Ich denke heute nur daran, so schnell wie möglich zu fliehen,  
*zu Teresa*  
mit dir, liebes Kind.  
Ascanio, geh, besorge ein Pferd  
für die Flucht.

**ASCANIO**

Meister, verlasst Euch auf mich.  
Ich komme augenblicklich zurück.  
*Er geht rechts durch die Kulisse ab.*

### 3. Szene

#### Duett

**TERESA**

Ach, der Himmel, lieber Gatte,  
erklärt sich endlich für uns!  
Dass er uns nach dieser Prüfung vereint hat,  
ist der Beweis, nicht wahr,  
dass unsere Wünsche gesegnet sind.

# LIBRETTO

**CELLINI**

Oui, ma belle, en ce jour  
Ne songeons tous les deux qu'à l'amour.  
Ô ma jeune maîtresse!  
Hâtons-nous de jouir  
De la paix que nous laisse  
Le temps prompt, hélas, à s'enfuir.

**TERESA**

Cette nuit, que d'alarmes!

**CELLINI**

Le passé n'est qu'une ombre ...

**TERESA**

Mais la nuit cède au jour ...

**CELLINI**

Ne donnons rien au sort ...

**TERESA**

Le jour sèche les larmes ...

**CELLINI**

L'avenir est trop sombre ...

**TERESA**

Et voilà de retour  
Le bonheur et l'amour.

**CELLINI**

Sachons vivre d'abord,  
Et puis vienne la mort!

**TERESA**

Ah! vite, vite,  
Hâtons-nous! quitte  
Ce vêtement  
Taché de sang!

**CELLINI**

*se dépouillant de sa robe de moine qu'il dépose sur un siège*  
Oui, le temps passe!  
Jetons cela;  
Mais à la place,  
Va prendre là  
Cette cuirasse!

**TERESA** *va prendre les armes et les lui apporte*

Tiens, la voilà!  
Choisis l'épée

**CELLINI**

Ja, meine Schöne, lass uns beide  
an diesem Tag nur an die Liebe denken.  
O meine junge Geliebte!  
Beeilen wir uns, den Frieden zu genießen,  
den uns die ach so flüchtige  
Zeit lässt.

**TERESA**

Diese Nacht, nichts als Schrecken!

**CELLINI**

Die Vergangenheit ist nur ein Schatten ...

**TERESA**

Aber die Nacht weicht dem Tag ...

**CELLINI**

Schenken wir dem Schicksal nichts ...

**TERESA**

Der Tag trocknet die Tränen ...

**CELLINI**

Die Zukunft ist zu dunkel ...

**TERESA**

Und da sind sie wieder,  
das Glück und die Liebe.

**CELLINI**

Lass uns zuerst leben,  
danach möge der Tod kommen!

**TERESA**

Ach, schnell, schnell,  
beeilen wir uns! Leg  
dieses blutbefleckte  
Gewand ab!

**CELLINI**

*legt sein Mönchsgewand ab und legt es auf einen Sessel*  
Ja, die Zeit vergeht!  
Werfen wir das fort.  
Doch stattdessen  
hole dort  
diesen Harnisch!

**TERESA** *nimmt die Waffen und bringt sie ihm*

Da hast du sie!  
Wähle das Schwert,



## ACTE II – ZWEITER AKT

La mieux trempée,  
Un bouclier! ...

**CELLINI**

Que de courage,  
Mon gentil page,  
Mon écuyer!

**TERESA**

Ah! vite, vite, *etc.*

**CELLINI**

Ah! que de courage, *etc.*

**TERESA**

Ah, le ciel, cher époux, *etc.*  
C'en est fait, tous nos vœux sont bénis,  
Il est pour nous! *etc.*

**CELLINI**

Oui, le ciel est pour nous;  
Puisqu'après cette épreuve  
Il nous a réunis,  
Oui c'est bien la preuve  
Que nos vœux sont bénis.  
C'en est fait, tous nos vœux sont bénis,  
Il est pour nous, il se déclare!

### N° 18 Duo

**TERESA ET CELLINI** *avec enthousiasme*

Quand des sommets de la montagne  
L'aigle inquiet  
Entend la voix de sa compagne  
Prise au filet,  
Il jette aux vents son cri de guerre,  
Fond sur les rets  
Et fuit avec la prisonnière,  
Loin des forêts!  
En vain le plomb, en vain la poudre  
Sifflent dans l'air,  
Son aile va devant la foudre  
Comme l'éclair!  
Gagnons Florence; dans son aire  
L'aigle toscan  
Brave et dédaigne le tonnerre  
Du Vatican!  
Hâtons-nous!  
Quand des sommets de la montagne ... *etc.*

das am härtesten ist,  
ein Schild! ...

**CELLINI**

Wie mutig,  
mein reizender Page,  
mein Knappe!

**TERESA**

Ach, schnell, schnell, *etc.*

**CELLINI**

Ach, wie mutig, *etc.*

**TERESA**

Ach, der Himmel, lieber Gatte, *etc.*  
Es ist so weit, all unsere Wünsche sind gesegnet,  
er ist für uns! *etc.*

**CELLINI**

Ja, der Himmel ist für uns,  
da er uns nach dieser Prüfung  
vereint hat.  
Ja, das ist der Beweis,  
dass unsere Versprechen gesegnet sind.  
Es ist so weit, all unsere Versprechen sind gesegnet,  
er ist für uns, er erklärt sich!

### Nr. 18 Duett

**TERESA UND CELLINI** *mit Begeisterung*

Wenn von den Gipfeln des Berges  
der besorgte Adler  
die Stimme seiner Gefährtin vernimmt,  
die im Netz gefangen ist,  
wirft er seinen Kriegsruf in den Wind,  
stürzt sich auf das Netz  
und flieht mit der Gefangenen  
fort aus den Wäldern!  
Vergeblich pfeifen die Kugeln, vergeblich das Pulver  
in der Luft.  
Sein Flügel saust dem Donnerschlag voran  
wie der Blitz!  
Gehen wir nach Florenz; in seinem Horst  
trotzt der toskanische Adler  
dem Donner des Vatikans  
und verachtet ihn!  
Beeilen wir uns!  
Wenn von den Gipfeln des Berges ... *etc.*

## Scène IV<sup>ème</sup>

### N° 19 Récit

**ASCANIO** *accourant tout effrayé*  
Ah! maître! ... mon cher maître! ...

**CELLINI**  
Eh bien, qu'est-ce?

**ASCANIO**  
Voici le trésorier avec Fieramosca! ...  
Je les ai vus par la fenêtre! ...

**TERESA**  
Ciel! mon père!

**CELLINI**  
Ne crains rien.

**ASCANIO**  
Ah! mon Dieu, les voilà!  
*Cellini s'empresse de cacher Teresa derrière  
la statue de Persée.*

## Scène V<sup>ème</sup>

### N° 20 Quintette

**BALDUCCI** *une canne à la main*  
Ah! je te trouve enfin,  
Coureur de grand chemin,  
Ravisseur, spadassin,  
Misérable assassin!

**CELLINI**  
Oh! oh! maître Giacomo, pourquoi  
Cette colère et tant de bruit chez moi?

**BALDUCCI**  
Hypocrite! rends-moi ma fille!  
Elle est chez toi!  
Rends-la moi,  
Ou ce bâton ...

**CELLINI** *indigné*  
Malheureux!

## 4. Szene

### Nr. 19 Rezitativ

**ASCANIO** *eilt erschrocken herbei*  
Ah! Meister! ... Mein lieber Meister! ...

**CELLINI**  
Nun, was ist denn los?

**ASCANIO**  
Da kommt der Schatzmeister mit Fieramosca! ...  
Ich habe sie durchs Fenster gesehen! ...

**TERESA**  
Himmel! Mein Vater!

**CELLINI**  
Hab keine Angst.

**ASCANIO**  
Ach, mein Gott, da sind sie!  
*Cellini verbirgt Teresa eilig hinter  
der Perseus-Statue.*

## 5. Szene

### Nr. 20 Quintett

**BALDUCCI** *einen Spazierstock in der Hand*  
Ah! Finde ich dich endlich,  
du Herumtreiber,  
Entführer, Raufbold,  
elender Mörder!

**CELLINI**  
Na, na, Meister Giacomo, warum  
dieser Zorn und so viel Lärm in meinem Haus?

**BALDUCCI**  
Heuchler! Gib mir meine Tochter zurück!  
Sie ist bei dir!  
Gib sie mir zurück,  
oder dieser Stock ...

**CELLINI** *empört*  
Unseliger!

## ACTE II – ZWEITER AKT

**TERESA** *se jetant aux genoux de son père*

Ah! mon père!

Je tombe à vos genoux!

**BALDUCCI**

Te voilà donc, vipère!

C'est fort bien honorer ta mère,

Fuir du logis pour suivre un spadassin!

Qui t'aurait cru l'âme si noire?

**TERESA** *tremblante*

Ah! mon père, daignez m'en croire ...

**CELLINI**

Votre fille jamais n'eût pareil dessin:

Je suis le seul coupable.

**TERESA**

Non, non, jamais je n'eus un tel dessin ...

**BALDUCCI**

A d'autres tes sornettes,

Ravisser de filles honnêtes!

Je sais ... ce que je sais ...

Et vous, à la maison!

Vite, qu'on tourne le talon!

**CELLINI** *se mettant entre eux*

Arrêtez! j'aime votre fille!

**BALDUCCI**

Eh! que m'importe à moi

L'amour d'un tel faquin?

**CELLINI**

J'en suis aimé!

**BALDUCCI**

Tant pis!

**CELLINI**

L'honneur d'une famille ...

**BALDUCCI**

... veut qu'à l'instant

Elle quitte un coquin.

**CELLINI**

Vous abusez! ...

**TERESA** *wirft sich vor ihrem Vater auf die Knie*

Ach, mein Vater!

Ich falle vor Euch auf die Knie!

**BALDUCCI**

Da bist du also, Viper!

Das nenne ich deine Mutter ehren,

von zu Hause fortlaufen, um einem Mörder zu folgen!

Wer hätte gedacht, dass du eine so schwarze Seele hast?

**TERESA** *zitternd*

Ach, mein Vater, so glaubt mir doch ...

**CELLINI**

Eure Tochter hatte niemals eine solche Absicht:

Ich allein bin schuld.

**TERESA**

Nein, nein, niemals hatte ich eine solche Absicht ...

**BALDUCCI**

Erzähle andern deine albernen Geschichten,

Entführer ehrenwerter Mädchen!

Ich weiß ... was ich weiß ...

Und Ihr, nach Hause!

Schnell, lass uns zurückgehen!

**CELLINI** *zwischen sie tretend*

Wartet! Ich liebe Eure Tochter!

**BALDUCCI**

Ha! Was kümmert mich

die Liebe eines solchen Schurken?

**CELLINI**

Ich werde von ihr geliebt!

**BALDUCCI**

Umso schlimmer!

**CELLINI**

Die Ehre einer Familie ...

**BALDUCCI**

... will, dass sie augenblicklich

einen Halunken verlässt.

**CELLINI**

Ihr geht zu weit! ...

# LIBRETTO

**TERESA**

Mon père!

**BALDUCCI**

Allons, qu'on me suive!

**CELLINI**

Teresa!

**TERESA**

Cellini!

**BALDUCCI**

*désespérant de les séparer*

À moi, Fieramosca! mon gendre!

Voici ta femme! emmène-la!

**TERESA, ASCANIO, CELLINI**

**ET FIERAMOSCA**

Grand Dieu! que viens-je d'entendre?

**FIERAMOSCA** *timidement*

Ma femme ... *s'avançant vers Teresa*

Allons ... pressons le pas! ...

**CELLINI**

Maraud! si tu touches son bras,

Je ...

**BALDUCCI** *à Fieramosca*

Allons, va donc, mon gendre!

**FIERAMOSCA** *reculant*

Moi, faire une esclandre!

**CELLINI**

Maraud! si tu fais un pas,

En enfer je te fais descendre!

**TERESA**

Modérez-vous!

**ASCANIO**

Quel gendre!

**FIERAMOSCA**

Moi, faire une esclandre!

**BALDUCCI**

Va donc, mon gendre!

**TERESA**

Mein Vater!

**BALDUCCI**

Los, folge mir!

**CELLINI**

Teresa!

**TERESA**

Cellini!

**BALDUCCI**

*versucht verzweifelt, sie auseinander zu bringen*

Zu mir, Fieramosca! Mein Schwiegersohn!

Da ist deine Frau! Nimm sie mit!

**TERESA, ASCANIO, CELLINI**

**UND FIERAMOSCA**

Großer Gott! Was habe ich gehört?

**FIERAMOSCA** *scheu*

Meine Frau ... *auf Teresa zugehend*

Gehen wir ... beeilen wir uns! ...

**CELLINI**

Schuft! Wenn du ihren Arm berührst,

dann ...

**BALDUCCI** *zu Fieramosca*

Geh schon, mein Schwiegersohn!

**FIERAMOSCA** *zurückweichend*

Ich, einen Skandal machen!

**CELLINI**

Schuft! Wenn du einen Schritt machst, lasse ich dich zur Hölle

fahren!

**TERESA**

Mäßigt Euch!

**ASCANIO**

Was für ein Schwiegersohn!

**FIERAMOSCA**

Ich, einen Skandal machen!

**BALDUCCI**

Geh schon, mein Schwiegersohn!

## Scène VI<sup>ème</sup>

### N° 21 Sextuor

**TOUS**

Le Pape ici! de la prudence!  
Vite à genoux! paix et silence!  
*Ils s'agenouillent tous.*

**LE PAPE**

*en costume de promenade, avec gardes, valets, etc.  
d'un ton paternel*

À tous péchés pleine indulgence,  
Ô mes enfants, relevez-vous!  
De tous les droits de la puissance,  
La pitié sainte et la clémence  
À notre cœur sont les plus doux.  
À tous péchés pleine indulgence,  
Ô mes enfants, relevez-vous!

**BALDUCCI ET FIERAMOSCA** *se relevant*

Justice à nous, seigneur et maître!  
A vos pieds saints nous venons mettre  
Notre humble supplique ... oh! vengez-nous!

**LE PAPE**

Justice! eh! mais, que voulez-vous?  
Mes chers amis, relevez-vous!

**BALDUCCI**

Un infâme a ravi ma fille,  
Terni l'honneur de ma famille!

**FIERAMOSCA**

Le poignard d'un lâche ennemi  
À terrassé mon noble ami!

**LE PAPE**

Et le coupable en tout ceci?

**BALDUCCI ET FIERAMOSCA**

Ô très Saint Père, il est ici;  
C'est Cellini!

**TOUS**

Cellini!

**BALDUCCI** *montrant sa fille*

Voici ma fille, et le coupable!

## 6. Szene

### Nr. 21 Sextett

**ALLE**

Der Papst kommt! Vorsicht!  
Schnell auf die Knie! Frieden und Ruhe!  
*Alle knien nieder.*

**DER PAPST**

*in Ausgekleidern, mit Wachen, Lakaien, etc.  
in väterlichem Ton*

Für alle Sünden vollkommenen Ablass,  
o meine Kinder, erhebt euch wieder!  
Von allen Rechten der Macht  
sind das heilige Erbarmen und die Milde  
für unser Herz die sanftesten.  
Für alle Sünden vollkommenen Ablass,  
o meine Kinder, erhebt euch wieder!

**BALDUCCI UND FIERAMOSCA** *erheben sich*

Gerechtigkeit für uns, Herr und Meister!  
Zu Euren heiligen Füßen legen wir  
unsere bescheidene Bitte nieder ... Oh, rächt uns!

**DER PAPST**

Gerechtigkeit! Ja doch! Aber was wollt Ihr?  
Meine lieben Freunde, erhebt euch wieder!

**BALDUCCI**

Ein Niederträchtiger hat meine Tochter geraubt,  
die Ehre meiner Familie befleckt!

**FIERAMOSCA**

Der Dolch eines feigen Feindes  
hat meinen edlen Freund niedergestreckt!

**DER PAPST**

Und der Schuldige an all dem?

**BALDUCCI UND FIERAMOSCA**

O Heiligster Vater, er ist hier.  
Es ist Cellini!

**ALLE**

Cellini!

**BALDUCCI** *auf seine Tochter deutend*

Da ist meine Tochter und der Schuldige!

**FIERAMOSCA**

*montrant la robe sanglante que Cellini vient de quitter*  
Voici le sang et le coupable!

**TERESA, ASCANIO ET CELLINI**

Non, Cellini n'est pas coupable!

**LE PAPE**

Cellini, le coupable!  
Un meurtre avec enlèvement!  
En vérité, c'est effroyable!  
*à Cellini*

Tu feras donc toujours le diable,  
Incorrigible garnement?

**CELLINI**

Non, non, je ne suis pas coupable;  
Veuillez m'entendre un seul moment.

**LE PAPE** *impatienté*

Et ma statue,  
Dis-moi, qu'est-elle devenue?

**CELLINI** *hésitant à répondre*

Seigneur ...

**LE PAPE**

Réponds!

**CELLINI** *avec embarras*

Elle n'est pas fondue encor.

**LE PAPE**

Quoi! depuis le temps, quoi! pas encor?

**BALDUCCI**

Elle n'est pas fondue encor!

**TOUS**

Elle n'est pas fondue encor!

**LE PAPE**

À quoi donc t'a servi mon or?  
À flétrir le cœur d'un vieux père,  
Percer les gens de ta rapière,  
Et puis passer la nuit entière  
Au cabaret à boire frais?

**FIERAMOSCA ET BALDUCCI**

C'est vrai!

**FIERAMOSCA**

*auf die blutige Kleidung deutend, die Cellini abgelegt hat*  
Da ist das Blut und der Schuldige!

**TERESA, ASCANIO UND CELLINI**

Nein, Cellini ist nicht schuldig!

**DER PAPST**

Cellini, der Schuldige!  
Ein Mord mit Entführung!  
In der Tat, das ist entsetzlich!  
*zu Cellini*

So willst du also ewig den Teufel spielen,  
unverbesserlicher Galgenstrick?

**CELLINI**

Nein, nein, ich bin nicht schuldig,  
hört mir einen einzigen Augenblick zu.

**DER PAPST** *ungeduldig*

Und meine Statue,  
sag mir, was ist aus ihr geworden?

**CELLINI** *zögert mit der Antwort*

Herr ...

**DER PAPST**

Antworte!

**CELLINI** *verlegen*

Sie ist noch nicht gegossen.

**DER PAPST**

Wie! Seit all der Zeit! Wie! Noch nicht?

**BALDUCCI**

Sie ist noch nicht gegossen!

**ALLE**

Sie ist noch nicht gegossen!

**DER PAPST**

Wozu diente dir dann mein Gold?  
Das Herz eines alten Vaters zu zermürben,  
die Leute mit deinem Rapier zu durchbohren  
und dann die ganze Nacht  
im Wirtshaus kühlen Wein zu trinken?

**FIERAMOSCA UND BALDUCCI**

Das ist wahr!

## ACTE II – ZWEITER AKT

**TERESA, ASCANIO ET CELLINI**

Non, non!

**FIERAMOSCA ET BALDUCCI**

Taisez-vous!

**LE PAPE**

Paix!

Vraiment, je suis bien débonnaire!

*à Cellini*

Un autre aura décidément

Le soin de fondre ta statue.

**TERESA, ASCANIO, BALDUCCI ET  
FIERAMOSCA**

Un autre fondre sa statue!

**CELLINI** *stupéfait de fureur*

Un autre fondre ma statue!

Dieu! ... Sur ma tête en ce moment

La foudre est-elle descendue?

Un autre ... fondre ma statue!

Vous verrez sous l'effort de mon bras

Moule et statue

Voler en éclats,

Avant qu'une main vulgaire ...

**TERESA ET ASCANIO**

Grand Dieu! que va-t-il faire?

**FIERAMOSCA, BALDUCCI ET LE PAPE**

Téméraire!

Devant ton prince n'es-tu pas?

**CELLINI** *exaspéré*

Oui, que la Vierge me pardonne!

Et le Saint-Père et ma patronne!

Mais nul artiste autre que moi,

Fût-il Michel-Ange, ma foi!

Ne mettra ma statue en fonte.

La mort plutôt que cette honte!

**LE PAPE**

Ah! c'est ce que nous allons voir! Holà!

Gardes, qu'on m'obéisse!

De cet homme qu'on se saisisse

Sur le champ!

**CELLINI**

*s'élançant, un marteau à la main,  
vers le modèle de la statue*

**TERESA, ASCANIO UND CELLINI**

Nein, nein!

**FIERAMOSCA UND BALDUCCI**

Seid still!

**DER PAPST**

Ruhe!

Wirklich, ich bin zu gutmütig!

*zu Cellini*

Ein anderer wird sich gewiss darum kümmern,  
deine Statue zu gießen.

**TERESA, ASCANIO, BALDUCCI UND  
FIERAMOSCA**

Ein anderer seine Statue gießen!

**CELLINI** *verblüfft vor Zorn*

Ein anderer meine Statue gießen!

Gott! ... Ist in diesem Moment  
der Blitz auf mein Haupt niedergefahren?

Ein anderer ... meine Statue gießen!

Ihr werdet unter der Kraft meines Armes

Form und Statue

in Stücke fliegen sehen,

bevor eine gemeine Hand ...

**TERESA UND ASCANIO**

Großer Gott! Was wird er tun?

**FIERAMOSCA, BALDUCCI UND DER PAPST**

Verwegener!

Du stehst vor deinem Gebieter!

**CELLINI** *aufser sich*

Ja, möge die Jungfrau mir vergeben!

Und der Heilige Vater und meine Schutzheilige!

Aber kein anderer Künstler als ich,

und wäre es Michelangelo, bei meiner Treu,

wird meine Statue gießen.

Eher den Tod als diese Schande!

**DER PAPST**

Ah! Das werden wir ja sehen! Holla!

Wachen, man gehorche mir!

Ergreift auf der Stelle

diesen Mann!

**CELLINI**

*stürzt sich, einen Hammer in der Hand,  
auf das Modell der Statue*

# LIBRETTO

Ce plâtre entier disparaîtra,  
Pas un morceau ne restera,  
Non, avant que l'un d'eux me saisisse!  
*Il lève le marteau pour briser sa statue.*

**TERESA, ASCANIO, FIERAMOSCA  
ET BALDUCCI**  
Ah!

**LE PAPE**  
Arrête, arrête! enfant maudit!

**TERESA ET ASCANIO**  
Ah! qu'a-t-il fait et qu'a-t-il dit?  
Oser braver le prince en face!

**BALDUCCI ET FIERAMOSCA**  
Quel scélérat et quel bandit!  
Oser braver le prince en face!

**LE PAPE ET BALDUCCI**  
Quelle audace!

**LE PAPE**  
Ah! ça, démon!  
Noire cervelle!  
Pour te calmer que te faut-il?  
Dis-mois, réponds!

**CELLINI**  
*toujours le marteau à la main et près de la statue*  
De mes fautes l'entier pardon.

**LE PAPE**  
Tu l'auras sans confession.

**TERESA, ASCANIO, BALDUCCI  
ET FIERAMOSCA**  
Il l'aura sans confession!

**LE PAPE**  
Je l'ai dit, il aura  
De ses fautes l'entier pardon.

**CELLINI**  
Ce n'est pas tout, je veux encore  
Celle qui m'aime et que j'adore.

**LE PAPE**  
Tu veux ta grâce et Teresa?

Diese ganze Gipsfigur wird verschwinden,  
kein Stück wird davon übrigbleiben,  
nein, bevor einer von ihnen mich ergreift!  
*Er hebt den Hammer, um die Statue zu zerschmettern.*

**TERESA, ASCANIO, FIERAMOSCA  
UND BALDUCCI**  
Ah!

**DER PAPST**  
Halt ein, halt ein! Verfluchter Junge!

**TERESA UND ASCANIO**  
Ah! Was hat er getan und was hat er gesagt?  
Zu wagen, dem Gebieter die Stirn zu bieten!

**BALDUCCI UND FIERAMOSCA**  
Was für ein Halunke und was für ein Bandit!  
Zu wagen, dem Gebieter die Stirn zu bieten!

**DER PAPST UND BALDUCCI**  
Welche Frechheit!

**DER PAPST**  
So also, Teufel!  
Schwarzes Gehirn!  
Was brauchst du, um dich zu beruhigen?  
Sag es mir, antworte!

**CELLINI**  
*noch immer den Hammer in der Hand, neben der Statue*  
Die vollkommene Vergebung meiner Sünden.

**DER PAPST**  
Du sollst sie empfangen, ohne Beichte.

**TERESA, ASCANIO, BALDUCCI  
UND FIERAMOSCA**  
Er soll sie empfangen, ohne Beichte!

**DER PAPST**  
Ich habe es gesagt, er soll  
die vollkommene Vergebung seiner Sünden empfangen.

**CELLINI**  
Das ist nicht alles, ich will auch noch  
diejenige, die mich liebt, und die ich verehere.

**DER PAPST**  
Du willst deine Begnadigung und Teresa?



## ACTE II – ZWEITER AKT

**BALDUCCI ET FIERAMOSCA**

Ô très Saint-Père, arrêtez là!

**CELLINI**

Et puis je veux, outre cela,  
Le temps de fondre ma statue.

**LE PAPE**

Quoi, tout cela?

**CELLINI**

Rien que cela!

**TOUS**

Rien que cela!

**LE PAPE**

Ah! le démon me tient en laisse;  
Il sait pour l'art tout mon amour.  
L'insolent rit tout bas de ma faiblesse;  
Mais avant peu j'aurai mon tour.

**BALDUCCI**

Le démon le tient en laisse;  
Il sait pour l'art tout son amour.  
Il rit de sa faiblesse;  
Mais nous rirons à notre tour.

**CELLINI**

Ah, je le tiens!  
Je sais pour l'art tout son amour.

**TERESA**

Ô funeste jour!  
Dieu! prends pitié de mon amour!

**ASCANIO**

Ô noble hardiesse! Ô le bon tour!

**FIERAMOSCA**

Ah! le démon rit de sa faiblesse;  
Mais nous rirons à notre tour.

**LE PAPE** *à Cellini*

Pour ton travail quel temps faut-il?

**CELLINI**

S'il plaît à Dieu,  
Cette journée m'est encor nécessaire.

**BALDUCCI UND FIERAMOSCA**

O Heiligster Vater, haltet ein!

**CELLINI**

Und dann will ich darüber hinaus  
die Zeit, um meine Statue zu gießen.

**DER PAPST**

Was, das alles?

**CELLINI**

Nichts als das!

**ALLE**

Nichts als das!

**DER PAPST**

Ach, dieser Teufel hat mich am Gängelband.  
Er weiß, dass der Kunst meine ganze Liebe gilt.  
Der Dreiste lacht ganz leise über meine Schwäche,  
doch bald schon wird die Reihe an mir sein.

**BALDUCCI**

Ach, dieser Teufel hat ihn in der Hand.  
Er weiß um seine Liebe für die Kunst.  
Er lacht über seine Schwäche,  
aber wir werden unsererseits lachen.

**CELLINI**

Ah, ich habe ihn!  
Ich weiß, dass der Kunst seine ganze Liebe gilt.

**TERESA**

O unheilvoller Tag!  
Gott! Hab Mitleid mit meinem Liebsten!

**ASCANIO**

O edle Kühnheit! O guter Streich!

**FIERAMOSCA**

Ach, dieser Teufel lacht über seine Schwäche,  
aber wir werden unsererseits lachen.

**DER PAPST** *zu Cellini*

Wie viel Zeit brauchst du für deine Arbeit?

**CELLINI**

Wenn es Gott gefällt,  
brauche ich noch diesen Tag.

# LIBRETTO

## LE PAPE

Te suffit-elle?

## CELLINI

Oui, j'espère:

Depuis longtemps la fournaise est en feu.

## LE PAPE

*faisant signe aux gardes de se retirer*

Soit, j'y consens!

*Cellini dépose son marteau et se rapproche du Pape.*

Mais, maître drôle,

Souviens-toi bien de ma parole:

Moi-même à l'atelier ce soir,

Expressément je viendrai voir

Comment ton œuvre sera faite.

Or, si la fonte n'a pas lieu,

À la justice, de par Dieu!

Je livrerai ta tête.

Oui, si Persée enfin n'est fondu

Dès ce soir tu seras pendu.

## TERESA ET ASCANIO

Pendu! pendu!

## BALDUCCI ET FIERAMOSCA

Pendu, pendu!

## LE PAPE

C'est, je le crois, bien entendu.

## BALDUCCI

Mais, très Saint-Père,

Il est capable de finir en temps voulu,

Et Teresa ...

## LE PAPE

Allez au diable! Ta fille et toi!

C'est entendu:

À l'instant il sera pendu!

## FIERAMOSCA

Mais, mais très Saint-Père, il est capable

De finir en temps voulu,

Et Pompée ...

## LE PAPE

Allez au diable! Pompée et toi!

C'est entendu: A l'instant il sera pendu À ... etc.

## DER PAPST

Reicht er dir?

## CELLINI

Ja, ich hoffe es:

Der Schmelzofen ist längst unter Feuer.

## DER PAPST

*gibt den Wachen einen Wink, sich zurückzuziehen*

Es sei, ich stimme zu!

*Cellini legt seinen Hammer nieder und geht auf den Papst zu.*

Aber, Halunke,

erinnere dich gut an meine Worte:

Ich selber komme heute Abend

ins Atelier, um genau zu sehen,

wie dein Werk fertiggestellt wird.

Nun, wenn der Guss nicht stattfindet,

werde ich deinen Kopf, bei Gott!,

der Gerechtigkeit überliefern.

Ja, wenn Perseus nicht endlich gegossen wird,

wirst du noch heute Abend gehängt.

## TERESA UND ASCANIO

Gehängt! Gehängt!

## BALDUCCI UND FIERAMOSCA

Gehängt! Gehängt!

## DER PAPST

Das ist, denke ich, abgemacht.

## BALDUCCI

Aber, Heiligster Vater,

er ist fähig, in der gewünschten Zeit fertig zu werden,

und Teresa ...

## DER PAPST

Schert euch zum Teufel, deine Tochter und du!

Es ist abgemacht:

Er wird auf der Stelle gehängt!

## FIERAMOSCA

Aber, aber Heiligster Vater, er ist fähig,

in der gewünschten Zeit fertig zu werden,

und Pompeo ...

## DER PAPST

Schert euch zum Teufel, Pompeo und du!

Es ist abgemacht: Er wird auf der Stelle gehängt! ... etc.

## ACTE II – ZWEITER AKT

### TERESA ET ASCANIO

Pendu! pendu!  
Si tout ce soir n'est bien fondu,  
Eh! quoi, grand Dieu! lui! pendu!

### BALDUCCI ET FIERAMOSCA

Pendu! pendu!  
Si tout ce soir n'est bien fondu,  
Alors le fat sera pendu! oui! pendu!

### CELLINI *ironiquement au Pape*

Pour mes péchés quelle indulgence,  
Ô monseigneur, que de bonté! pendu!

### LE PAPE

Oui! pendu!

## N° 22 Final

### LE PAPE

Ah! maintenant de sa folle impudence  
Il n'ose s'applaudir.  
Ah, c'était trop d'insolence,  
Et je dois le punir.  
Pas un saint, pas un ange  
N'aideront à son bras!  
Il bravait ma puissance.  
Ah! c'en est fait! Je n'ai plus d'indulgence.

### CELLINI

Ah! je me sens trop de puissance,  
Et, Dieu m'aidant, je dois réussir.  
Dans le cœur j'ai trop de puissance  
Pour me voir défaillir.  
Je brave leur vengeance.  
Dieu chérit la vaillance  
Et la fait réussir.  
Leur basse vengeance  
Ne triomphera pas.

### TERESA

Plus de chance!  
Son sort est de périr!  
C'en est fait!  
Dieu même contre lui se range!  
Hèlas! comment pourrait-il réussir?  
Je perds toute espérance!  
Seul contre tous, peut-il réussir?  
Je n'ai plus qu'à mourir  
De regrets, de souffrance!

### TERESA UND ASCANIO

Gehängt! Gehängt!  
Wenn heute Abend nicht alles gegossen ist ...  
Großer Gott! Er! Gehängt!

### BALDUCCI UND FIERAMOSCA

Gehängt! Gehängt!  
Wenn heute Abend nicht alles gegossen ist,  
dann wird der Geck gehängt! Ja, gehängt!

### CELLINI *ironisch zum Papst*

Welcher Ablass für meine Sünden,  
Hochwürden, welche Güte! Gehängt!

### DER PAPST

Jawohl, gehängt!

## Nr. 22 Finale

### DER PAPST

Ah! Er wagt nicht länger, sich seiner  
törichten Unverschämtheit zu rühmen.  
Ah, das war zu viel der Frechheit,  
ich muss ihn bestrafen.  
Kein Heiliger, kein Engel  
wird seinem Arm helfen!  
Er trotzte meiner Macht.  
Ah! Es ist aus! Ich habe keine Nachsicht mehr.

### CELLINI

Ah! Ich fühle mich sehr mächtig,  
und wenn Gott mir hilft, muss es mir gelingen.  
Ich habe zu viel Kraft im Herzen,  
um mich als Versager zu sehen.  
Ich trotze ihrer Rache.  
Gott liebt die Tapferkeit  
und lässt sie gewinnen.  
Ihre niederträchtige Rache  
wird nicht triumphieren.

### TERESA

Keine Chance mehr!  
Sein Schicksal ist es, zu sterben!  
Es ist aus!  
Gott selbst wendet sich gegen ihn!  
Wie sollte es ihm auch gelingen?  
Ich verliere alle Hoffnung!  
Allein gegen alle, kann es ihm gelingen?  
Mir bleibt nur noch, zu sterben  
vor Gram, vor Leid!

Il n'est plus d'espérance!  
Dieu même contre lui se range,  
Et les saints ni les anges  
Ne l'aideront pas!

**ASCANIO**

Qu'importe qu'on se venge!  
Que la fange  
Sur ses pas vienne à jaillir!  
Dans le cœur il a trop de puissance  
Pour défaillir.  
Dieu chérit la vaillance,  
Malgré tout j'ai bonne espérance  
Et leur basse vengeance  
Ne triomphera pas!

**FIERAMOSCA ET BALDUCCI**

Ah! maintenant que le drôle s'arrange!  
Enfin il est prêt à périr.  
Ô fureur, ô vengeance,  
Hâtez-vous d'accourir.  
C'était trop d'insolence.  
Ah! cette fois tout assure ma juste vengeance,  
Plus d'indulgence.  
Ce hautain, ce fat,  
Ce fier à bras,  
À la fin le voilà mis à bas.

**CHŒUR DE LA SUITE DU PAPE**

*Le chœur, qui était resté au fond de la scène,  
se rapproche ici du Pape, comme pour le protéger.*

Quelle insolence!

Ah! quelle incroyable insolence!

C'en est trop.

*Ici le Pape fait un geste pour empêcher ses gens  
d'avancer d'avantage, en indiquant qu'il y a rien  
à craindre pour sa sûreté.*

Déjà le drôle aurait dû recevoir

Le prix de son impudence.

Quelle indulgence!

Le drôle n'en mérite pas!

Es gibt keine Hoffnung mehr!  
Gott selbst wendet sich gegen ihn,  
und weder die Heiligen noch die Engel  
werden ihm helfen!

**ASCANIO**

Was macht es, dass sie sich rächen,  
dass Schlamm  
auf seinem Weg hervorspritzt!  
Im Herzen hat er zu viel Kraft  
um zu versagen.  
Gott liebt die Tapferkeit.  
Ich bin trotz allem zuversichtlich,  
und ihre niederträchtige Rache  
wird nicht triumphieren.

**FIERAMOSCA UND BALDUCCI**

Mag der Halunke zusehen, wie er damit fertig wird!  
Endlich ist er dem Untergang geweiht.

O Zorn, o Rache,  
eilt schnell herbei.

Das war zu viel Frechheit.

Ah! Dieses Mal stellt alles meine gerechte Rache sicher,  
keine Nachsicht mehr.

Dieser Hochmütige, dieser Geck,  
dieser Maulheld,  
am Ende wird er doch gedemütigt.

**CHOR DES PÄPSTLICHEN GEFOLGES**

*Der Chor, der im Hintergrund gestanden hat,  
näht sich hier dem Papst, wie um ihn zu schützen.*

Welche Frechheit!

Ach, welch unglaubliche Frechheit!

Das ist zu viel.

*Hier hindert der Papst mit einer Geste seine Leute daran,  
weiter nach vorn zu kommen und bedeutet ihnen, dass es nichts  
für seine Sicherheit zu fürchten gebe.*

Der Schurke hätte bereits

den Lohn für seine Unverschämtheit erhalten sollen.

Welche Nachsicht!

Der Schurke verdient sie nicht!

## Quatrième Tableau

### N° 23 Entracte

*Le théâtre représente une partie de l'atelier de fonderie établi dans le Colysée. Au fond, un rideau cachant la fournaise et les ouvriers fondeurs. Deux portes, à droite et à gauche. Différents ouvrages de Cellini, en or, en argent, en bronze et en étain, répandus ça et là à terre, ou posés sur des dressoirs. L'horloge sonne quatre heures.*

## Scène VII<sup>ème</sup>

### N° 24 Air

#### ASCANIO

*entre en gambadant par la coulisse de gauche.*

Tra, la, la, la, la, la ...

Mais qu'ai-je donc?

Tout me pèse et m'ennuie!

Mon âme est triste! ... Mais bah! tant pis!

Quand vient la mélancolie,

Que d'ennui j'ai le cœur pris,

Tra, la, la, la ... moi je chante et je ris,

Moi soudain je m'étourdis.

C'est donc ce soir que l'on baptise

Dans le feu notre enfant d'airain:

Le Colysée est son église,

Le Saint-Père est le parrain,

Et les témoins tout le peuple romain!

Tra, la, la, la, la, la ...

Mais qu'ai-je donc? *etc.*

Ah, ah, ah, ah! la bonne scène!

*contrefaisant le Pape*

A moi, mes gardes, qu'on l'entraîne!

*contrefaisant Cellini*

Chut, Eminence! ou ce marteau! ...

*contrefaisant le Pape*

Tout beau! tout beau! je capitule.

Dès qu'on avance, je recule.

*contrefaisant Cellini*

Alors, primo, je veux ma grâce!

*contrefaisant le Pape*

Concedo!

*contrefaisant Cellini*

Et secundo, je veux Teresa.

*contrefaisant le Pape* Concedo!

*à voix ordinaire*

Tout à coup monseigneur s'arrête,

De mon maître il lui faut la tête,

## Viertes Bild

### Nr. 23 Zwischenspiel

*Die Bühne stellt einen Teil der Gießerei dar, die im Colosseum eingerichtet ist. Im Hintergrund ein Vorhang, der den Schmelzofen und die Gießereiarbeiter verbirgt. Rechts und links je eine Tür. Verschiedene Werke Cellinis in Gold, Silber, Bronze und Zinn sind hier und da auf dem Boden verteilt oder stehen auf Gestellen. Die Uhr schlägt vier.*

## 7. Szene

### Nr. 24 Arie

#### ASCANIO

*kommt hüpfend von links aus der Kulisse.*

Tra, la, la, la, la, la ...

Was hab' ich denn bloß?

Alles bedrückt und verdrießt mich!

Meine Seele ist traurig! ... Ach was! Was soll's!

Wenn die Schwermut kommt,

wenn mein Herz von Ärger erfüllt

ist, tra, la, la, la ... dann singe ich und lache

und lenke mich schnell ab.

Heute Abend tauft man also

im Feuer unser Kind aus Erz:

Das Colosseum ist seine Kirche,

der Heilige Vater ist Taufpate,

und die Zeugen das ganze römische Volk!

Tra, la, la, la, la, la ...

Was hab' ich denn bloß? *etc.*

Ha, ha, ha, ha! Die herrliche Szene!

*den Papst nachahmend*

Zu mir, meine Wachen, man schaffe ihn fort!

*Cellini nachahmend*

Still, Hochwürden, oder dieser Hammer ...

*den Papst nachahmend*

Schon gut, schon gut! Ich kapituliere.

Sobald man vorgeht, weiche ich zurück.

*Cellini nachahmend*

Also, erstens will ich meine Begnadigung!

*den Papst nachahmend*

Bewilligt!

*Cellini nachahmend*

Und zweitens will ich Teresa.

*den Papst nachahmend* Bewilligt!

*mit normaler Stimme*

Plötzlich hält Hochwürden ein,

er will von meinem Meister den Kopf.

Rien que cela? Ah, ah, ah, ah!  
*contrefaisant le Pape*  
 Si Persée enfin n'est fondu,  
 Dès ce soir tu sera pendu.  
 Pendu! c'est convenu!  
 Ah, ah, ah! quelle faveur, ô monseigneur!  
 Mais qu'ai-je donc? *etc.*  
*Cellini entre. Il fait signe à Ascanio de sortir. Ascanio sort.*

[ N° 25 a été déplacé et suit le N° 27 ]

## Scène IX<sup>ème</sup>

*Cellini, Ascanio, Choeur d'Ouvriers Fondeurs, en dehors*

### N° 26

#### LE CHŒUR

Bienheureux les matelots,  
 Ces enfants des flots!

**CELLINI** *(avec humeur)*

Allons! encor cette chanson plaintive!

#### LE CHŒUR

Sur la mer joyusement  
 Ils suivent le vent.  
 Oh!

**CELLINI**

Toujours avec cet air quelque malheur arrive.

#### LE CHŒUR

Et quand sombre leur vaisseau,  
 L'onde est leur tombeau.  
 Oh!

**ASCANIO** *(entrant, à part)*

Funeste présage  
 Que ce chant-là!

**CELLINI**

Jamais mon ouvrage  
 Ne réussira  
 S'ils perdent courage.  
*(s'adressant avec énergie à ses ouvriers)*  
 C'est d'un fleuve de métaux  
 Que nous sommes matelots!  
 Régner sur l'onde est un jeu,  
 Quand on règne sur le feu!

Nichts als das? Ha, ha, ha, ha!  
*den Papst nachahmend*  
 Wenn Perseus nicht endlich gegossen wird,  
 wirst du noch heute Abend gehängt.  
 Gehängt! Abgemacht!  
 Ha, ha, ha! Welche Gunst. Hochwürden!  
 Was hab' ich denn bloß? *etc.*  
*Cellini tritt auf. Er bedeutet Ascanio, zu gehen. Ascanio geht.*

[ Nr. 25 wurde ersetzt und folgt auf Nr. 27 ]

## 9. Szene

*Cellini, Ascanio, Chor der Schmelzarbeiter, von draußen*

### Nr. 26

#### DER CHOR

Glücklich die Matrosen,  
 Diese Kinder der Fluten!

**CELLINI** *humorvoll*

Gehen wir! Schon wieder dieses Klagelied!

#### DER CHOR

Auf dem Meer folgen sie  
 Fröhlich dem Wind.  
 Oh!

**CELLINI**

Immer kommt mit diesem Lied irgendein Unglück einher.

#### DER CHOR

Und wenn ihr Schiff sinkt,  
 Ist die Welle ihr Grab.  
 Oh!

**ASCANIO** *eintretend, zur Seite*

Unheilvolles Vorzeichen,  
 Dieser Gesang!

**CELLINI**

Niemals wird mein Werk  
 Vollendet werden,  
 Wenn sie den Mut verlieren.  
*sich mit Energie an die Arbeiter wendend*  
 Das ist ein Strom von Metallen,  
 Von dem wir die Matrosen sind!  
 Die Welle zu regieren, ist ein Spiel,  
 Wenn man das Feuer regiert!

**ASCANIO ET CELLINI**

Allons, enfants, du cœur!  
Redoublez tous de vigueur!  
Allons, du cœur!  
Mélangez le fer et l'étain;  
Au succès nous boirons demain!

**LE CHŒUR** *(plus tristement encore)*

Bienheureux les matelots,  
Ces enfants des flots!

**N° 27 Récitatif**

**CELLINI** *(prenant un tablier pour le ceindre autour de lui)*

Vite, au travail, sans plus attendre!  
*(On frappe à la porte.)*  
Mais qui fait tout ce fracas?

*Scène X<sup>ème</sup>*

*Les précédents, Fieramosca, et deux spadassins,  
porteurs d'immenses rapières*

**ASCANIO** *(qui a ouvert, revenant précipitamment)*

Fieramosca!

**CELLINI**

Que veut ce sot avec ses fiers-à-bras?

**FIERAMOSCA** *(avec gravité)*

Cellini, je viens de ce pas  
En enfer te faire descendre!

**CELLINI**

En enfer me faire descendre?  
Explique-toi, mauvais bouffon.

**FIERAMOSCA**

Eh bien! je viens te demander raison  
De tes injures...

**CELLINI**

Toi, poltron?  
Je ne puis sortir.

**FIERAMOSCA**

Tu recules?

**CELLINI** *(bondissant d'indignation)*

Dégaine! Nous nous battons ici.

**ASCANIO UND CELLINI**

Wohlan, Kinder, Mut!  
Verdoppelt all eure Kraft!  
Wohlan, Mut!  
Mischt das Eisen und das Zinn;  
Auf den Erfolg werden wir morgen trinken!

**DER CHOR** *noch trauriger*

Glücklich die Matrosen,  
Diese Kinder der Fluten!

**Nr. 27 Rezitativ**

**CELLINI** *eine Schürze ergreifend, um sie sich umzubinden*

Schnell, an die Arbeit, ohne weiter zu warten!  
*Es klopft an die Tür*  
Aber wer macht all diesen Lärm?

*10. Szene*

*Die Vorigen, Fieramosca und zwei Sekundanten,  
die ungeheuer große Haudegen tragen*

**ASCANIO** *der geöffnet hat, Hals über Kopf hereinstürzend*

Fieramosca!

**CELLINI**

Was will dieser Dummkopf mit seinen Eisenfressern?

**FIERAMOSCA** *gewichtig*

Cellini, ich komme,  
Um dich zur Hölle zu schicken.

**CELLINI**

Mich zur Hölle schicken?  
Erkläre dich.

**FIERAMOSCA**

Nun ja! Ich komme, um dich für deine  
Beleidigungen zur Rechenschaft zu ziehen.

**CELLINI**

Du, Hasenfuß?  
Aber du weißt ja, ich kann nicht fortgehen.

**FIERAMOSCA**

Du weichst aus?

**CELLINI** *empört aufspringend*

Heraus den Degen! Wir werden hier kämpfen.

**FIERAMOSCA**

Non, non! si je te tue en ta maison  
Je suis un assassin.  
C'est la loi, je le sais.

**CELLINI**

Ah ! maudit baladin!  
Je vois ce que tu veux.  
M'empêcher de rien faire;  
Mais, grâce à Dieu, j'espère  
Te donner promptement  
Une bonne leçon. Ton rendez-vous?

**FIERAMOSCA**

Ici, tout près, derrière  
Le cloître Saint-André, nous t'attendons.

**CELLINI**

C'est bon. Va devant, je te suis.

**FIERAMOSCA** (*jetant à Cellini des regards farouches*)

Bien, qu'il ose se rendre,  
En enfer je le fais descendre!  
(*Il sort avec les deux spadassins par la porte de gauche.*)

## Scène XI<sup>ème</sup>

*Cellini, Ascanio*

**CELLINI**

Quel contretemps que ce duel-là!  
Vite, allons, ma rapière!

## Scène XII<sup>ème</sup>

*Cellini, Teresa, entrant en habit de voyage*

**TERESA**

Cellini!

**CELLINI** (*sans se retourner*)

Encor, Fieramosca!  
(*apercevant Teresa et courant à sa rencontre*)  
Teresa! Dieu du ciel! Teresa!

**TERESA**

Mon père nous trahit!

**CELLINI**

Comment, que dis-tu là?

**FIERAMOSCA**

Nein, nein! Wenn ich dich in deinem Hause töte,  
bin ich ein Mörder ...  
so lautet das Gesetz.

**CELLINI**

Großsprecher!  
Ich sehe, was Du willst.  
Mich daran hindern etwas zu tun;  
aber mit Gottes Hilfe, hoffentlich  
kann ich Dir eine Lektion erteilen.  
Deine Verabredung?

**FIERAMOSCA**

Hier, ganz nah, hinter  
dem Kloster St. Andreas erwarten wir Dich.

**CELLINI**

Gut. Geh voraus, ich folge Dir.

**FIERAMOSCA** (*wirft Cellini wütende Blicke zu*)

Nun, wenn er es wagt, zu kommen,  
zur Hölle werde ich ihn schicken!  
*Er geht mit seinen zwei Sekundanten durch die linke Tür ab*

## 11. Szene

*Cellini, Ascanio*

**CELLINI**

Welches Missgeschick, dieses Duell!  
Schnell, Knabe meinen Fechtdegen!

## 12. Szene

*Teresa, in Reiskleidern eintretend, Cellini*

**TERESA**

Cellini!

**CELLINI** *ohne sich umzudrehen*

Schon wieder Fieramosca!  
*Teresa bemerkend*  
Teresa! Gott im Himmel! Teresa!

**TERESA**

Mein Vater hat uns verraten!

**CELLINI**

Was sagst Du da?



**TERESA**

Mon père nous trahit!  
Tu sais que le Saint-Père,  
Malgré tant de colère  
A décidé que Toscan ni Romain  
Jusqu'à ce soir n'aurait droit à ma main.

**CELLINI**

Eh bien!

**TERESA**

Bravant cet ordre saint, mon père  
A voulu m'éloigner de la ville; mais moi  
Je me suis échappée  
Et je reviens à toi!

## *Scène XIII<sup>ème</sup>*

*Teresa, Cellini, Ascanio*

**ASCANIO** *(rentrant, une épée à la main, sans voir Teresa)*

Maître, voici ton épée.

**TERESA**

Une épée! où vas-tu?

**CELLINI**

Je reviens à l'instant.

**TERESA**

Non! non! tu vas certainement  
Te battre!... reste ici!

**CELLINI**

Je ne le puis, vraiment!

**TERESA**

Je m'attache à tes pas.

**CELLINI**

Ne crains rien, chère enfant;  
Je m'en vais envoyer au diable  
Ton futur époux, ton amant!

**TERESA**

Fieramosca!

**CELLINI**

Le misérable! Il vient de m'insulter!

**TERESA**

Mein Vater hat uns verraten!  
Du weiß, dass der Hl. Vater  
trotz seines Zorns  
entschieden hat, dass weder Toskaner noch Römer  
bis zum Abend meine Hand erhält.

**CELLINI**

Gut!

**TERESA**

Dieser heiligen Order zum Trotz  
wollte mein Vater mich aus der Stadt entfernen.  
Aber ich bin entwischt  
und komme zu Dir zurück!

## *13. Szene*

*Teresa, Cellini, Ascanio*

**ASCANIO** *ohne Teresa zu sehen*

Meister hier ist dein Degen!

**TERESA**

Einen Degen! Wo gehst Du hin?

**CELLINI**

Ich komme sofort zurück.

**TERESA**

Nein, nein! Sicherlich gehst du,  
um dich zu duellieren! ... bleibe hier

**CELLINI**

Ich kann nicht, wirklich!

**TERESA**

Ich folge Dir auf den Schritt.

**CELLINI**

Fürchte nichts, liebes Kind;  
Ich gehe, um zum Teufel zu schicken  
Deinen zukünftigen Gatten!

**TERESA**

Fieramosca!

**CELLINI**

Der Elende! Er kommt, um mich zu beleidigen!

**TERESA**

C'est quelque guet-apens!  
J'ai de sombres pressentiments!

**CELLINI**

Rassure-toi!

**TERESA**

Grand Dieu!

**CELLINI**

Ce n'est pas un Hercule;  
Ce n'est qu'un vil bouffon  
Dont la bravade est ridicule,  
Et que je vais punir d'une rude façon.  
*(Il sort avec Ascanio.)*

Récit et Air [N° 25]

**CELLINI** *rêveur*

Seul pour lutter avec mon courage!  
Et Rome me regarde! Rome!  
Allons, vents inhumains,  
Soufflez, gonflez les flots, et vogue dans l'orage  
La nef de nos sombres destins!  
Quelle vie!  
Sur les monts les plus sauvages  
Que ne suis-je un simple pasteur,  
Conduisant aux pâturages  
Tous les jours un troupeau voyageur!  
Libre, seul et tranquille,  
Sans labeur fatiguant,  
Errant loin des bruits de la ville,  
Je chanterais gaîment;  
Puis le soir dans ma chaumière,  
Seul, ayant pour lit la terre,  
Comme aux bras d'une mère  
Je dormirais content.  
Sur les monts les plus sauvages ... *etc.*  
*Il sort.*

*Scène XIV<sup>ème</sup>*

**CHŒUR D'OUVRIERS FONDEURS** *derrière la scène.*

Cellini! Non! Plus de travaux!  
Laissons les fourneaux!  
*entrent*

**TERESA**

Das ist ein Hinterhalt!  
Ich habe dunkle Vorahnungen!

**CELLINI**

Beruhige Dich!

**TERESA**

Großer Gott!

**CELLINI**

Er ist kein Herkules;  
Er ist nur ein dummer Narr,  
dessen Tapferkeit lächerlich ist,  
und den ich hart bestrafen werde.  
*Er geht mit Ascanio ab.*

Rezitativ und Arie [Nr. 25]

**CELLINI** *träumerisch*

Ich bin allein, um mit meinem Mut zu ringen!  
Und Rom schaut auf mich! Rom!  
Blast, ihr unmenschlichen Winde,  
lasst die Wellen anschwellen, und es segle im Sturm  
das Schiff unseres düsteren Schicksals!  
Was für ein Leben!  
Warum bin ich nicht ein einfacher Hirte  
in den wildesten Bergen,  
welcher jeden Tag eine wandernde Herde  
auf die Weide führt!  
Frei, allein und sorglos,  
ohne ermüdende Arbeit,  
würde ich fern vom Lärm der Stadt umherziehen  
und fröhlich singen.  
Abends dann, in meiner Strohhütte,  
allein, zum Lager die Erde,  
schlafen wie in den Armen einer Mutter  
glücklich ein.  
Warum bin ich nicht ... *etc.*  
*Er geht ab.*

*14. Szene*

**CHOR DER GIESSEREIARBEITER** *hinter der Bühne.*

Cellini! Nein! Keine Arbeit mehr!  
Weg von den Öfen!  
*Sie treten ein.*

*Scène XV<sup>ème</sup>*

N° 28 Chœur

**FRANCESCO, BERNARDINO ET LE CHŒUR**

Peuple ouvrier,  
Que l'atelier  
Vite se ferme!  
A bas les marteaux,  
Pelles et ciseaux!  
Laissons nos fourneaux!  
Quittons les travaux!  
Et que le repos  
Enfin mette un terme  
À tous nos maux!

**TERESA**

Dieu! quelle colère? Que voulez-vous faire?

**LE CHŒUR**

Sortir tous d'ici!

**TERESA**

Eh! mais ... mais Cellini ...

**LE CHŒUR**

Le maître sans gêne  
Nous laisse la peine;  
Ah! pour l'enrichir  
C'est par trop souffrir!

**TERESA**

De la patience,  
Cellini s'avance,  
Il va revenir.

**LE CHŒUR**

Nous voulons sortir.

**TERESA**

Ah! Que devenir?

**LE CHŒUR**

À nous sur la terre  
Labeur et misère.  
À nous le malheur,  
Au maître l'honneur!  
C'est trop souffrir  
Pour l'enrichir!

*15. Szene*

Nr. 28 Chor

**FRANCESCO, BERNARDINO UND DER CHOR**

Arbeiter,  
schließt sofort  
die Werkstatt!  
Nieder mit den Hämmern,  
Schaufeln und Meißeln!  
Verlassen wir unsere Öfen!  
Legen wir die Arbeit nieder!  
Auf dass endlich die Ruhe  
all unseren Mühen  
ein Ende mache!

**TERESA**

Gott, welcher Zorn! Was wollt ihr tun?

**CHOR**

Alle von hier fortgehen!

**TERESA**

Ah! Aber ... aber Cellini ...

**CHOR**

Der Meister überlässt uns  
hemmungslos die Mühe.  
Ach, damit er reich wird,  
müssen wir zu viel leiden!

**TERESA**

Geduld,  
Cellini kommt,  
er wird zurückkehren.

**CHOR**

Wir wollen gehen.

**TERESA**

Ah! Was soll werden?

**CHOR**

Für uns gibt's auf Erden  
nur Mühsal und Elend.  
Für uns den Kummer,  
für den Meister die Ehre!  
Wir müssen zu viel leiden,  
damit er reich wird!

# LIBRETTO

**TERESA**

Allons, du courage!  
Allons, reprenez l'ouvrage!

**LE CHŒUR**

Non!

**TERESA**

Vous serez, je gage,  
Bien payés demain.

**LE CHŒUR**

Demain?  
Nous sommes sans pain,  
Nos enfants ont faim!

**TERESA**

Sainte Madone,  
Hélas! n'abandonnez  
Jamais mon époux!

**LE CHŒUR**

Allons-nous-en tous!

**TERESA**

Je m'attache à vous!

**LE CHŒUR**

Non, non, laissez-nous, Non, c'est pure folie!

**TERESA**

Je vous en supplie!

**LE CHŒUR**

Non, non, laissez nous!

## *Scène XVI<sup>ème</sup>*

### N° 29 Scène et chœur

**TERESA** *apercevant Fieramosca*

Ah! ciel, il est mort!

*Elle tombe évanouie. Francesco et Bernardino s'approchent de Teresa et la soutiennent.*

**LE CHŒUR**

D'où vient ce transport?  
Qu'est-ce donc? Elle perd la vie.

**TERESA**

Habt Mut!  
Los, geht wieder an die Arbeit!

**CHOR**

Nein!

**TERESA**

Ihr werdet morgen, dafür büрге ich,  
gut bezahlt werden.

**CHOR**

Morgen?  
Wir haben kein Brot,  
unsere Kinder haben Hunger!

**TERESA**

Heilige Mutter Gottes,  
ach, verlasst  
niemals meinen Gatten!

**CHOR**

Gehen wir alle!

**TERESA**

Ich halte euch zurück!

**CHOR**

Nein, nein, lasst uns, nein, das ist reine Torheit!

**TERESA**

Ich flehe euch an!

**CHOR**

Nein, nein, lasst uns!

## *16. Szene*

### Nr. 29 Szene und Chor

**TERESA** *Fieramosca erblickend*

Ach, Himmel, er ist tot!

*Sie fällt in Ohnmacht. Francesco und Bernardino eilen zu ihr und stützen sie.*

**CHOR**

Woher kommt diese Aufregung?  
Was ist denn? Sie stirbt.

## ACTE II – ZWEITER AKT

**FIERAMOSCA** *étonné*

Ah! que signifie  
Cette clameur-là?

**TERESA** *revenant à elle*

Ô bons ouvriers!  
Vengez votre maître  
Tué par ce traître  
Aux bras meurtriers!

**FRANCESCO ET BERNARDINO ET LE CHŒUR**

Quoi! l'infâme traître  
A tué le maître!

**TERESA**

C'est un spadassin!

**LE CHŒUR**

À mort l'assassin! Oui, oui,  
À mort! a mort!

**FIERAMOSCA** *se débattant*

Ah! point de colère! Je suis votre ami!  
*Les ouvriers, en le secouant, font tomber de l'or de ses poches.*

**LE CHŒUR**

Quoi! tant d'or sur lui!  
Qu'en voulait-il faire?

**FIERAMOSCA** *d'un ton piteux*

Je venais en frère vous faire  
Gagner un meilleur salaire,  
Hélas! que celui qu'on vous donne ici.

**FRANCESCO ET BERNARDINO ET LE CHŒUR**

Au diable! Merci!  
De ton vil salaire  
Que pouvons-nous faire  
Pour l'égorgeur  
Du grand ciseleur?  
Vite à la chaudière!

**FIERAMOSCA** *criant*

Ah! ah! je suis votre ami!

**LE CHŒUR**

À mort l'assassin! vite à la chaudière!

**FIERAMOSCA** *erstaunt*

Ach, was bedeutet  
dieses Geschrei?

**TERESA** *wieder zu sich kommend*

Ihr guten Arbeiter!  
Rächt euren Meister,  
der von diesem Verräter  
mit mörderischen Armen getötet wurde!

**FRANCESCO UND BERNARDINO UND CHOR**

Was! Der schändliche Verräter  
hat den Meister getötet!

**TERESA**

Das ist ein Mörder!

**CHOR**

Tötet den Mörder! Ja, ja,  
tötet ihn! Tötet ihn!

**FIERAMOSCA** *sich heftig wehrend*

Ach, keinen Zorn! Ich bin euer Freund!  
*Die Arbeiter schütteln ihn. Dabei fällt Gold aus seinen Taschen.*

**DER CHOR**

Was! So viel Gold hat er bei sich!  
Was wollte er damit anfangen?

**FIERAMOSCA** *in kläglichem Tonfall*

Ich kam als Bruder, um euch  
einen besseren Lohn zu bezahlen,  
als diesen, den man euch hier gibt.

**FRANCESCO UND BERNARDINO UND CHOR**

Zum Teufel! Dankeschön!  
Was können wir  
mit deinem schändlichen Lohn tun  
für den Mörder  
des großen Ziseleurs?  
Schnell zum Dampfkessel!

**FIERAMOSCA** *schreiend*

Ah! Ah! Ich bin euer Freund!

**CHOR**

Tötet den Mörder! Schnell zum Dampfkessel!

## Scène XVII<sup>ème</sup>

*Entrent Cellini et Ascanio.*

**CELLINI**

Holà! qu'est ceci?

**LE CHŒUR ET TERESA** *sautant au cou de Cellini*

Grand Dieu! Cellini!

**CELLINI**

Eh! oui, me voici!

**TERESA**

Quel bonheur! la vie Ne t'est pas ravie,

Ô mon cher époux!

**FRANCESCO, BERNARDINO ET LE CHŒUR**

Nous l'avons cru tous.

**CELLINI** *avec une espèce de gravité*

Ah! rassurez-vous:

*à Fieramosca, qui souffle comme un bœuf*

Chez moi, téméraire,

Que viens-tu donc faire?

**FIERAMOSCA** *tremblant*

Je viens sans mystère ... Je viens ...

**FRANCESCO, BERNARDINO ET LE CHŒUR**

Pour tâcher

De nous embaucher.

**CELLINI**

Comment! soudoyer

Tout mon atelier?

Je sens ma colère!

**FIERAMOSCA** *toujours plus tremblant*

Je viens ... cher confrère ... enfin ...

Je viens ...

**CELLINI**

Tu viens travailler.

**FRANCESCO, BERNARDINO ET LE CHŒUR**

Comment? travailler!

**CELLINI**

Oui, oui, travailler ...

## 17. Szene

*Cellini und Ascanio treten auf.*

**CELLINI**

Holla! Was soll das?

**CHOR UND TERESA** *die Cellini um den Hals fällt*

Großer Gott! Cellini!

**CELLINI**

Aber sicher, da bin ich!

**TERESA**

Welch ein Glück! Man hat dir nicht das Leben geraubt,

O mein lieber Gatte!

**FRANCESCO, BERNARDINO UND CHOR**

Wir haben es alle geglaubt.

**CELLINI** *mit einer gewissen Würde*

Ach, beruhigt euch:

*zu Fieramosca, der schnauft wie ein Stier*

Wozu, Verwegener,

bist du zu mir gekommen?

**FIERAMOSCA** *zitternd*

Ich komme ohne Geheimnistuerei ... Ich komme ...

**FRANCESCO, BERNARDINO UND CHOR**

... zu versuchen,

uns abzuwerben.

**CELLINI**

Wie! Bestechen,

meine ganze Werkstatt?

Ich fühle meinen Zorn!

**FIERAMOSCA** *immer stärker zitternd*

Ich komme ... lieber Kollege ... kurz ...

ich komme ...

**CELLINI**

Du kommst um zu arbeiten.

**FRANCESCO, BERNARDINO UND CHOR**

Wie? Arbeiten!

**CELLINI**

Ja, ja, arbeiten ...

## ACTE II – ZWEITER AKT

Couvrez-moi ce drôle  
D'un noir tablier,  
Et dans l'atelier  
Qu'il fasse son rôle,  
Ou par Dieu!

### LE CHŒUR

Bien! c'est drôle!

### TERESA, ASCANIO ET LE CHŒUR

Allons, fier Vulcain,  
Accepte ce rôle,  
Ou tu prends un bain  
Dans un flot d'airain!

### FIERAMOSCA *pendant qu'on l'habille*

J'aime mieux ce rôle  
Que de prendre un bain  
Dans un flot d'airain.

## No 30 Chœur

### ASCANIO, FRANCESCO ET BERNARDINO

À l'atelier!

### LE CHŒUR

Peuple ouvrier,  
Rentre à pas leste,  
Et que les marteaux,  
Pelles et ciseaux  
Achèvent le reste  
De nos travaux.  
Rentrons, et que les fourneaux  
Sortant du repos  
Achèvent le reste  
De nos travaux.  
Retournons aux fourneaux,  
Reprenons nos travaux.

### TERESA ET ASCANIO

Allons! aux fourneaux!  
Et que les marteaux,  
Pelles et ciseaux  
Sortant du repos  
Achèvent le reste  
De vos travaux.

### CELLINI, TERESA ET ASCANIO

Rentrez tous aux fourneaux!  
Achevez vos travaux!

Bindet diesem Schurken  
eine schwarze Schürze um,  
und dass er in der Werkstatt  
seine Arbeit tue,  
oder bei Gott ...

### DER CHOR

Gut! Das ist spaßig!

### TERESA, ASCANIO UND CHOR

Los, stolzer Vulkan,  
nimm diese Aufgabe an,  
oder du nimmst ein Bad  
in einem Strom von Erz!

### FIERAMOSCA *während man ihn ankleidet*

Ich mag diese Rolle lieber,  
als ein Bad zu nehmen  
in einem Strom von Erz.

## Nr. 30 Chor

### ASCANIO, FRANCESCO UND BERNARDINO

In die Werkstatt!

### CHOR

Ihr Arbeiter,  
geht flinken Schrittes zurück,  
auf dass die Hämmer,  
Schaufeln und Meißel  
den Rest unserer Arbeit  
vollenden.  
Gehen wir zurück, auf daß die Öfen  
ihre Rast beenden  
und den Rest unserer Arbeit  
vollenden.  
Kehren wir zurück an die Öfen,  
nehmen wir unsere Arbeit wieder auf.

### TERESA UND ASCANIO

Los, an die Öfen!  
Auf dass die Hämmer,  
Schaufeln und Meißel  
ihre Rast beenden  
und den Rest eurer Arbeit  
vollenden.

### CELLINI, TERESA UND ASCANIO

Kehrt alle an die Öfen zurück!  
Vollendet eure Arbeit!

La bonne tournure!  
Plaisante figure!

**FIERAMOSCA**

J'aime mieux ce rôle  
Que de prendre un bain  
Dans un flot d'airain.  
Entrons aux fourneaux.

**ASCANIO**

Ô! l'excellent tour!  
*Ils sortent.*

[ Scène XVIII<sup>ème</sup> et N° 31 sont coupés ]

*Scène XIX<sup>ème</sup>*

*Entrée du Pape et sa suite. Cellini paraît.*

**N° 32 Scène**

**LE PAPE** *avec impatience*

Eh bien! démon, as-tu fini?

**CELLINI**

Non, pas encore; mais, Dieu merci,  
Tout va très bien; sous la chaudière  
Le feu redouble, et la matière  
N'attend plus que sa sainteté  
Pour descendre avec majesté  
Dans les entrailles de la terre!

**BALDUCCI** *à part*

Le fanfaron!

**LE PAPE**

Fausse gaîté!  
Avec son sangfroid affecté,  
Le drôle en ce moment m'outrage;  
Mais patience! Allons, commence!

*Scène XX<sup>ème</sup>*

*Le rideau du fond se lève et laisse voir l'intérieur du Colysée au milieu duquel est établie la fonderie. La foule des spectateurs couvre les gradins qui avoisinent le cirque, les ouvriers s'empressent autour de la chaudière, entaillée de flammes. Il fait nuit. Le cirque est éclairé par des torches.*

Welch gute Wende!  
Welch komischer Anblick!

**FIERAMOSCA**

Ich mag diese Rolle lieber,  
als ein Bad zu nehmen  
in einem Strom von Erz.  
Gehen wir zu den Öfen.

**ASCANIO**

Welch ausgezeichneter Streich!  
*Sie gehen ab.*

[ 18. Szene und Nr. 31 wurden gestrichen ]

*19. Szene*

*Auftritt des Papstes mit Gefolge. Cellini erscheint.*

**Nr. 32 Szene**

**DER PAPST** *mit Ungeduld*

Nun denn, Teufel, bist du fertig?

**CELLINI**

Nein, noch nicht, aber Gott sei Dank  
läuft alles sehr gut. Unter dem Kessel  
wird das Feuer immer heißer, und die Masse  
wartet nur noch auf Seine Heiligkeit,  
um mit Würde  
ins Erdinnere hinabzuströmen!

**BALDUCCI** *beiseite*

Der Angeber!

**DER PAPST**

Falsche Fröhlichkeit!  
Mit seiner gespielten Kaltblütigkeit  
beleidigt mich jetzt der Halunke.  
Aber Geduld! Los, fang an!

*20. Szene*

*Der Vorhang im Hintergrund hebt sich und zeigt das Innere des Colosseums, in dessen Mitte die Gießerei eingerichtet ist. Die Schar der Zuschauer sitzt auf den angrenzenden Stufen, die Arbeiter drängen sich um die Gießpfanne, die von Flammen umgeben ist. Es ist Nacht. Die Runde wird von Fackeln beleuchtet.*



N° 33 Final

**FIERAMOSCA**

*en fondeur, accourt du fond du théâtre  
tout joyeux*

Du métal! du métal! Il leur faut du métal!  
Ou bien nous suspendons l'ouvrage!

**CELLINI**

Que dis-tu, fondeur infernal?

**FIERAMOSCA**

Du métal!  
Ou bien nous suspendons l'ouvrage!

**CELLINI**

Je vais voir ... Contretemps fatal!  
*Il se dirige vers la fournaise.*

**BALDUCCI** *reconnaissant Fieramosca*

Fieramosca! Quel équipage!

**FIERAMOSCA** *embarrassé*

Oh! je conviens! ...

**BALDUCCI**

Quel noir visage!  
Vraiment, je ne vous comprends pas.

**FIERAMOSCA**

Entre artistes ne doit-on pas  
S'entr'aider?

**CELLINI** *revenant l'air soucieux*

A l'ouvrage!  
*Fieramosca sur un geste impérieux de Cellini retourne à  
la fournaise et Cellini le suit presque aussitôt.*

**TERESA ET ASCANIO**

Quelle pâleur sur son visage!  
Ô Dieu! ne l'abandonne pas!

**BALDUCCI ET LE PAPE**

Quelle pâleur sur son visage!  
Ma foi! Je le crois dans un mauvais pas!

**CELLINI**

*revenant, l'air brusque et agité, au Pape*  
Pardonnez, il faut l'œil du maître ...

Nr. 33 Finale

**FIERAMOSCA**

*als Gießer gekleidet, eilt frohgelaunt aus dem  
Bühnenhintergrund herbei*

Metall! Metall! Wir brauchen Metall!  
Oder wir stellen die Arbeit ein!

**CELLINI**

Was sagst du, teuflischer Gießer?

**FIERAMOSCA**

Metall!  
Oder wir stellen die Arbeit ein!

**CELLINI**

Ich sehe nach ... Fataler Zwischenfall!  
*Er geht zum Schmelzofen.*

**BALDUCCI** *Fieramosca erkennend*

Fieramosca! Was für eine Mannschaft!

**FIERAMOSCA** *verlegen*

Ja, Ich gebe es zu! ...

**BALDUCCI**

Welch schwarzes Gesicht!  
Wirklich, ich verstehe Euch nicht.

**FIERAMOSCA**

Unter Künstlern, muss man sich da  
nicht gegenseitig helfen?

**CELLINI** *kommt mit besorgter Miene zurück*

An die Arbeit!  
*Fieramosca kehrt auf ein gebieterisches Zeichen Cellinis an  
den Schmelzofen zurück, und Cellini folgt ihm sogleich.*

**TERESA UND ASCANIO**

Welche Blässe auf seinem Gesicht!  
O Gott, lass ihn nicht im Stich!

**BALDUCCI UND DER PAPST**

Welche Blässe auf seinem Gesicht!  
Wahrlich! Ich glaube, er sitzt in der Klemme!

**CELLINI**

*kommt mit schroffer, beunruhigter Miene zurück, zum Papst*  
Verzeiht, es braucht das Auge des Meisters ...

# LIBRETTO

**BALDUCCI** *ironiquement*

Quelle belle œuvre enfin va naître!

**CELLINI**

De métal je viens de repaître

La fournaise, elle est toute en feu;

A présent tout va pour le mieux.

*Les ouvriers travaillent avec un redoublement d'activité.*

**FRANCESCO ET BERNARDINO** *accourant effrayés*

Maître, maître!

La fonte se fige!

**TOUS**

La fonte se fige!

**FRANCESCO ET BERNARDINO**

Du métal!

**CELLINI**

Tout est-il fondu?

**FRANCESCO ET BERNARDINO**

Tout! il en faut d'autre, vous dis-je!!

**CELLINI**

Je n'en ai plus. Ah! Je suis perdu!

**TOUS**

Il n'en a plus. Il est perdu!

**LE PAPE**

Le fanfaron est confondu!

**BALDUCCI**

Le spadassin sera pendu!

Vous, un homme, quoi! de génie,

Un rien vous met à l'agonie?

Quelles terreurs?

Votre science est infinie.

Faut-il donc vous désespérer?

**TOUS**

Il n'en a plus, il est perdu!

**LES OUVRIERS**

Du métal! du métal!

**FRANCESCO** *accourant*

Eh bien, maître! le temps se passe,

Le feu s'éteint!

**BALDUCCI** *ironisch*

Welch schönes Werk wird endlich entstehen!

**CELLINI**

Ich habe eben den Ofen

mit Metall gefüttert, er steht ganz unter Feuer.

Im Augenblick läuft alles bestens.

*Die Arbeiter sind mit doppeltem Eifer tätig.*

**FRANCESCO UND BERNARDINO** *eilen entsetzt herbei*

Meister, Meister!

Der Guss erstarrt!

**ALLE**

Der Guss erstarrt!

**FRANCESCO UND BERNARDINO**

Metall!

**CELLINI**

Ist alles geschmolzen?

**FRANCESCO UND BERNARDINO**

Alles! Wir brauchen noch mehr, sag ich Euch!!

**CELLINI**

Ich habe keines mehr. Ach, ich bin verloren!

**ALLE**

Er hat keines mehr. Er ist verloren!

**DER PAPST**

Der Angeber ist verwirrt!

**BALDUCCI**

Der Raufbold wird gehängt!

Was, Du ein Mann von Genie?

Ein Niemand versetzt Dich Angst?

Welches Entsetzen?

Dein Fertigkeit unendlich ist.

Weshalb solltest Du verzweifeln?

**ALLE**

Er hat keines mehr, er ist verloren!

**DIE ARBEITER**

Metall! Metall!

**FRANCESCO** *herbeieilend*

Was nun, Meister! Die Zeit läuft,

das Feuer geht aus!

## ACTE II – ZWEITER AKT

**CELLINI** *balbutiant*

Attends ... que faut-il ... je suis ...  
que faut-il que je fasse?

**LES OUVRIERS** *redoublant de cris*

Du métal! du métal! du métal!

**CELLINI**

*exaspéré, levant les mains au ciel*

Seigneur! use de ton pouvoir!  
Dans ta main est le seul remède!  
Si tu ne veux pas que je cède  
Au désespoir ...  
*retenu*  
Aide-moi donc, puisque je m'aide! ...

**BALDUCCI**

Prier? le moment est mauvais,  
Assurez d'abord le succès,  
Vous rendrez grâce au ciel après.

**CELLINI** *avec exaltation*

Je suis sauvé! Dieu m'est en aide!  
*à Francesco et à Bernardino*  
Prenez tout ce que je possède!  
Courez, ne laissez rien dans l'atelier.  
Courez! courez!

**FRANCESCO ET BERNARDINO**

Quoi! tous vos chefs-d'œuvre?

**CELLINI**

N'importe!  
Or, argent, cuivre, bronze, emporte,  
Et jette tout dans le brasier.  
*Ascanio à l'exemple de son maître saisit un candélabre,  
et Cellini s'emparant de tous les ouvrages de ciselure qui  
sont à sa portée, va les jeter dans la fournaise.*

**TERESA**

Hélas! la force m'abandonne!  
Va-t-il malgré tout réussir?

**LE PAPE** *debout sur l'estrade*

Vraiment! son audace m'étonne:  
Va-t-il malgré tout réussir?

**BALDUCCI**

Ma foi! la raison l'abandonne!  
Le fou se ruine à plaisir.

**CELLINI** *stammelnd*

Warte ... Was muss ich ... ich bin ...  
was muss ich tun?

**DIE ARBEITER** *noch lauter rufend*

Metall! Metall! Metall!

**CELLINI**

*außer sich, die Hände zum Himmel erhebend*

Herr! Gebrauche deine Macht!  
In deiner Hand liegt die einzige Abhilfe!  
Wenn du nicht willst, dass ich  
der Verzweiflung nachgebe ...  
*verhalten*  
dann hilf mir doch, da ich mir selber helfe! ...

**BALDUCCI**

Beten? Der Augenblick ist schlecht,  
stellt erst den Erfolg sicher,  
und sagt nachher dem Himmel Dank.

**CELLINI** *überschwenglich*

Ich bin gerettet! Gott hilft mir!  
*zu Francesco und Bernardino*  
Nehmt alles, was ich habe!  
Lauf, lasst nichts im Atelier.  
Lauf! Lauf!

**FRANCESCO UND BERNARDINO**

Was! Alle Eure Meisterwerke?

**CELLINI**

Egal!  
Bring Gold, Silber, Kupfer, Bronze, was auch immer,  
und wirf alles in die Glut.  
*Ascanio packt nach dem Vorbild seines Meisters einen Leuchter,  
Cellini bemächtigt sich aller ziselierten Arbeiten,  
die in seiner Reichweite sind, und wirft sie in den Ofen.*

**TERESA**

Weh mir! Mir schwindet die Kraft!  
Wird er es trotz allem schaffen?

**DER PAPST** *auf dem Podest stehend*

Wahrhaftig, seine Kühnheit erstaunt mich!  
Wird er es trotz allem schaffen?

**BALDUCCI**

Wirklich, er verliert den Verstand!  
Der Narr ruiniert sich grundlos.

# LIBRETTO

*Francesco et Bernardino sortent en courant, bientôt on les voit reparaitre au fond du théâtre suivis d'Ascanio et d'autres ouvriers, chargés de divers ouvrages de ciselure en or et en bronze qu'ils lancent dans la fournaise. On entend une détonation; c'est le couvercle de la chaudière qui saute.*

## TERESA, LE PAPE ET BALDUCCI

Ah! quel fracas! que croire?

*Les femmes et les enfants des ouvriers entrent en scène.*

## CELLINI

*se précipitant désespéré sur l'avant-scène*

Je suis perdu!

## FRANCESCO, BERNARDINO ET LES OUVRIERS

*au fond du théâtre*

Vivat! vivat! maître vivat!

*Tous les regards se tournent vers la chaudière, d'où s'élançait un torrent de métal liquide qui se précipite dans la terre.*

## TERESA, ASCANIO ET LE CHŒUR

Victoire!

## FIERAMOSCA

*noir de fumée, ouvrant la foule et s'avançant vers Cellini*

Allons! vivat! faites-moi place,

Ce cher ami, que je t'embrasse!

## BALDUCCI

Il réussit! J'en étais sûr!

*conduisant Teresa à Cellini*

Ma fille, embrasse ton futur!

## CELLINI *à part*

C'est à qui sera le plus lâche,

Maintenant ...

*Le Pape se lève. Cellini haut*

Saint-Père, j'ai terminé ma tâche!

## LE PAPE

Puisque Dieu lui-même a béni

Et tes travaux et ta hardiesse,

J'acquiesce à l'instant ma promesse,

Et te pardonne, ô Cellini!

## CELLINI

Ô ma Teresa!

*Francesco und Bernardino stürzen hinaus, bald darauf tauchen sie im Bühnenhintergrund wieder auf, gefolgt von Ascanio und anderen Arbeitern, die verschiedene ziselirte Stücke aus Gold und Bronze herbeitragen und in den Ofen werfen. Man hört einen Knall. Der Deckel der Gießpfanne fliegt hoch.*

## TERESA, DER PAPST UND BALDUCCI

Ah! Was für ein Krach! Was soll man davon halten?

*Die Frauen und Kinder der Arbeiter treten auf.*

## CELLINI

*stürzt verzweifelt auf die Vorderbühne*

Ich bin verloren!

## FRANCESCO, BERNARDINO UND DIE ARBEITER

*im Bühnenhintergrund*

Vivat! vivat! Es lebe der Meister!

*Alle Blicke richten sich auf die Gießpfanne, aus der sich ein Strom flüssigen Metalls in den Boden ergießt.*

## TERESA, ASCANIO UND CHOR

Sieg!

## FIERAMOSCA

*drängt sich schwarz von Rauch durch die Menge und geht auf Cellini zu*

Los! Vivat! Macht mir Platz,

ich will diesen lieben Freund umarmen!

## BALDUCCI

Er hat es geschafft! Ich wusste es!

*Er führt Teresa zu Cellini.*

Meine Tochter, umarme deinen Zukünftigen!

## CELLINI *beiseite*

Den Feigsten,

jetzt ...

*der Papst erhebt sich. Cellini laut*

Heiliger Vater, ich habe meinen Auftrag beendet!

## DER PAPST

Weil Gott selbst deine Arbeit

und deine Kühnheit gesegnet hat,

erfülle ich augenblicklich mein Versprechen

und verzeihe dir, o Cellini!

## CELLINI

O meine Teresa!

## ACTE II – ZWEITER AKT

**TERESA**

Ô Cellini!

**LE CHŒUR**

Viva! viva!

**TERESA, ASCANIO ET FIERAMOSCA**

Gloire immortelle!

**LE CHŒUR**

L'or comme un soleil luit,

Le rubis étincelle

Comme un feu dans la nuit.

**TERESA, ASCANIO, FIERAMOSCA,  
FRANCESCO, BERNARDINO ET BALDUCCI**

Gloire à lui!

**TOUS**

Les métaux, ces fleurs souterraines

Aux impérissables couleurs,

Ne fleurissent qu'au front des reines,

Des rois, des papes, des grands-ducs,

et des empereurs.

Honneur aux maîtres ciseleurs!

Tra la la la!

Honneur aux maîtres ciseleurs!

**TERESA**

O Cellini!

**DER CHOR**

Viva! Viva!

**TERESA, ASCANIO UND FIERAMOSCA**

Unsterblicher Ruhm!

**DER CHOR**

Das Gold leuchtet wie die Sonne,

der Rubin funkelt

wie ein Feuer in der Nacht.

**TERESA, ASCANIO, FIERAMOSCA,  
FRANCESCO, BERNARDINO UND BALDUCCI**

Ruhm gebührt ihm!

**ALLE**

Die Metalle, diese unterirdischen Blumen

mit den unvergänglichen Farben,

sie blühen nur auf der Stirn von Königinnen,

Königen, Päpsten, Großherzögen

und Kaisern.

Ehre den Ziseleurmeistern!

Tra la la la!

Ehre den Ziseleurmeistern!

Deutsche Übersetzung:  
Daniela Wiesendanger

Stand 14. August 2019

New Berlioz Edition  
© Bärenreiter-Verlag Kassel · Basel · London · New York · Praha

## Musikfest Berlin

Künstlerische Leitung  
Dr. Winrich Hopp

Organisation  
Anke Buckentin (Leitung),  
Anna Crespo Palomar,  
Ina Steffan

## Abendprogramm / Libretto

Redaktion  
Dr. Barbara Barthelmes  
James Halliday  
(Künstlerischer Berater und  
Bibliothekar – The Monteverdi  
Choir and Orchestras Limited)

Lektorat  
Anke Buckentin  
Anna Crespo Palomar  
Thalia Hertel

Gestaltung Cover  
Christine Berkenhoff und  
Anna Busdiecker

Gestaltung Innenseiten  
Christine Berkenhoff  
nach einem Entwurf von Eps51

Herstellung  
medialis Offsetdruck GmbH, Berlin

Stand: 14. August 2019  
Programm- und Besetzungs-  
änderungen vorbehalten

## Berliner Festspiele

Ein Geschäftsbereich der  
Kulturveranstaltungen des  
Bundes in Berlin GmbH

Intendant  
Dr. Thomas Oberender

Kaufmännische Geschäftsführung  
Charlotte Sieben

Leitung Kommunikation  
Claudia Nola

Grafik  
Christine Berkenhoff,  
Anna Busdiecker, Felix Ewers

Internetredaktion  
Frank Giesker, Jan Köhler

Marketing  
Anna-Maria Eigel, Gerlind Fichte,  
Jan Heberlein, Michaela Mainberger

Presse  
Anna Lina Hinz, Patricia Hofmann,  
Svenja Kauer, Jasmin Takim,  
Jennifer Wilkens

Protokoll  
Gerhild Heyder

Redaktion  
Dr. Barbara Barthelmes,  
Andrea Berger, Anne Phillips-Krug,  
Paul Rabe

Studentische Mitarbeit  
Kommunikation  
Josip Jolić, Leonard Pelz

Ticket Office  
Ingo Franke (Leitung),  
Maike Dietrich, Simone Erlein, Frano  
Ivić, Torsten Sommer, Sibylle Steffen,  
Alexa Stümpke, Marc Völz

Vertrieb  
Uwe Krey

Gebäudemanagement  
Ulrike Johnson (Leitung),  
Frank Choschzick, Olaf Jüngling,  
Georg Mikulla, Sven Reinisch

Hotelbüro  
Caroline Döring, Selina Kahle,  
Frauke Nissen

Logistik  
I-Chin Liu (Leitung), Sven Altmann

Technische Leitung  
Matthias Schäfer

Adresse  
Berliner Festspiele  
Schaperstraße 24,  
10719 Berlin

+49 30 254 89 0  
info@berlinerfestspiele.de  
berlinerfestspiele.de

Gefördert durch /  
Funded by



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



BERLINER  
PHILHARMONIKER

Berliner Festspiele / Musikfest Berlin in Zusammenarbeit mit / in cooperation with  
Stiftung Berliner Philharmoniker

Medienpartner / Media Partners





**f** musikfestberlin  
**@** berlinerfestspiele  
**t** blnfestspiele  
**B** blog.berlinerfestspiele.de

#musikfestberlin

